

Faculté de philosophie, arts et lettres

Konzeptuelle Metaphern in politischen Reden: ein Vergleich der Reden von Biden und Scholz zum Ukraine-Russland-Krieg von 2022

Auteur : Eléna Bertrand

Promoteur : Ferran Suner Munoz

Année académique 2023-2024

Linguistics and its Applications for a Multilingual Society

Konzeptuelle Metaphern in politischen Reden: ein Vergleich der Reden von Biden und Scholz zum Ukraine-Russland-Krieg von 2022

Auteur : Eléna Bertrand

Promoteur : Ferran Suner Munoz

Année académique 2023-2024

Linguistics and its Applications for a Multilingual Society

ABSTRACT

Abstract in English:

This research paper investigates the relationship between the use of conceptual metaphors in political discourse and the language in which the discourse is uttered. The focus is on the American leader Joe Biden and the German leader Olaf Scholz on the topic of the Ukraine-Russia war that started in February 2022. The analysis is based on 16 texts produced by Biden and Scholz since the beginning of the war. The methods employed are the Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit (MIPVU) and the Critical Metaphor Analysis (CMA). These procedures identified metaphors through a word-by-word analysis. The analysis showed a difference in frequency and usage of conceptual metaphors by the two leaders, with a higher frequency of use in the German speeches. The difference in usage is highlighted by the choice of source domain. The American speeches reflected the use of source domains related to the military, whereas the German speeches were based on values such as unity. These results reflect the idea of language being influenced by culture.

Abstract auf Deutsch:

Diese Forschungsarbeit untersucht den Zusammenhang zwischen der Verwendung konzeptueller Metaphern im politischen Diskurs und der Sprache, in der der Diskurs geführt wird. Der Fokus liegt auf dem amerikanischen Präsidenten Joe Biden und dem deutschen Kanzler Olaf Scholz zum Thema des Ukraine-Russland-Krieges, der im Februar 2022 ausgebrochen ist. Die Analyse gründet sich auf 16 Texte, die von Biden und Scholz seit Beginn des Krieges verfasst wurden. Die verwendeten Methoden sind das Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit (MIPVU) und die Critical Metaphor Analysis (CMA). Diese Verfahren identifizierten Metaphern durch eine Wort-für-Wort-Analyse. Die Analyse ergab einen Unterschied in der Häufigkeit und Verwendung konzeptueller Metaphern durch die beiden Politiker, mit einer höheren Verwendungshäufigkeit in den deutschen Reden. Der Unterschied in der Verwendung wird durch die Wortwahl im Quellbereich hervorgehoben. Die amerikanischen Reden reflektieren die Verwendung von Quellbereichen, die mit dem Militär in Verbindung stehen, wohingegen die deutschen Reden auf Werten wie der Einheit beruhen. Diese Ergebnisse verdeutlichen, dass die Sprache von der Kultur beeinflusst wird.

INHALTSVERZEICHNIS

ABSTRACT	5
1 Einleitung.....	8
2 Abkürzungen	11
3 THEORETISCHE RAHMEN	12
3.1 LITERATUR-REVIEW	12
3.1.1 Was ist ein Metapher?	12
3.1.2 Conceptual Metaphor Theory (CMT)	18
3.1.3 Metaphern in politischen Reden.....	21
3.1.4 Neue Erkenntnisse über konzeptuelle Metaphern.....	25
3.2 Politische Kontexte	26
3.2.1 Ukraine-Russland-Krieg.....	26
3.2.2 Beziehungen zwischen den Ländern	27
3.2.3 Tatsächlicher politischer Kontext.....	30
3.3 Methodologie.....	31
3.3.1 Daten.....	31
3.3.2 Das Ziel der Forschungsarbeit	33
3.3.3 Quantitative Methoden	34
3.3.4 Statistical methods.....	41
3.3.5 Qualitative Methoden	42
4 ERGEBNISSE	45
4.1 QUANTITATIVE ERGEBNISSE.....	45
4.1.1 Descriptive statistics of metaphor-related words	45
4.1.2 Inferentielle Statistik von MRW.....	52
4.1.3 Statistik der konzeptuellen Metaphern	55
4.2 QUALITATIVE ERGEBNISSE.....	58
4.2.1 Gemeinsame konzeptuelle Metaphern	58
4.2.2 Unterschiedliche Metaphern in Bidens Reden.....	64
4.2.3 Unterschiedliche Metaphern in Scholz' Reden.....	69
4.2.4 Zusammenfassung der Ergebnisse	73
5 DISKUSSION	75
5.1 ZUSAMMENFASSUNG DER WICHTIGSTEN ERGEBNISSE.....	75
5.2 INTERPRETATION DER ERGEBNISSE.....	76
5.2.1 Metaphernbezogene Wörter (MRW).....	76

5.2.2	Häufigkeit der konzeptuellen Metaphern	76
5.2.3	Verwendung von konzeptuellen Metaphern	77
5.2.4	Schlussfolgerung des Vergleichs	88
5.3	IMPLIKATIONEN	89
5.4	LIMITATIONEN	90
6	SCHLUSSFOLGERUNG	91
7	LITERATURVERZEICHNIS	93

1 EINLEITUNG

Beeinflusst die Sprache die Art und Weise, wie wir denken und die Welt wahrnehmen? Seit Jahrzehnten spekulieren Forscher darüber, ob sich dies als richtig oder falsch erweisen lässt. Bis heute kann eine vorherrschende Hypothese hervorgehoben werden: die Sapir-Whorf-Hypothese. Die Sapir-Whorf-Hypothese oder Linguistic Relativity Hypothesis bezieht sich auf die Annahme, dass Sprecher mit unterschiedlichem L1-Hintergrund die Welt anders denken und wahrnehmen als andere (Lucy, 2001). Diese Wahrnehmung und dieses Denken sind vermutlich durch ihre spezifische Sprache und Kultur geprägt. Auch wenn einige Linguisten diese Hypothese nachdrücklich vertreten, erkennt die Mehrheit eine gemäßigte Version der Hypothese an (Oxford Reference, Sapir-Whorf-Hypothese). Wie der Begriff Hypothese bereits andeutet, handelt es sich bei dieser Annahme um eine Vermutung, die noch unbeantwortet ist. Ein Element in der Linguistik, das eine ähnliche Rolle spielt, d. h. die Verwendung von Sprache zur Gestaltung unseres Denkprozesses, ist die figurative Sprache. Die Wortkombinationen, die eine figurative Sprache entstehen lassen, unterscheiden sich von Sprache zu Sprache, weisen aber gelegentlich Ähnlichkeiten auf. Der Schwerpunkt meiner Arbeit liegt auf konzeptuellen Metaphern. Der Sprachgebrauch in den Medien hat das Interesse an der Verwendung von Metaphern geweckt, da sie eine große Wirkung auf die Öffentlichkeit haben und ein Bild der Gesellschaft vermitteln können. In der heutigen Zeit, in der die politischen Extreme zunehmen, ist es wichtig zu verstehen, wie diese konzeptuellen Metaphern das Publikum beeinflussen können und welche Auswirkungen sie auf die politische Welt haben können.

Angesichts der Kriege, die überall auf der Welt ausbrechen, halte ich es für interessant zu untersuchen, wie verschiedene Länder und ihre Politiker konzeptuelle Metaphern verwenden, um den laufenden Krieg zu beschreiben. Die Wahl ist auf den Krieg zwischen der Ukraine und Russland gefallen, der im Februar 2022 ausgebrochen ist. Als Ländervergleich wurden die Vereinigten Staaten und Deutschland gewählt. Diese Wahl wurde aufgrund der komplexen Geschichte getroffen, die jedes dieser Länder vor allem mit Russland, aber auch mit der Ukraine teilt. Zusammenfassend zielt dieser Beitrag darauf ab, Unterschiede und Gemeinsamkeiten in der Verwendung konzeptueller Metaphern zwischen Joe Biden (derzeitiger Präsident der Vereinigten Staaten) und Olaf Scholz (derzeitiger Bundeskanzler Deutschlands) in Bezug auf den laufenden Ukraine-Russland-Krieg aufzudecken.

Die Erforschung konzeptueller Metaphern ist heutzutage ein häufiger untersuchter Bereich, dank des Buches *Metaphors We Live By* von Lakoff & Johnson (1980), das die Aufmerksamkeit auf die Verwendung dieser Metaphern lenkte. Auf die Forschung zu konzeptuellen Metaphern folgte die Conceptual Metaphor Theory (CMT) von Gibbs (2011), die darauf abzielt, konzeptuelle Metaphern auf systematische Weise zu analysieren. Diese Theorie wurde von Forschern unterstützt, aber auch kritisiert. Unter anderem hat Kövecses (2002) die Theorie kritisiert. Trotzdem gibt es eine Reihe von Studien, die sich mit konzeptuellen Metaphern, genauer gesagt mit konzeptuellen Metaphern im politischen Diskurs, befassen. In diesen Studien werden viele verschiedene Phänomene beobachtet, vom Kriegsdiskurs bis hin zu Alltagsreden. Oft fehlt ihnen jedoch die Vergleichbarkeit von zwei verschiedenen Sprachen. Das vorliegende Forschungspapier schließt diese Lücke und baut gleichzeitig auf der aktuellen Forschung in diesem Bereich auf.

Das Ziel dieser Forschungsarbeit ist es, besser zu verstehen, wie konzeptuelle Metaphern den politischen Diskurs beeinflussen. Mit diesem Ziel im Hinterkopf, entstehen eine Reihe von Hypothesen. Es stellt sich die Frage, ob konzeptuelle Metaphern in zwei verschiedenen Ländern oder Sprachen gleich häufig vorkommen. Darüber hinaus stellt sich die Frage, ob die Verwendung bestimmter konzeptueller Metaphern universell ist, d. h. ob jedes Land dieselbe konzeptuelle Metapher verwendet, oder ob jede konzeptuelle Metapher kulturabhängig ist. Insgesamt zielt das Papier darauf ab, eine Beziehung zwischen den beiden Variablen zu finden: politischer Diskurs und Sprache.

Der Aufbau dieser Arbeit gestaltet sich wie folgt. Zunächst wird die Literaturübersicht vorgestellt, in der das Konzept der konzeptuellen Metaphern, ihre Rolle in der Sprache und ihre Struktur erläutert werden. Dann folgt eine Untersuchung ihrer Auswirkungen auf die Wahrnehmung des Empfängers des Diskurses. Danach wird die bisherige Forschung zu konzeptuellen Metaphern in englischen und deutschen Diskursen untersucht. Der folgende Abschnitt befasst sich mit dem politischen Hintergrund des Ukraine-Russland-Konflikts und den Beziehungen zwischen den beteiligten Ländern (Vereinigte Staaten und Deutschland) und den vom Konflikt betroffenen Nationen (Russland und Ukraine). Es folgt eine Darstellung des aktuellen politischen Klimas in den beiden Ländern, in denen die Staatschefs sitzen (Vereinigte Staaten und Deutschland). Im folgenden Abschnitt wird die Methodologie dargelegt. Er beginnt mit der Auswahl und Beschreibung der Daten und geht dann auf die Forschungsfragen und Hypothesen ein. Die gewählte Methodologie, das Metaphor Identification Procedure Vrije

Universiteit Amsterdam (MIPVU), wird für die quantitative Analyse näher erläutert. Für die qualitative Analyse wird die Critical Metaphor Analysis (CMA) verwendet. Im folgenden Abschnitt werden die Ergebnisse vorgestellt, wobei die Häufigkeit von metaphernbezogenen Wörtern, die aus MIPVU abgeleitet wurden, und die unterschiedliche Verwendung von konzeptuellen Metaphern im Diskurs analysiert werden. Im Übergang zum Diskussionsteil werden konzeptuelle Metaphern untersucht und interpretiert. Das Schlusskapitel bildet schließlich den Abschluss der Studie.

2 ABKÜRZUNGEN

CMT : Conceptual Metaphor Theory

MIPVU : Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit Amsterdam

CMA : Critical Metaphor Analysis

MIP : Metaphor Identification Procedure

DMT : Deliberate Metaphor Theory

CDU : Christlich Demokratische Union

SPD : Sozialdemokratische Partei Deutschlands

FDP : Freie Demokratische Partei

MRW : Metaphor-related Word

MFlag : MetaphernFlage

CDA : Critical Discourse Analysis

CM : Conceptual Metaphor

3 THEORETISCHE RAHMEN

3.1 LITERATUR-REVIEW

3.1.1 Was ist ein Metapher?

3.1.1.1 *Metaphern aus Sicht von Lakoff and Johnson*

Konzeptuelle Metaphern wurden mit dem *Metaphors We Live By* von Lakoff und Johnson (1980) eingeführt. Ihr Buch ist der Ausgangspunkt für die große Mehrheit der Arbeiten über konzeptionelle Metaphern. In diesem Werk führen sie eine neue Theorie ein, indem sie aufzeigen, dass Metaphern nicht nur eine rhetorische Ausschmückung sind, sondern Elemente der Art und Weise, wie wir denken und handeln. Diese Elemente werden als metaphorisch betrachtet. Lakoff und Johnson (1980) definieren das Wesen von Metaphern als das Verstehen und Erleben einer Sache in Bezug auf eine andere. Sie ausgehen von, dass dies auch für Konzepte, Aktivitäten und somit auch für die Sprache gilt.

Als Beispiel zur Veranschaulichung des von Lakoff und Johnson beschriebenen Konzepts können wir die Metapher TIME IS MONEY (ZEIT IST GELD) analysieren. In unserer Kultur ist Zeit wertvoll und wir können sie ‚*spend*‘ (ausgeben), ‚*invest*‘ (investieren), ‚*run out of*‘ (ausgehen/etw. nicht mehr haben); wie in diesen Sätzen:

- (1) How do you spend your time these days?

Wie geben Sie heutzutage Ihre Zeit aus? (wörtliche Übersetzung)

Wie geht man heutzutage mit seiner Zeit um?

- (2) I've invested a lot of time in her.

Ich habe eine viel Zeit in sie investiert.

- (3) You're running out of time.

Dir geht die Zeit aus. (wörtliche Übersetzung)

Ihnen wird die Zeit knapp.

(Lakoff & Johnson, 1980)

3.1.1.2 Unterschiedliche Strukturen von Metaphern

3.1.1.2.1 Strukturelle Metaphern

Zunächst bezeichnen sie Metaphern wie die oben erwähnte als strukturelle Metaphern, bei denen ein Begriff in Bezug auf einen anderen verstanden wird. Eine konzeptuelle Metapher ist genauer gesagt eine Abbildung von einem strukturierten Bereich, dem Quellbereich, auf einen anderen, den Zielbereich. In der Regel ist ein abstrakteres Konzept der Zielbereich und ein konkreteres oder physisches Konzept der Quellbereich. Dieser Begriff lässt sich mit Metaphern wie den folgenden veranschaulichen:

(4) We're at a crossroads.

Wir befinden uns an einer Kreuzung.

(Lakoff & Johnson, 1980)

In diesem Fall ist der Quellbereich die REISE und der Zielbereich das LEBEN, wodurch die begriffliche Metapher LEBEN IST EINE REISE (LIFE IS A JOURNEY) entsteht. Ein weiteres Beispiel kann in diesem Beispiel beobachtet werden

(5) We have to construct a strong argument.

Wir müssen ein starkes Argument konstruieren.

(Lakoff & Johnson, 1980)

In diesem Fall ist die Quelldomäne GEBÄUDE und die Zieldomäne sind THEORIEN, was die Metapher THEORIEN SIND GEBÄUDE (THEORIES ARE BUILDINGS) ergibt.

3.1.1.2.2 Orientierungsmetaphern

Eine andere Art von metaphorischem Konzept besteht, die Orientierungsmetaphern, die ein ganzes System von Konzepten in Bezug auf ein anderes organisiert.

Diese Metaphern entstehen aufgrund der Beziehung, die wir zu unserem Körper in einer physischen Umgebung haben und wie wir ihn wahrnehmen. Dadurch kann einem Konzept eine räumliche Orientierung gegeben werden, wie z. B. HAPPY IS UP (GLÜCKLICH IST OBEN) in der englischen Sprache (Lakoff & Johnson, 1980). Letztere haben eine räumliche Orientierung wie oben-unten, innen-außen, vorne-hinten, usw. Solche Metaphern sind, zum Beispiel, HAPPY IS UP (GLÜCKLICH IST OBEN).

(6) I'm feeling up today.

Ich bin heute gut drauf. (wörtliche Übersetzung)

Ich fühle mich heute obenauf.

Diese Metaphern sind von der jeweiligen Kultur abhängig, auch wenn sie alle auf der räumlichen Struktur unserer Umgebung beruhen. Eine Metapher, die auf einer physischen Eigenschaft beruht, wie z. B. dass der Mensch im Liegen schläft, schafft die begrifflichen Metaphern: HEALTH AND LIFE IS UP (GESUND UND LEBEN SIND OBEN), SICKNESS AND DEATH ARE DOWN (KRANKHEIT UND TOD SIND UNTEN).

(7) He rose from the dead.

Er ist von den Toten auferstanden. (wörtliche Übersetzung)

Er erhob sich von den Toten.

(8) He's a the peak of his health.

Er ist auf dem Höhepunkt seiner Gesundheit. (wörtliche Übersetzung)

Er ist in Höchstform.

(9) He fell ill .

Er wurde krank. (wörtliche Übersetzung)

Eine Krankheit warf ihn nieder.

(10) He came down with the flu.

Er bekam die Grippe. (wörtliche Übersetzung)

Eine Erkältung hat ihn in die Knie gezwungen.

(Lakoff & Jonhson, 1980)

Lakoff und Johnson (1980) kommen zu dem Schluss, dass die Orientierungsmetaphern einen Großteil unserer grundlegenden Konzepte organisieren. Diese Metaphern umfassen oft ein Hauptkonzept, z.B. kann das allgemeine Konzept von GOOD IS UP (GUT IST OBEN) in einer Reihe von konzeptuellen Metaphern gesehen werden, wie HAPPY IS UP (GLÜCKLICH IST OBEN), HEALTH IS UP (GESUNDHEIT IST OBEN), CONTROL IS UP (KONTROLLE IST OBEN), STATUS IS UP (STATUS IST OBEN), usw. Außerdem variieren diese von Kultur zu Kultur, da unsere Raumaufteilung unterschiedlich ist. Dies führt zu einer Variation von Metaphern, die auf physischen und kulturellen Unterschieden beruhen.

3.1.1.2.3 *Ontologische Metaphern*

Die folgenden Metaphern sind ontologische Metaphern. Bei diesen Metaphern wird eine Abstraktion (eine Aktivität, ein Gefühl oder eine Idee) verwendet, um etwas Konkretes darzustellen, z. B. ein Objekt, eine Substanz, ein Behältnis oder eine Einheit (Glossary of Linguistic Terms, 2016). Ontologische Metaphern ermöglichen es uns, abstrakte Begriffe zu verstehen, indem wir sie als Entitäten oder Substanzen beschreiben, um auf sie zu verweisen,

sie zu kategorisieren oder zu quantifizieren (Lakoff & Jonhson, 1980). Diese Metaphern können verschiedenen Zwecken dienen. Wenn wir zum Beispiel die Inflation als Entität betrachten, können wir sie quantifizieren und auf sie verweisen. Dabei kann es sich um Entitäts- oder Substanzmetaphern handeln, z. B. INFLATION IS AN ENTITY (INFLATION IST EINE EINHEIT).

(11) Inflation makes me sick.

Inflation macht mir krank.

(Lakoff & Jonhson, 1980)

Ontologische Metaphern Ziel ist es, bei der Bezugnahme auf ein nicht-physisches Element zu helfen. Sie werden verwendet, um sich auf eine Reihe verschiedener Aspekte des Lebens zu beziehen.

(12) Verweisen : We are working toward peace.

Wir arbeiten auf Frieden hin.

(13) Quantifizierung : It will take a lot of patience to finish this book.

Es wird viel Geduld erfordern, dieses Buch zu beenden.

(14) Identifizierung von Aspekten: The brutality of war dehumanizes us all.

Die Brutalität des Krieges entmenscht uns alle.

(15) Identifizierung von Ursachen: He did it out of anger.

Er hat es aus Wut getan.

(16) Ziele setzen und Aktionen motivieren: He went to New York to seek fame and fortune.

Er ging nach New York, um Ruhm und Reichtum zu suchen.

(Lakoff & Jonhson, 1980)

Eine andere Möglichkeit sind Behältermetaphern wie VISUAL FIELDS ARE CONTAINERS (GESICHTSFELDER SIND BEHÄLTER).

(17) The ship is coming into view.

Das Schiff kommt in Sichtweite.

(Lakoff & Jonhson, 1980)

Diese Metaphern können auch Ereignisse, Handlungen, Aktivitäten und Zustände bezeichnen. Ein Beispiel dafür ist RACE AS A CONTAINER OBJECT (RENNEN ALS BEHÄLTER-OBJEKT).

(18) Are you in the race on Sunday?

Sind Sie am Sonntag im Rennen?

(Lakoff & Jonhson, 1980)

3.1.1.3 Ebenen von Metaphern

Kovesces (2017) bietet einen neuen Weg zur Strukturierung von Metaphern. Er nimmt eine vierstufige Darstellung von Metaphern an, indem er eine Hierarchie einführt, in der konzeptuelle Metaphern verschiedene Ebenen der Schematizität einnehmen. Die Ebenen sind wie folgt, von der höheren zur niedrigeren Ebene: Bildschemata, Bereiche, Rahmen und mentale Räume. In seiner Struktur kommen konzeptuelle Metaphern auf allen vier Ebenen vor, und die Zuordnungen zwischen den Quell- und Zielkonzepten finden auf derselben Ebene statt: Bereiche entsprechen den Bereichen, Rahmen den Rahmen, und mentale Räume den mentalen Räumen. Die vier Ebenen sind vertikal miteinander verbunden, was bedeutet, dass auf den niedrigeren Ebenen spezifischere Versionen der höheren zu finden sind. Kovesces (2017) fügt hinzu, dass konzeptuelle Metaphern nicht mit einer einzelnen Ebene wie Frames oder Domänen verknüpft werden können und sollten, sondern Komplexe aus allen vier dieser Ebenen gleichzeitig sind.

3.1.1.4 Metaphern und Kultur

In ihrem Buch stellen Lakoff und Johnson (1980) fest, dass Metaphern sowohl universell als auch kulturgebunden sein können. Kövecses (2010) erklärt, dass in mehreren Studien begriffliche Metaphern gefunden wurden, die in mehreren Sprachen verwendet werden, wie z. B. ZEIT IST RAUM. Da jedoch jede Sprache andere Wörter und Bilder verwendet, um Metaphern zu schaffen, wie können diese als universell betrachtet werden? Diese Fragen wurden von Kövecses (2010) diskutiert. Er stellt fest, dass einige konzeptuelle Metaphern nahezu universell oder potenziell universell zu sein scheinen universell. Außerdem scheinen solche universellen Metaphern aus einer gemeinsamen menschlichen Erfahrung zu resultieren. Diese Erfahrungen bilden die universelle Verkörperung, auf der viele begriffliche Metaphern beruhen.

Die Verkörperung ist aber keine mechanische und automatische Kraft, die begriffliche Metaphern formt, sondern ein komplexes Bündel von Faktoren.

Darüber hinaus verwenden Menschen Metaphern auch im Kontext, um mit dem lokalen Kontext kohärent zu sein. Metaphern variieren also nicht nur kulturübergreifend, sondern auch innerhalb von Kulturen. Diese Variation kann entlang einer Reihe von Dimensionen auftreten, darunter die soziale, regionale, ethnische, stilistische, subkulturelle, diachrone und individuelle Dimension (Kövecses, 2010).

3.1.1.5 The conduit metaphor

Neben Lakoff und Johnson war Reddy einer der ersten Linguisten, der den Gebrauch von Metaphern in der Sprache systematisch linguistisch belegte. Die Conduit-Metapher kann wie folgt definiert werden:

A metaphor underlying everyday references to communication,[...], reflecting the notions that: language functions like a conduit transferring thoughts from one individual to another; writers and speakers insert their thoughts or feelings into words; words act as containers conveying thoughts and feelings to others; listeners and readers extract the thoughts and feelings from such words.

(Oxford Reference, n.d.)

Mit anderen Worten, die Conduit-Metapher bezieht sich darauf, dass Gedanken vom Sprecher zu Worten werden, die dann zu Gedanken und Worten für den Zuhörer werden. Dies lässt sich an folgenden Verwendungen ablesen „Ideen vermitteln“, „Gedanken verständlich machen“, „Informationen übermitteln“, usw. Unser implizites Modell der Kommunikation ist also ein Übertragungsmodell (Oxford Reference, n.d.). Reddy erklärt, dass es vier Kategorien gibt, die den Hauptrahmen der Conduit-Metapher bilden.

Zunächst, die Sprache verhält sich wie ein Kanal, der die Gedanken von einer Person zur anderen überträgt. Dann, beim Schreiben und Sprechen fügen Menschen ihre Gedanken und Gefühle in Worte ein. Folgende, die Worte vollziehen die Übertragung, indem sie die Gedanken oder Gefühle an andere weitergeben. Schließlich, beim Zuhören oder Lesen extrahieren Menschen die Gedanken und Gefühle aus den Worten (Reddy, 1993).

Hier sind einige Beispiele:

- (19) Whenever you have a good idea practice capturing it in words.

Wann immer Sie eine gute Idee haben, üben Sie, sie in Worte zu fassen.

- (20) You have to put each concept into words very carefully.

Sie müssen jedes Konzept sehr sorgfältig in Worte fassen.

(21) Your words are hollow, you don't mean them.

Deine Worte sind hohl, du meinst sie nicht ernst.

(Reddy, 1993)

3.1.1.6 Anderes Konzept: Metonymie

Es ist wichtig, daran zu denken, dass Metaphern nicht die einzige Möglichkeit sind, konzeptionell zu denken. In der Tat sind Metaphern eine weitere weit verbreitete Möglichkeit, sich konzeptionell auszudrücken. Auch wenn sie auf den ersten Blick ähnlich erscheinen mögen, unterscheiden sie sich in vielerlei Hinsicht (Lakoff & Johnson, 1980). Bei der Metonymie wird eine Einheit verwendet, um auf eine andere zu verweisen, z. B.:

(22) He's in dance. (= dance the profession).

Er ist im Tanz. (= der Beruf des Tänzers).

(Lakoff & Johnson, 1980)

Die primäre Funktion von Metonymien besteht darin, eine Einheit zu verwenden, um für eine andere zu stehen; dies unterscheidet sich von Metaphern, die ein Verweismittel sind.

3.1.2 Conceptual Metaphor Theory (CMT)

3.1.2.1 Was ist CMT?

Der Begriff CMT wurde auf der Grundlage des Buches *Metaphors We Live By* von Lakoff und Johnson (1980) entwickelt. Seitdem hat er sich weiterentwickelt und ist in der kognitiven Linguistik ein diskutiertes Konzept. Gibbs (2011) zeigt in seinem Aufsatz *Evaluating Conceptual Metaphor Theory* die Belege auf, die die CMT unterstützen, räumt aber auch Probleme mit dieser Theorie ein.

Gibbs erkennt Evidenz an, die die CMT unterstützt. Erstens hat die CMT eine systematische Analyse von Ausdrücken in verschiedenen Sprachen durchgeführt, die die Theorie bestätigt und belegt (Croft & Cruse, 2004; Kövecses, 2002, 2006; Lakoff & Johnson, 1980, 1999, wie in Gibbs, 2011 zitiert). Darüber hinaus zeigt die CMT, dass viele abstrakte Konzepte durch mehrere konzeptuelle Metaphern strukturiert werden können. Darüber hinaus zeigt die CMT, dass viele neue metaphorische Ausdrücke kreative Instanzen konventioneller Metaphern sind. Schließlich deuten kognitionslinguistische Analysen darauf hin, dass es wahrscheinlich mehrere hundert grundlegende konzeptuelle Metaphern gibt (Kövecses, 2002; Lakoff &

Johnson, 1999; Yu, 1999, wie in Gibbs, 2011 zitiert) und dass sie in praktisch jeder bisher untersuchten Sprache zu finden sind.

Jedoch ist die CMT auch mit Problemen konfrontiert, obwohl viele Wissenschaftler aus verschiedenen Bereichen die CMT unterstützen. Diese Probleme variieren von Disziplin zu Disziplin. Zum Beispiel fehlen in kognitionslinguistischen Analysen zu konzeptuellen Metaphern explizite Kriterien, (a) um zu identifizieren, was eine Metapher ausmacht, (b) um eine systematische Kategorisierung dieser Metaphern zu definieren, (c) um die Existenz einer spezifischen konzeptuellen Metapher zu konkludieren, (d) um zu bestimmen, wie repräsentativ die Analysen dieser Metaphern (aus Korpora, selbst konstruierten Beispielen, ...) für den realen Diskurs sind (Gibbs, 2011).

Ein weiteres Problem der CMT ist, dass viele Ausdrücke, die von Linguisten als metaphorisch angesehen werden, nicht von jedem als metaphorisch angesehen werden. Tatsächlich können einige Metaphern zu einem bestimmten Zeitpunkt als metaphorisch angesehen worden sein, werden aber jetzt von den heutigen Sprechern als tote Metaphern angesehen. Eine tote Metapher wird auf folgende Weise definiert, ein Wort oder ein Satz, der durch den allgemeinen Gebrauch seine metaphorische Kraft verloren hat, wie Tisch Bein (Merriam-Webster Dictionary, n.d.). Außerdem ist es schwer zu beweisen, ob eine Metapher von den Sprechern als tot oder nicht wahrgenommen wird, und dies erfordert eine kognitive Studie.

Allerdings hat es Versuche gegeben, nach einem Schema zu bestimmen, ob ein Ausdruck metaphorisch ist oder nicht, wie z. B. der Versuch der Pragglejaz-Gruppe (2007). Diese Gruppe befasst sich mit der Identifizierung und Erklärung der metaphorischen Sprache in realen Diskursen. Das haben schon andere versucht, aber sie stoßen alle auf die gleiche Schwierigkeit: Die Forscher haben unterschiedliche Vorstellungen davon, was ein metaphorisches Wort oder eine metaphorische Phrase ist. In anderen Worten, die bisherigen Ansätze waren nicht objektiv genug. Deshalb hat die Pragglejaz-Gruppe versucht, eine zuverlässigere, explizitere und flexiblere Methode zur Identifizierung metaphorischer Sprache zu entwickeln: *Metaphor Identification Procedure* (MIP). Das MIP folgt einem bestimmten Verfahren, das im methodischen Teil dieses Forschungspapiers beschrieben wird. Einige Fragen sind noch zu beantworten, wie z. B. die Entscheidung über die Struktur und Bedeutung der Sprache, die ausschließlich auf der Meinung des Forschers beruht.

Auf diese Fragen der Methodik haben auch andere Forscher wie Kövecses (2008) hingewiesen. Er betont die beiden Kritikpunkte am CMT-Verfahren, nämlich die mangelnde

Objektivität bei der Beurteilung, ob ein Ausdruck metaphorisch ist, und das fehlende Interesse daran, zu wissen, welcher Ausdruck für die Zieldomäne von echten Sprechern im Diskurs verwendet wird.

Darüber hinaus weist Kövecses (2008) auf die Frage nach der Richtung der Analyse hin. Die Forscher sind unterschiedlicher Ansicht darüber, ob die Analyse von oben nach unten oder von unten nach oben durchgeführt werden sollte. Mit anderen Worten, ob eine kleine Analyse einiger Metaphern sinnvoller ist als eine groß angelegte Analyse, wie z. B. eine Korpusanalyse. Kövecses (2008) kommt zu dem Schluss, dass beide nicht das gleiche Ziel erreichen, aber beide von Interesse sind.

Weiterhin gibt es auch einige Schwierigkeiten mit der Schematizität. Dieses Problem besteht darin, dass nicht jedes Element der Quelle verwendet werden kann, um über das Ziel zu sprechen, wie hier zu sehen ist:

(23) The theory has strong foundations.

Die Theorie hat starke Grundlagen.

(24) *The theory has long corridors and high windows.

*Die Theorie hat lange Flure und hohe Fenster.

Ein weiteres Problem, das aufgetaucht ist, ist die Frage der Verkörperung. Wenn Lakoff und Johnson (1980) das CONTAINER-Schema verwenden, gehen sie von einer Universalität der Verkörperung aus, so dass universelle Bedeutungen entstehen, was nicht möglich ist. Dies führt uns zu dem letzten Punkt, den Kövecses (2008) erwähnt, nämlich der Frage nach der Beziehung zwischen Metaphern und Kultur. Es ist nicht klar, inwiefern einige Metaphern universell und andere sprach- oder kulturspezifisch sind und ob die CMT beide Aspekte der metaphorischen Konzeptualisierung berücksichtigen kann.

Schließlich ist es wichtig, nicht zu vergessen, dass die Idee der Theorie der konzeptuelle Metaphern nicht völlig aus dem Nichts aufgetaucht ist. Die Arbeit von Lakoff und Johnson ist der Inbegriff jahrelanger Forschungen über Metaphern, die von vielen Gelehrten im Rahmen von Bewegungen wie dem Strukturalismus und der Philosophie durchgeführt wurden (Fabiszak, 2007).

3.1.2.2 Die Auswirkungen von CMT auf die Sprache

3.1.2.2.1 *Linguistic Relativity Hypothesis*

Lakoff und Johnson waren nicht die einzigen, die sich dafür interessierten, wie Sprachen das Denken beeinflussen. Lucy (1997) vertritt in der *Linguistic Relativity Hypothesis* (linguistischen Relativitätshypothese) die Ansicht, dass die jeweilige Sprache, die wir sprechen, die Art und Weise beeinflusst, wie wir über die Realität denken. Diese Hypothese geht von drei Ebenen potenzieller Einflüsse aus. Die erste ist die semiotische Ebene und befasst sich damit, wie das Sprechen einer natürlichen Sprache das Denken beeinflussen kann. Die zweite Ebene ist die strukturelle Ebene, die sich damit befasst, wie das Sprechen einer oder mehrerer bestimmter natürlicher Sprachen das Denken beeinflussen kann. Die letzte Ebene ist die funktionale Ebene und befasst sich mit der Frage, ob die Verwendung von Sprache auf eine bestimmte Art und Weise (z. B. in der Schule) das Denken beeinflussen kann. Die linguistische Relativitätstheorie bringt Gedanken, Sprache und Realität zusammen und verbindet sie durch zwei Beziehungen: Die Sprache verkörpert eine Interpretation der Realität und die Sprache kann das Denken über diese Realität beeinflussen (Lucy, 1997).

3.1.3 Metaphern in politischen Reden

3.1.3.1 Funktionen von Metaphern im politischen Reden

Warum ist die Verwendung von Metaphern in politischen Reden von Interesse? Auf diese Frage gibt es mehrere Antworten, die von verschiedenen Forschern gesehen werden. Zunächst beschreibt Kövecses (2002) Metaphern als Struktur des Diskurses in zweierlei Hinsicht: intertextuell, indem sie Bedeutung durch Raum und Zeit verleihen, und intratextuell, indem sie Bedeutung durch einen Text verleihen (Kövecses, 2002). Darüber hinaus erklärt er, dass die Haupteigenschaft von begrifflichen Metaphern darin besteht, dass sie virtuelle Realitäten schaffen. Diese Realitäten sind darauf ausgerichtet, zu schockieren, zu verletzen, zu verzerren, zu manipulieren, usw. Ihr Ziel ist es, mit den Emotionen des Informationsempfängers zu spielen, um einen gewünschten Gefühls- oder Realitätszustand zu erreichen, in den sich der Empfänger versetzt (Kövecses, 2002). Weiterhin legt Semino (2009) dar, dass Metaphern für den politischen Diskurs unerlässlich sind, da sie das Verständnis komplexer und abstrakter

Bereiche erleichtern. Außerdem tragen sie dazu bei, einen emotionalen oder überzeugenden Anruf zu schaffen oder das Publikum zu beruhigen. Santa Ana (1999) stimmt dieser Aussage zu und verdeutlicht, dass Metaphern verwendet werden, um das Verständnis komplexer Konzepte zu erleichtern, indem sie durch körperliche Erfahrungen oder die physischen Sinne erklärt werden. Darüber hinaus können geschickt eingesetzte Metaphern einem Politiker helfen, die soziale Kontrolle über die politische Organisation oder die Massenmedien auszuüben, indem er sich auf die Schattierungen eines Themas konzentriert, die für ihn günstig sind. Ein weiterer Grund für die Verwendung von Metaphern ist, dass metaphorische Rahmen im politischen Diskurs überzeugender sind als nicht-metaphorische Rahmen (Brugman, 2019).

Zusätzlich fügt Xue (2013) hinzu, dass begriffliche Metaphern (insbesondere solche, die sich auf das tägliche Leben und die Erfahrung beziehen) eine starke Rolle dabei spielen, starke emotionale Reaktionen hervorzurufen und daher in überzeugender Weise verwendet zu werden. Ihre Hauptfunktionen sind Filterung, Überredung, Motivation, Vereinfachung und Überbrückung (Xue, 2013). Durch die Verwendung von Metaphern, die tief im Leben des Durchschnittsbürgers verwurzelt sind, ist es einfach, an die Emotionen dieser Bürger zu appellieren. Dementsprechend ist die Analyse von konzeptionellen Metaphern ein guter Weg, um die Ideologien, Überzeugungen und Einstellungen der untersuchten Nation zu verstehen und somit die Beziehung zwischen Sprache, Denken und Kultur besser zu verstehen. (Xue, 2013). Lapka (2021) führt diese Idee weiter aus und behauptet, dass begriffliche Metaphern Politikern helfen, das Interesse des Publikums zu gewinnen. Diese Behauptung wird von Harris (1976) unterstützt, der sagt, dass in der Politik Worte eine starke Wirkung haben. Fabiszak (2007) fügt hinzu, dass begriffliche Metaphern Darstellungen der Welt beeinflussen, da sie bestimmte Elemente verbergen oder hervorheben können.

Weiterhin Charteris-Black (2006) ist einverstanden mit diesen Aussagen und fügt hinzu, dass Metaphern im politischen Diskurs dazu beitragen, eine politische Ideologie oder Positionierung zu unterstützen, einen ‚Mythos‘ zu schaffen, die emotionale Wirkung zu verstärken oder den Sprecher als Wunschkandidaten zu etablieren. Das kognitive und emotionale Potenzial von Metaphern wird in Charteris-Black (2005) dargestellt. Die Konzepte sind ‚logos‘ (begründetes Argument), ‚pathos‘ (Appell an die Emotionen) und ‚ethos‘ (Begründung der ethischen Glaubwürdigkeit des Sprechers). Metaphern sind daher für Politiker attraktiv, da sie verschiedene Funktionen erfüllen. Van Dijk (2006) fügt hinzu, dass die Manipulation im Diskurs mit dem Kurzzeitgedächtnis arbeitet, das hauptsächlich an der Interpretation der Bedeutung beteiligt ist. Das Langzeitgedächtnis hingegen spielt eine Rolle

bei Einstellungen und Meinungen. Wenn die Zuhörer also mehrfach dieselbe Information hören, wird sich in ihren Köpfen möglicherweise ein ideologisches Modell bilden.

Abschließend wird deutlich, dass begriffliche Metaphern ein wichtiges Überzeugungsinstrument sind, das die Beziehung zum Publikum stärkt und dem Redner politische Macht verleiht.

3.1.3.2 Metaphern im englischen politischen Diskurs

Lapka's (2021) Untersuchung zeigt, dass die Metapher POLITICS IS WAR (POLITIK IST KRIEG) von amerikanischen und britischen Politikern häufig verwendet wird. Darüber hinaus zeigt sie, dass die Auswahl des Quellbereichs von mehreren Faktoren abhängt: von der Art des Diskurses, den individuellen Persönlichkeiten der Politiker und ihren politischen Zugehörigkeiten (Lapka, 2021). Die Studie hebt außerdem die spezifischen Ziele und Ergebnisse hervor, die durch konzeptionelle Metaphern erreicht werden, wie z. B. die Einigung der Nation mit der Metapher NATION IS A FAMILY (NATION IST EINE FAMILIE). Ein weiteres Beispiel ist POLITICS IS A GAME (POLITIK IST EIN SPIEL) oder POLITICS IS A WAR (POLITIK IST EIN KRIEG), die häufig verwendet werden, um den Charakter der Politik zu verdeutlichen (Lapka, 2021).

Weiterhin, stellt Pilyarchuk (2018) vor die Hauptthemen in Donald Trump's Reden, nämlich Wirtschaft, Unternehmen und Handel, seine Gegner und frühere Präsidenten sowie Einwanderung und andere Nationen. Diese Themen werden mit konzeptionellen Metaphern wie NATION IS A BUILDING (DIE NATION IST EIN GEBÄUDE), FUTURE IS AHEAD (DIE ZUKUNFT LIEGT VORAUS), CHANGE IS MOTION (DER WANDEL IST EINE BEWEGUNG), usw. dargestellt. In einer anderen Studie untersuchte Xue (2013) die konzeptionellen Metaphern in den Antrittsreden amerikanischer Präsidenten und kam zu dem Schluss, dass die wichtigsten verwendeten Metaphern die Metapher der Reise, die menschliche Metapher, die Kriegsmetapher, die Gebäudemetapher, die Familienmetapher, die Lichtmetapher und die Krankheitsmetapher waren.

3.1.3.3 Metaphern im deutschen politischen Diskurs

Bis zu diesem Punkt haben wir uns auf englische Metaphern konzentriert und darauf, wie sie den Diskurs beeinflussen. Auch wenn Lakoff und Johnson (1980) feststellen, dass sich Metaphern von Kultur zu Kultur verändern, können wir uns fragen, ob die Veränderung

zwischen Deutsch und Englisch signifikant ist. In diesem Teil der Untersuchung werden wir uns auf die Erforschung von begrifflichen Metaphern in der deutschen Sprache konzentrieren. Wie Felder (2022) erläutert, haben Metaphern im deutschen politischen Diskurs die gleichen Funktionen wie die oben genannten. Insbesondere verbergen sie im politischen Diskurs andere Bedeutungen, um das Publikum zu beeinflussen oder an seine Gefühle zu appellieren. Darüber hinaus zeigt Adeyeyes (2021) Forschung, dass begriffliche Metaphern einen Einfluss darauf haben, wie wir denken und bestimmte Realitäten erleben, die von kulturellen, physischen und universellen Erfahrungen abhängig sind. Agnetta (2018) fügt hinzu, dass die Gedanken und Handlungen der Menschen bis zu einem gewissen Grad vorhersehbar sind und daher auch manipuliert werden können, da bestimmte Frames in einer Gesellschaft bevorzugt werden. Er erklärt, dass sich Politiker diese Tatsache schon immer zunutze gemacht haben (vgl. Lakoff/Wehling 2007/42016; Wehling 2016, wie in Agnetta, 2018 zitiert) und auf eine Kommunikation achten, die bestimmte Frames aktivieren soll. Die Verwendung von Metaphern ist daher bei bestimmten politischen Akteuren weit verbreitet, die mit ihren Aussagen ein einheitliches Weltbild, eine Ideologie, propagieren wollen.

Darüber hinaus erklärt Charteris-Black & Mussolff (2003) in seinem Vergleich der Verwendung von Metaphern für den Euro-Handel in der britischen und deutschen Finanzberichterstattung, dass Metaphern, die sich auf Aufwärts- und Abwärtsbewegungen beziehen, sowohl im Deutschen als auch im Englischen eine ähnliche Verwendung aufweisen. Die konzeptuellen Metaphern mit den Quellbereichen PFAD, GESUNDHEIT und KRIEG sind charakteristisch für den „westlichen Wirtschaftsdiskurs“. Wobei der Quellbereich KRIEG für die englischen Daten charakteristisch ist.

3.1.3.4 Konzeptuelle Metaphern im Kriegsdiskurs

Wie bereits erläutert, ist die Politik von Bedeutung dafür, wie das Publikum bestimmte Ereignisse versteht. Dieses Phänomen tritt auch im politischen Diskurs während Kriegen oder bei Gesprächen über Kriege auf. Der Diskurs wird oft verwendet, um einen Feind zu verunglimpfen oder das Publikum davon zu überzeugen, dass der Krieg notwendig ist (Fabiszak, 2007). Einige der verwendeten Metaphern sind z.B. THE ENEMY IS AN ANIMAL (DER FEIND IST EIN TIER), THE ENEMY IS A PIRATE (DER FEIND IST EIN PIRAT), usw. Die meisten dieser Metaphern beruhen auf emotionalen Begriffen wie hinterlistig, kriminell, brutal. Diese Metaphern können zur Strukturierung des gesamten Diskurses

verwendet werden, um die Aussagen zu verstärken. Sie haben die Tendenz, mehr mit dem emotionalen Zustand des Publikums zu spielen (Fabiszak, 2007).

3.1.4 Neue Erkenntnisse über konzeptuelle Metaphern

Die Zunahme des Interesses an Metaphern hat zu einem Anstieg der Forschung geführt. So positiv diese Zunahme des Interesses an Metaphern ist, so problematisch ist sie auch, da jeder Forscher seine eigene Variante des Metaphernverständnisses hat. Tatsächlich analysieren und verarbeiten die Forscher eine zunehmende Menge an Daten und führen dabei neue Aspekte von Metaphern ein. Die Theorien, die sie einführen, überschneiden sich dann oft, was es schwierig macht, sie zu unterscheiden und vor allem richtig zu verstehen. Die Forscher suchen daher entweder nach neuen Ansätzen oder nach einer Möglichkeit, all diese Theorien miteinander zu verbinden. An dieser Stelle kommt die Deliberate Metaphor Theory (DMT) zum Tragen (Steen, 2017, 2023). Ziel dieser Theorie ist es, die Metapher und ihr Verständnis auf eine andere Art und Weise zu theoretisieren, indem sie eine allgemeine Theorie für das Verstehen von Äußerungen und eine allgemeine Theorie für die Kognition mit schnellem und langsamem Denken miteinander verbindet. Die Theorie der bewussten Metapher basiert auf der Unterscheidung zwischen bewusster und unbewusster Metaphernverwendung, die mit der Unterscheidung zusammenhängt, die Menschen zwischen dem treffen, was sie als Metapher in der Kommunikation betrachten. Mit anderen Worten: Deliberate Metaphor Theory konzentriert sich auf diese Frage: : „do language users intend their metaphor to refer to some source-domain concepts as distinct aspects in the situation they project from their utterance, or not“ (Steen, 2023) (Übersetzung: Beabsichtigen Sprachbenutzer mit ihrer Metapher, sich auf einige Konzepte des Quellbereichs als unterschiedliche Aspekte der Situation zu beziehen, die sie mit ihrer Äußerung projizieren, oder nicht). Diese neue Theorie beruht auf der Erkenntnis, dass die Forschung gezeigt hat, dass nicht jede Sprache als metaphorisch angesehen werden kann, sondern nur Gedankenfiguren, die von den Produzenten oder Empfängern als Metaphern behandelt werden. Darüber hinaus geht die Deliberate Metaphor Theory davon aus, dass alle Metaphern durch ein bereichsübergreifendes Mapping verstanden werden und dass es bei der Verwendung von Metaphern um den Vergleich zwischen zwei ungleichen Sachen handelt. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Theorie der absichtlichen Metapher darauf abzielt, die Beziehung zwischen dem Verständnis konzeptueller Metaphern und dem Status der Verwendung absichtlicher und nicht absichtlicher Metaphern zu verstehen.

3.2 POLITISCHE KONTEXTE

Um den Kontext der Rede zusammenbringen zu können, ist es notwendig, den politischen Kontext des Ukraine-Russland-Krieges zu kennen. Außerdem ist es von Bedeutung, die Beziehungen zwischen den Ländern zu betrachten, wie z. B. die Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und Russland. Dieser Teil der Arbeit konzentriert sich daher auf die politischen Hintergründe. Dieses Kapitel ist wie folgt aufgebaut. Das erste Thema ist der ukrainisch-russische Krieg, dann folgen die Beziehungen zwischen den Ländern. Zunächst geht es um die Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und Russland sowie der Ukraine. Dann die Beziehungen zwischen der Europäischen Union/Deutschland und der Ukraine. Abschließend werden wir den aktuellen politischen Kontext Deutschlands und der Vereinigten Staaten betrachten, indem wir die Ideologien der aktuellen Staatsführer beschreiben.

3.2.1 Ukraine-Russland-Krieg

Nach dem Zusammenbruch der UdSSR (Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken) hat Ukraine einen engen Kontakt zu Russland in Wirtschaft, Politik usw. weitgehend vermieden. Seit ihrer Unabhängigkeit im Jahr 1991 hat die Ukraine hauptsächlich Beziehungen zur EU unterhalten. Diese Unabhängigkeit wird jedoch von der Russischen Föderation nicht akzeptiert, da sie der Meinung ist, dass die Ukraine immer noch ein Teil ihrer Kultur und kein eigenständiger Staat ist. Die Probleme zwischen Russland und der Ukraine reichen von der Kontrolle der Atomwaffen bis hin zum Status der Seehäfen (Demir, 2022). Die Ukraine hat zwei Aufstände erlebt, die zum Sturz der pro-russischen Regierung und zum Aufstieg der pro-westlichen Regierung geführt haben. Dies führte 2014 zur Besetzung der Krim durch Russland. Dies ist der Moment, in dem die Ukraine um Schutz durch die NATO gebeten hat und die Mitgliedschaft in der Europäischen Union beantragt hat. Wir kommen dann zu den tatsächlichen Ereignissen, bei denen Russland im Mai 2021 100.000 Soldaten an der ukrainischen Grenze stationierte, aber aufgrund mangelnder Planung nicht angriff. Im November 2021 verlegte es seine Streitkräfte erneut und begann mit Kampagnen zur Vorbereitung des Krieges. Russland beschließt, die Ukraine am 24. Februar 2022 anzugreifen, trotz der Warnungen der anderen Nationen (Demir, 2022). Seit dem Einmarsch Russlands in die Ukraine sind nun zwei Jahre vergangen, und der Krieg dauert immer noch an. Die Ukraine hat rund 278 Mrd. \$ an Hilfe erhalten, davon 75 Mrd. \$ von den Vereinigten Staaten (*War in Ukraine* | *Global Conflict Tracker*, n.d.).

Die Gründe für diesen Krieg sind vielfältig. Ein möglicher Grund ist die seit langem andauernde Konkurrenz zwischen Russland und den Vereinigten Staaten, bei der der "Besitz" der Ukraine zu einem Wettbewerb wurde. Darüber hinaus hat Russland den Beitritt der Ukraine zur Europäischen Union und zur NATO befürchtet, was zu einem Konflikt zwischen der NATO und Russland führen könnte (Demir, 2022).

3.2.2 Beziehungen zwischen den Ländern

3.2.2.1 *Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und Russland*

Die Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und Russland haben sich ständig weiterentwickelt. Bis zur bolschewistischen Revolution von 1917 waren die diplomatischen Beziehungen stabil. Die Revolution führte zu einem Abbruch der Kommunikation zwischen der bolschewistischen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten bis 1933. Die diplomatischen Beziehungen normalisierten sich im Jahr 1991, als die Vereinigten Staaten die Russische Föderation als Nachfolgerin der Sowjetunion anerkannten. Die Vereinigten Staaten haben lange Zeit versucht, die Beziehungen zu Russland nach der Verwicklung der Vereinigten Staaten im Zweiten Weltkrieg und hauptsächlich nach dem Kalten Krieg wiederherzustellen. Dieser Ansatz ist nicht gelungen. Erstens, weil Russland die ergriffenen Maßnahmen ablehnte. Zweitens, weil die Vereinigten Staaten beschlossen, die vorgeschlagenen Maßnahmen nach der russischen Invasion der Krim auszusetzen und nach dem Beginn des Krieges zwischen der Ukraine und Russland Sanktionen zu verhängen. Dennoch sind die Vereinigten Staaten nach wie vor bestrebt, die Beziehungen zu stabilisieren und wenn möglich zu kooperieren (U.S. Relations with Russia - United States Department of State, 2022).

Nach dem Kalten Krieg entwickelten die Vereinigten Staaten und Russland enge Beziehungen, und es wurden zahlreiche Verträge unterzeichnet, wie z. B. der Vertrag zur Reduzierung der Atomwaffen. Die Vereinigten Staaten versuchten, Russland in die Weltwirtschaft zu integrieren. Als Putin (der derzeitige Präsident Russlands) an die Macht kam, boomte die russische Wirtschaft, und Putin war bereit, mit den Vereinigten Staaten und der NATO zusammenzuarbeiten. Diese Nähe schwand jedoch bald aufgrund verschiedener Ereignisse wie der zunehmenden Annäherung Russlands an China. Darüber hinaus verhängten die Vereinigten Staaten und die NATO im Jahr 2012 Sanktionen wegen Menschenrechtsverletzungen und Korruption. Im Jahr 2014, nach den Protesten in der Ukraine

und dem Sturz der pro-russischen Regierung, entschied Russland definitiv, dass der Westen der Feind ist. Deutlich wird dies an den Ereignissen im syrischen Bürgerkrieg, in dem Russland den syrischen Präsidenten unterstützte. Die Intervention war eine Möglichkeit, Russlands globalen Status zu demonstrieren und damit die Vereinigten Staaten herauszufordern. All diese Ereignisse haben zu einer Verschlechterung der Beziehungen zwischen Russland und den Vereinigten Staaten geführt.

Weiterhin haben die Vereinigten Staaten Russland vor einer Invasion in der Ukraine gewarnt. Als die Spannungen im Dezember 2021 zunahmen, verhängten die Vereinigten Staaten Sanktionen, wie z. B. den Abbruch der westlichen Finanzierung. Seit Beginn des Krieges am 24. Februar 2022 haben die Vereinigten Staaten mit Waffenlieferungen reagiert und der Ukraine politische, militärische und finanzielle Hilfe geleistet. Trotz der Unterstützung für die Ukraine waren die Vereinigten Staaten jedoch nicht in der Lage, die Beziehungen zu Russland vollständig abubrechen. (Purushothaman, 2022)

3.2.2.2 Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und der Ukraine

Die Beziehungen zwischen der Ukraine und den Vereinigten Staaten sind eng und besonders. Im Jahr 1994 wurde das Engagement der Vereinigten Staaten in der gerade unabhängig gewordenen Ukraine mit dem Argument gerechtfertigt, dass es nicht nur den Ukrainern zugutekommt, sondern auch den Aufstieg eines russischen Imperiums verhindert. Die Beziehungen zwischen der Ukraine und den Vereinigten Staaten wurden 2019 zu einem politischen Thema, da die Trump-Administration die Unterstützung der Vereinigten Staaten für die Ukraine als "unerschütterlich" bezeichnete. Diese Unterstützung bezieht sich auf alle Regionen der russisch kontrollierten Ukraine wie die Krim. Diese unerschütterliche Unterstützung hatte zur Folge, dass die Vereinigten Staaten den Versuch Russlands, die Krim zu annektieren, zurückwiesen (Welt, 2021).

Nach dem Einmarsch Russlands in die Ukraine im Jahr 2022 kündigte Joe Biden (derzeitiger Präsident der Vereinigten Staaten) Waffenlieferungen in Höhe von 1 Milliarde Dollar zur Unterstützung der ukrainischen Truppen an (Anjani & Paksi, 2023). Die Vereinigten Staaten reagierten auf den Konflikt auf unterschiedliche Weise: diplomatische Verurteilung der russischen Invasion, strenge Sanktionen gegen Russland und eine erste Waffenlieferung, um einen einfachen russischen Erfolg zu verhindern usw. Die tatsächlichen Interessen der USA in der Ukraine sind jedoch im Wesentlichen negativ und egozentrisch, da sie eine weitere

Eskalation oder ein Übergreifen des Konflikts und einen vollständigen Zusammenbruch der amerikanisch-russischen Beziehungen verhindern wollen. Die begrenzten Interessen, die die Vereinigten Staaten in der Ukraine haben, legen nahe, dass es in ihrem besten Interesse ist, die Ukraine und Russland davon zu überzeugen, eine Verhandlungslösung zu akzeptieren (*American Interests in the Ukraine War — Defense Priorities*, n.d.).

3.2.2.3 Beziehungen zwischen der Europäischen Union und der Ukraine

Seit 2014 steht die Ukraine in engerem Kontakt mit der Europäischen Union und der NATO. Die Beziehungen der Ukraine zur NATO begannen 1994, als sie als erster postsowjetischer Staat der Partnerschaft für den Frieden der NATO beitrug. Diese enge Integration in die Europäische Union und die NATO hat es der Ukraine jedoch nicht ermöglicht, ihre Aussicht auf eine baldige Mitgliedschaft zu verbessern. Die Ukraine will jedoch ihr Ziel einer EU-Mitgliedschaft nicht aufgeben (Welt, 2021).

Aus diesem Grund reiste Volodymyr Zelensky (ehemaliger und aktueller ukrainischer Präsident) erstmals nach Brüssel, um das Ziel der Ukraine zu bekräftigen, die Mitgliedschaft in der Europäischen Union und der NATO zu erreichen. Die Verbesserung der Beziehungen begann, als die Europäische Union der Ukraine den Beitritt zum Schengen-Raum gewährte, der ukrainischen Bürgern die freie Einreise in die meisten europäischen Länder ohne Visum oder Passkontrolle ermöglicht (Welt, 2021).

Darüber hinaus stellte die Europäische Union von 2014 bis 2019 mehr als 13 Milliarden Euro an Darlehen und 2 Milliarden Euro an Zuschüssen bereit. Im gleichen Zeitraum stellten die EU-Mitgliedstaaten weitere 1,4 Milliarden Euro an Unterstützung bereit. Darüber hinaus hat die Europäische Union der Ukraine aufgrund der Coronavirus-Pandemie im Jahr 2020 mehr als 190 Millionen Euro als Soforthilfe zur Verfügung gestellt und weitere 1,2 Milliarden Euro angeboten, um die wirtschaftlichen Auswirkungen der Pandemie zu mildern (Welt, 2021).

Schließlich befürworten jüngsten Umfragen zufolge mehr als die Hälfte der Ukrainer eine Mitgliedschaft in der Europäischen Union. Leider ist es unwahrscheinlich, dass die Europäische Union die Ukraine in naher Zukunft als Beitrittskandidaten betrachtet, da die Ukraine mit innenpolitischen Problemen wie dem Konflikt mit Russland zu kämpfen hat. Es wird auch angenommen, dass die NATO die Mitgliedschaft nicht vorantreiben wird, solange Russland ukrainisches Gebiet besetzt und der Konflikt ungelöst bleibt (Welt, 2021).

3.2.2.4 Beziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine

Deutschland wurde oft als der wichtigste und unzuverlässigste europäische Staat in Bezug auf Russland angesehen. Dies wurde Ende 2021 bis Anfang 2022 zu beobachten sein, als Russland immer mehr Anzeichen für aggressive Absichten zeigte. Tatsächlich wurde Deutschland dafür kritisiert, dass es sich nicht ausreichend an den westlichen Bemühungen zur Abschreckung eines russischen Angriffs auf die Ukraine beteiligte. Auch wenn Deutschland seinen Kurs änderte, als die russische Invasion Mitte bis Ende Februar im Gange war, könnte man sich fragen, inwieweit das frühere Verhalten Deutschlands dazu beigetragen hat, dass die russische Entscheidung, in die Ukraine einzumarschieren, nicht verhindert werden konnte. Deutschland hätte die Risiken und Kosten, die das russische Regime beim Einmarsch in die Ukraine hätte einkalkulieren müssen, erheblich erhöhen können. Darüber hinaus haben die von Deutschland vorgeschlagenen Beiträge zur Abschreckung ihr Potenzial nicht ausgeschöpft, da die deutsche Führung bei der Kommunikation und Spezifizierung von Drohungen viel zurückhaltender war als andere NATO-Mitglieder. Dazu gehören das völlige Fehlen militärischer Mittel und die Weigerung, öffentlich mit Sanktionen zu drohen. Wir können zu dem Schluss kommen, dass die Gründe dafür eine Kombination aus dem fehlenden Glauben an die Nützlichkeit militärischer Maßnahmen zur Förderung des Friedens, der raschen Entwicklung der Ereignisse und kurzfristigen Faktoren wie der neu gebildeten Drei-Parteien-Koalition in Deutschland sind (Driedger, 2022).

3.2.3 Tatsächlicher politischer Kontext

3.2.3.1 Deutschland

Deutschland wird seit vier Amtszeiten von Angela Merkel und ihrer Partei, der CDU (Christlich Demokratische Union), geführt. In den letzten beiden Amtsperioden ist die Unterstützung der Wähler für die CDU jedoch zurückgegangen (Dostal, 2021). Die CDU ist eine Mitte-Rechts-Partei, die eine freie Marktwirtschaft und soziale Wohlfahrtsprogramme unterstützt, aber in sozialen Fragen konservativ ist. Die CDU ist mit der Christlich-Sozialen Union (CSU), die im bayerischen Teil Deutschlands beheimatet ist, verbunden (Conradt, 2024). Mit dem Wahlsieg von Olaf Scholz im Jahr 2021 änderte sich das Bild. Der derzeitige Bundeskanzler ist Mitglied der SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands). Diese Partei setzt sich für die Modernisierung der Wirtschaft ein, um den Anforderungen der Globalisierung gerecht zu werden, betont aber auch die Notwendigkeit, sich um die sozialen Bedürfnisse der

Arbeitnehmer und der Benachteiligten der Gesellschaft zu kümmern (Conradt, 2024b). Nach seinem Wahlsieg bildete Scholz die derzeitige Dreierkoalition mit den Grünen und der FDP (Freie Demokratische Partei), einer zentristischen deutschen Partei, die sich für Individualismus, Kapitalismus und soziale Reformen einsetzt (Dostal, 2021; The Editors of Encyclopaedia Britannica, 2024).

3.2.3.2 Vereinigten Staaten

In den Vereinigten Staaten von Amerika gibt es zwei Parteien: die Demokraten und die Republikaner. Die Demokratische Partei ist eine Mitte-Links-Partei, historisch gesehen die Partei der Arbeiter, der Minderheiten und der progressiven Reformen. Die derzeitige demokratische Partei unterstützt eine starke Bundesregierung mit Befugnissen zur Regulierung von Wirtschaft und Industrie im Allgemeininteresse, staatlich finanzierte soziale Dienste und Leistungen für Arme, Arbeitslose, Alte und andere Gruppen sowie den Schutz der Bürgerrechte (The Editors of Encyclopaedia Britannica, n.d.). Präsidenten der demokratischen Partei wie zum Beispiel Barack Obama und der derzeitige Präsident Joe Biden .

Die zweite politische Partei in den Vereinigten Staaten ist die Republikanische Partei. Diese politische Partei wird als Mitte-Rechts-Partei beschrieben. Historisch gesehen war die Republikanische Partei gegen die Ausweitung der Sklaverei auf die neuen Territorien des Landes und schließlich für die vollständige Abschaffung der Sklaverei. Gegenwärtig wird sie mit niedrigen Steuern und einer konservativen Sozialpolitik in Verbindung gebracht (The Editors of Encyclopaedia Britannica, 2024b). Ein aktueller Präsident der republikanischen Partei ist Donald Trump.

3.3 METHODOLOGIE

3.3.1 Daten

Die Daten, die in diesem Forschungspapier analysiert werden, stammen aus politischen Reden aus Deutschland und den Vereinigten Staaten. Die Reden aus Deutschland wurden von Olaf Scholz, dem damaligen und aktuellen Bundeskanzler Deutschlands, gehalten. Die Reden aus den Vereinigten Staaten stammen von Joe Biden, dem damaligen und heutigen Präsidenten der Vereinigten Staaten. Die gesammelten Reden stammen vom Beginn des Krieges : 24. Februar 2022, bis zum heutigen Tag, um die sich entwickelnde Dynamik des Konflikts zu

erfassen. Die Reden wurden nach ihrer Relevanz für den laufenden Konflikt zwischen der Ukraine und Russland ab dem Jahr 2022 ausgewählt. Die Aufnahmekriterien für die Auswahl der Reden sind die direkte Nennung des Ukraine-Russland-Konflikts, die Relevanz dieser Reden, d. h. der Konflikt steht im Mittelpunkt der Reden, und Reden, die darauf abzielen, den Publikumsdiskurs oder die Politikgestaltung zu beeinflussen. Für jede Rede wurden Metadaten wie das Datum der Rede, das Publikum und der Kontext notiert und für die weitere Analyse berücksichtigt. Die Daten der deutschen Reden wurden von der offiziellen Website der Regierung abgerufen: bundesregierung.de (*Reden: Im Wortlaut* | Bundesregierung, n.d.). Die englischen Reden wurden von der offiziellen Website der Regierung abgerufen: whitehouse.gov (The White House, 2024).

Die Reden wurden sorgfältig ausgewählt, um eine bestmögliche Vergleichbarkeit zu erreichen. Bei den aus der deutschen Bundesnetzliste zugänglichen Texten handelt es sich ausschließlich um Reden. Um die Analyse möglichst vergleichbar zu machen, wurde im amerikanischen Gegenpart die Kategorie Reden und Äußerungen gewählt. Der erste Text, der aus beiden Ländern ausgewählt wurde, sind die Reden als Reaktion auf den Kriegsausbruch am 24. Februar 2022. Danach war die Anzahl der Reden zum Thema Ukraine-Russland zu umfangreich, um sie alle zu analysieren. Daher wurde eine Auswahl getroffen und alle Texte, die Gespräche mit anderen Teilnehmern enthalten, wurden ausgeschlossen.

Acht Texte wurden pro Land ausgewählt. Diese haben als Thema die Sanktionen gegen Russland, die Unterstützung für die Ukraine, wichtige Ereignisse während des Krieges, etc. Hier sind die Titel der Reden und das Datum, an dem sie gehalten wurden.

Beginnen wir mit den Reden von Joe Biden:

1. Remarks by President Biden on Russia's Unprovoked and Unjustified Attack on Ukraine, 24. Februar 2022 (The White House, 2022): enthält 1996 Wörter.
2. Remarks by President Biden Announcing Actions to Continue to Hold Russia Accountable, 11. März 2022 (The White House, 2022b): enthält 1279 Wörter.
3. Remarks by President Biden on the Assistance the United States is Providing to Ukraine, 16. März 2022 (The White House, 2022c): enthält 1230 Wörter.
4. Remarks by President Biden on the Request to Congress for Additional Funding to Support Ukraine, 28. April 2022 (The White House, 2022d): enthält 2032 Wörter.
5. Remarks by President Biden on the Security Assistance to Ukraine, 3. Mai 2022 (The White House, 2022e): enthält 2642 Wörter.

6. Remarks by President Biden on Continued Support for Ukraine, 25. Januar 2023 (The White House, 2023): enthält 1374 Wörter.
7. Remarks by President Biden Ahead of the One-Year Anniversary of Russia's Brutal and Unprovoked Invasion of Ukraine, 21. Februar 2023 (The White House, 2023b): enthält 2734 Wörter.
8. Remarks by President Biden on the Reported Death of Aleksey Navalny, 16. Februar 2024 (The White House, 2024a): enthält 802 Wörter.

Dann folgen die Reden von Olaf Scholz:

1. Fernsehansprache von Bundeskanzler Scholz anlässlich des russischen Überfalls auf die Ukraine, 24. Februar 2022 (Die Bundesregierung, 2022a): enthält 714 Wörter.
2. Kanzler kompakt: In der Ukraine ist Krieg. Und was macht Europa?, 23. Juni 2022 (Die Bundesregierung, 2022b): enthält 201 Wörter.
3. Intervention von Bundeskanzler Scholz beim virtuellen Gipfeltreffen der Krim-Plattform, 23. August 2022 (Die Bundesregierung, 2022c): enthält 692 Wörter.
4. Rede von Bundeskanzler Scholz anlässlich des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums, 24. Oktober 2022 (Die Bundesregierung, 2022d): enthält 1205 Wörter.
5. Eröffnungsrede von Bundeskanzler Scholz anlässlich der "International Expert Conference on the Recovery, Reconstruction and Modernisation Ukraine", 25. Oktober 2022 (Die Bundesregierung, 2022e): enthält 1076 Wörter.
6. Rede von Bundeskanzler Scholz in der Offenen Debatte im VN-Sicherheitsrat zur Ukraine, 20. September 2023 (Die Bundesregierung, 2023a): enthält 573 Wörter.
7. Rede von Bundeskanzler Scholz bei der Münchner Sicherheitskonferenz, 17. Februar 2024 (Die Bundesregierung, 2024): enthält 1283 Wörter.
8. Rede von Bundeskanzler Scholz beim 6. deutsch-ukrainischen Wirtschaftsforum, 24. Oktober 2023 (Die Bundesregierung, 2023b): enthält 1269 Wörter.

Um die Analyse von Aussagen zu vermeiden, die nicht von Biden oder Scholz stammen, wurden die Dialoge entfernt.

3.3.2 Das Ziel der Forschungsarbeit

Ziel dieser Forschungsarbeit ist es, die Verwendung begrifflicher Metaphern in politischen Reden zu untersuchen, ihre Funktionen im Diskurs zu erforschen und die

unbewussten Auswirkungen, die sie haben können, zu untersuchen. Genauer gesagt sollen in der Studie die von politischen Rednern in ihren Reden verwendeten konzeptuellen Metaphern identifiziert, die Häufigkeit und Verteilung metaphorischer Ausdrücke in verschiedenen politischen Kontexten (d. h. verschiedenen Ländern und politischen und rhetorischen Strategien) untersucht und die Bedeutungen und Implikationen metaphorischer Sprache im Kontext des Ukraine-Russland-Krieges interpretiert werden. Durch die Erreichung dieser Ziele soll die Studie zu unserem Verständnis darüber beitragen, wie konzeptuelle Metaphern als rhetorische Mittel in der politischen Kommunikation eingesetzt werden und welche Rolle sie bei der Gestaltung des öffentlichen Diskurses und politischer Narrative spielen.

Die Forschungsfragen, die sich aus dem Ziel der Forschung ergeben, sind solche:

RQ1 : Gibt es einen Zusammenhang zwischen der Häufigkeit von konzeptuellen Metaphern und der Sprache, hier Deutsch und Englisch?

Nullhypothese (H0): Es gibt keinen signifikanten Unterschied in der Häufigkeit der Verwendung konzeptueller Metaphern zwischen amerikanischen und deutschen Reden.

Alternativhypothese (H1): Es gibt einen signifikanten Unterschied in der Häufigkeit der Verwendung konzeptueller Metaphern zwischen amerikanischen und deutschen Reden.

RQ2: Unterscheiden sich die von den Vereinigten Staaten und Deutschland verwendeten konzeptuellen Metaphern in ihren Quellen- und Zieldomänen?

Nullhypothese (H0): Es gibt keinen signifikanten Unterschied in den Quell- und Zielbereichen der konzeptuellen Metaphern, die von den Vereinigten Staaten und Deutschland verwendet werden.

Alternativhypothese (H1): Es besteht ein signifikanter Unterschied in den Quell- und Zielbereichen der konzeptuellen Metaphern, die von den Vereinigten Staaten und Deutschland verwendet werden.

3.3.3 Quantitative Methoden

Zur Beantwortung der Forschungsfragen werden wir sowohl qualitative als auch quantitative Methoden anwenden. Wir werden zunächst quantitative Methoden betrachten.

3.3.3.1 MIP (*Metaphor Identification Procedure*)

Zu Beginn unserer Analyse der Häufigkeit der Verwendung konzeptueller Metaphern ist es unerlässlich, diese Metaphern zunächst zu identifizieren. Angesichts der Subjektivität der menschlichen Wahrnehmung ist es unerlässlich, einen systematischen Ansatz zu wählen, um

die Zuverlässigkeit unserer statistischen Ergebnisse zu gewährleisten. Daher haben wir uns für die MIPVU-Methode entschieden.

Wie bereits erwähnt, wurde das MIP (Metaphor Identification Procedure) von Pragglejaz Gruppe (2007) entwickelt. Das Ziel dieses Verfahrens ist es, sich auf die linguistische Analyse von metaphorisch verwendeten Wörtern oder lexikalischen Einheiten im Diskurs zu konzentrieren. MIP soll ein Instrument zur strukturierten Analyse der sprachlichen Metaphern bieten, die zuvor hauptsächlich auf Intuition beruhte. Das MIP geht folgendermaßen vor:

1. Lesen Sie den gesamten Text/Diskurs, um ein allgemeines Verständnis der Bedeutung zu erlangen.
2. Bestimmen Sie die lexikalischen Einheiten des Textes/Diskurses.
3. a. Ermitteln Sie für jede lexikalische Einheit im Text ihre Bedeutung im Kontext, d. h. wie sie sich auf eine Einheit, eine Beziehung oder ein Attribut in der vom Text hervorgerufenen Situation bezieht (kontextuelle Bedeutung). Berücksichtigen Sie dabei, was vor und nach der lexikalischen Einheit steht.
- b. Bestimmen Sie für jede lexikalische Einheit, ob sie in anderen Kontexten eine grundlegendere zeitgenössische Bedeutung hat als diejenige im gegebenen Kontext. Für unsere Zwecke sind die Grundbedeutungen in der Regel:
 - konkreter; was sie hervorrufen, kann man sich leichter vorstellen, sehen, hören, fühlen, riechen und schmecken;
 - mit einer körperlichen Handlung verbunden;
 - präziser (im Gegensatz zu ungenau);
 - historisch älter.

Die Grundbedeutungen sind nicht unbedingt die häufigsten Bedeutungen der lexikalischen Einheit.

- c. Wenn die lexikalische Einheit in anderen Kontexten als dem gegebenen Kontext eine grundlegendere aktuelle/zeitgenössische Bedeutung hat, entscheiden Sie, ob die kontextuelle Bedeutung im Gegensatz zur Grundbedeutung steht, aber im Vergleich zu dieser verstanden werden kann.

4. Wenn ja, markieren Sie die lexikalische Einheit als metaphorisch.

(Pragglejaz, 2007)

Die Idee hinter dem MIP-Verfahren ist, dass die metaphorische Bedeutung indirekt ist. Mit anderen Worten, sie entsteht aus einem Kontrast zwischen der kontextuellen Bedeutung einer lexikalischen Einheit und ihrer grundlegenden Bedeutung, die im aktuellen Kontext nicht vorhanden ist, aber in anderen Kontexten beobachtet werden kann. Ein Beispiel ist die Verwendung von angreifen oder verteidigen in einer Argumentation. Hier können diese lexikalischen Einheiten als metaphorisch betrachtet werden, da ihre Grundbedeutung auf die kontextuelle Bedeutung abgebildet werden kann (Steen et al., 2010).

Auch wenn das MIP-Verfahren einfach und ziemlich klar zu sein scheint, hat es doch seine Einschränkungen, wie z. B. die Nicht-Identifizierung von historischen Metaphern. Im folgenden Teil werde ich die Einschränkungen des MIP-Verfahrens anführen, was uns zu einer verfeinerten Variante dieses Verfahrens führt: dem MIPVU.

Das Ziel der Pragglejaz-Gruppe besteht nicht darin, die begrifflichen Zuordnungen zwischen Bereichen wie Argument und Krieg zu ermitteln, sondern die sprachlichen Formen der Metapher zu bestimmen (Steen et al., 2010). Leider bedeutet dies, dass direkte Ausdrücke und implizite Ausdrücke nicht berücksichtigt werden. Auch die Pragglejaz-Gruppe (2007) operationalisiert Metaphern nur auf der Ebene der Sprache. Die MIPVU ergänzt dies um die Operationalisierung von Metaphern auf der Ebene der konzeptuellen Struktur. Darüber hinaus beschränkt sich das MIP-Verfahren auf die Anwendung der metaphorischen Bedeutung auf den zeitgenössischen Sprachbenutzer, wie sie in lexikalischen Einheiten ausgedrückt wird. Dies bedeutet, dass historische Metaphern oder Metaphern in Morphologie, Syntax usw. nicht berücksichtigt werden (Steen et al., 2010). Darüber hinaus fehlt dem MIP eine gewisse Standardisierung, die durch das MIPVU gewährleistet wird, wie z. B. die Definition lexikalischer Einheiten. Schließlich interpretiert das MIP Daten ohne die Absicht, die zugrunde liegende Natur konzeptueller Metaphern zu spezifizieren (Steen et al., 2010). All diese Punkte sind Gründe dafür, zur überarbeiteten Version des MIP, MIPVU, überzugehen.

3.3.3.2 MIPVU (*Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit Amsterdam*)

Das MIPVU-Verfahren zielt darauf ab, diese zuvor erwähnten Probleme zu lösen, und geht wie folgt vor:

- 1) Suche nach metaphernbezogenen Wörtern (MRWs=metaphor-related words) durch Untersuchung des Textes auf Wort für Wort-Basis.
- 2) Wenn ein Wort indirekt verwendet wird und diese Verwendung möglicherweise durch eine Form der bereichsübergreifenden Zuordnung von einer grundlegenderen Bedeutung dieses Wortes erklärt werden kann, markieren Sie das Wort als metaphorisch verwendet (MRW).
- 3) Wenn ein Wort direkt verwendet wird und seine Verwendung möglicherweise durch eine Form der bereichsübergreifenden Zuordnung zu einem grundlegenderen Referenten oder Thema im Text erklärt werden kann, markieren Sie das Wort als direkte Metapher (MRW, direkt).
- 4) Wenn Wörter zum Zweck der lexikalisch-grammatischen Substitution verwendet werden, wie z. B. Personalpronomen der dritten Person, oder wenn Ellipsen auftreten, bei denen Wörter als fehlend angesehen werden können, wie bei einigen Formen der Koordination. Und wenn durch diese Substitutionen oder Ellipsen eine direkte oder indirekte Bedeutung vermittelt wird, die möglicherweise durch eine Form der bereichsübergreifenden Zuordnung von einer grundlegenderen Bedeutung, einem Referenten oder einem Thema erklärt werden kann, fügen Sie einen Code für eine implizite Metapher ein (MRW, implizit).
- 5) Wenn ein Wort als Signal dafür fungiert, dass ein bereichsübergreifendes Mapping im Gange sein könnte, markieren Sie es als Metaphernflagge (MFlag).
- 6) Wenn ein Wort eine Neuschöpfung ist, untersuchen Sie die einzelnen Wörter, die seine unabhängigen Teile sind, gemäß den Schritten 2 bis 5.

(Steen et al, 2010)

Das MIPVU verbessert das MIP durch die Hinzufügung der Punkte 3 und 4 im Bereich der anderen Formen von Metaphern. Punkt 5 umfasst die Identifizierung von Signalen von Metaphern und Punkt 6 enthält Anweisungen für neue lexikalische Einheiten (Steen et al, 2010).

Wir werden nun jeden der sechs Punkte genauer erläutern.

3.3.3.2.1 Metaphernbezogene Wörter finden

Ziel dieses Punktes ist es, den Text Wort für Wort zu untersuchen und seine lexikalischen Einheiten zu bestimmen (DIOME & Munoz, 2022). MIPVU identifiziert eine

lexikalische Einheit als alle Wörter, die im British National Corpus (BNC) mit einem unabhängigen Part-Of-Speech (POS)-Tag versehen sind" (Seen et al, 2010). Außerdem werden alle so genannten Polywörter als einzelne lexikalische Einheiten betrachtet (Steen et al, 2010). Allerdings gibt es einige Ausnahmen bei Phrasalverben, zusammengesetzte Wörter und Eigennamen.

Die erste Ausnahme gilt für Phrasalverben, da sie alle als eine lexikalische Einheit analysiert werden. Die Ausnahme für zusammengesetzte Wörter ist spezifischer und umfasst mehrere Punkte. Erstens: Wenn ein zusammengesetztes Substantiv buchstabiert wird und in einem Wörterbuch als ein Wort gefunden werden kann (z. B. Laptop), wird es als eine lexikalische Einheit behandelt. Wenn ein zusammengesetztes Substantiv buchstabiert wird und im Wörterbuch als zwei Wörter mit Bindestrich zu finden ist (z.B. mumbo-jumbo), wird es als eine lexikalische Einheit behandelt. Wenn es jedoch neu und nicht konventionalisiert ist (d. h. nicht im Wörterbuch steht), wird es als zwei separate lexikalische Einheiten behandelt. Zusammengesetzte Substantive, die in zwei separaten Wörtern geschrieben werden, werden ebenfalls als zwei separate lexikalische Einheiten behandelt, aber in Kombination analysiert. Das Macmillan-Wörterbuch bietet eine Kennzeichnung für zusammengesetzte Substantive, die in zwei Wörtern geschrieben werden, wobei die primäre Betonung auf dem ersten Wort und die sekundäre Betonung auf dem zweiten Wort liegt (,power plant‘). Weiterhin gelten die ersten beiden Regeln auch für zusammengesetzte Adverbien und Adjektive wie z. B. honey-hunting. Schließlich werden einige Wörter nicht immer gleich geschrieben, wie z. B. onto. In diesen Fällen wird die Schreibweise des Wörterbuchs anstelle derjenigen des analysierten Dokuments verwendet.

Die letzte Ausnahme betrifft die Eigennamen. Eigennamen werden fast immer als separate Einheiten behandelt. New York zum Beispiel besteht aus zwei lexikalischen Einheiten. Das Gleiche gilt für Titel (Buchtitel, Zeitungsartikel, ...). Allerdings können Eigennamen und Titel, die im Wörterbuch erscheinen, als Zusammensetzungen betrachtet werden. In diesem Fall gelten die vorherigen Regeln für Zusammensetzungen, d. h. wenn die Betonung auf dem ersten Wort liegt. Schließlich werden Eigennamen und Titel, die nicht im Wörterbuch stehen, als zwei lexikalische Einheiten behandelt (Steen et al, 2010)

3.3.3.2.2 Indirekten Verwendung von lexikalischen Einheiten

Wir treten nun zu dem zweiten Punkt über, der sich mit der indirekten Verwendung von lexikalischen Einheiten befasst. Um die indirekte Verwendung lexikalischer Einheiten zu erklären, werden wir die bereichsübergreifende Zuordnung betrachten. Zunächst müssen wir die kontextuelle Bedeutung der lexikalischen Einheit ermitteln, d. h. die Bedeutung, die sie im jeweiligen Kontext hat. Wenn die lexikalische Einheit konventionalisiert und bezeugt ist, wird sie in einem Wörterbuch verfügbar sein. Ist die lexikalische Einheit neu oder spezialisiert, wird sie nicht in einem Wörterbuch zu finden sein. In einem zweiten Schritt wird geprüft, ob die lexikalische Einheit eine Grundbedeutung hat, d. h. eine konkretere und menschenorientierte Bedeutung. Diese Grundbedeutung wird immer in einem allgemeinen Wörterbuch zu finden sein. Sie sind jedoch nicht immer die häufigste oder auffälligste Bedeutung, und es kann möglicherweise noch weitere Grundbedeutungen geben. Wichtig ist, dass die Wortklassen bei der Suche nach der Grundbedeutung nicht gekreuzt werden dürfen (Substantiv-Substantiv, Verb-Verb). Der dritte Schritt besteht darin, festzustellen, ob sich die Grundbedeutung hinreichend von der kontextuellen Bedeutung unterscheidet. Der vierte und letzte Schritt besteht darin, die Ähnlichkeit zwischen der kontextuellen und der Grundbedeutung zu bestimmen. Wenn die Schritte zwei, drei und vier erfolgreich sind, kann die lexikalische Einheit als metaphernbezogenes Wort eingestuft werden, in diesem Fall als indirekt.

3.3.3.2.3 Direkte Verwendung von metaphernbezogenen Wörter

Der dritte Punkt des MIPVU-Verfahrens betrifft die direkte Verwendung von metaphernbezogenen Wörtern. Der erste Schritt besteht darin, einen lokalen Referenten und eine Themenverschiebung zu finden. Diese können in der Lexik gefunden werden, die mit dem Rest des Textes nicht kohärent ist. Im nächsten Schritt wird geprüft, ob sich der inkohärente Teil des Textes durch einen Vergleich in den Gesamttext integrieren lässt. Wenn ein Vergleich möglich ist, prüfen Sie, ob der Vergleich nicht wörtlich oder bereichsübergreifend ist. Prüfen Sie schließlich, ob der Vergleich als eine Art indirekter Diskurs über das Thema des Diskurses angesehen werden kann. Wenn die Ergebnisse dieser Schritte positiv sind, kann die lexikalische Einheit als metaphernbezogenes Wort und in diesem Fall als direktes Wort markiert werden.

3.3.3.2.4 Implizite Bedeutung lexikalischer Einheiten

Weiter geht es mit dem vierten Punkt, der die implizite Bedeutung lexikalischer Einheiten betrifft, die durch bereichsübergreifendes Mapping erklärt werden kann. Die vorangegangenen Punkte bezogen sich auf explizite Metaphern, was bedeutet, dass mindestens ein Wort aus dem Diskurs aus einem anderen konzeptuellen Bereich stammt. Implizite Metaphern sind das Gegenteil und fallen innerhalb des Textes nicht als inkohärent auf. Es gibt zwei Arten von Metaphern: Metapher durch Substitution oder Metapher durch Ellipse. Bei der Substitutionsmetapher werden Pro-Formen wie Pronomen verwendet, die sich auf ein vorheriges metaphorisches Wort beziehen. Eine Metapher durch Ellipse liegt vor, wenn ein Wort auf eine vorhergehende lexikalische Einheit verweist und daher nicht gesagt wird.

3.3.3.2.5 Potenzielle bereichsübergreifende Zuordnungen

Zu dem fünften Punkt, der die Signale für potenzielle bereichsübergreifende Zuordnungen betrifft. Diese Signale sind Wörter, die eine Art von Kontrast oder Vergleich darstellen. Sie reichen von Markern des Gleichklangs, wie z. B. like, bis zu lexikalischen Einheiten wie vergleichen, gleich oder vorstellen. Diese Wörter sind als Mflag zu kodieren. Wörter mit einer eher indirekten Haltung wie ‚sort of‘ sind auszuschließen.

3.3.3.2.6 Bildung neuer Wörter

Kommen wir zum sechsten und letzten Punkt des MIPVU-Verfahrens, der die Bildung neuer Wörter betrifft. Wenn eine neue Wortbildung im Text gefunden wird, muss jeder Teil der Bildung als lexikalische Einheit betrachtet und daher separat analysiert werden. Sobald diese Trennung erfolgt ist, können die lexikalischen Einheiten das gleiche Verfahren wie die anderen lexikalischen Einheiten von Punkt eins bis fünf durchlaufen.

3.3.3.3 MIPVU in anderen Sprachen

Die MIPVU-Methode ist auch auf andere Sprachen anwendbar, wenn man das allgemeine Prinzip der Gegenüberstellung und des Vergleichs von kontextuellen und grundlegenden Bedeutungen von Wörtern anwendet. Das Verfahren muss in den Details des Protokolls an die sprachspezifischen Gegebenheiten angepasst werden. Wir können daraus

schließen, dass dieses Verfahren sowohl für Englisch als auch für Deutsch funktioniert (Nacey et al., 2019).

3.3.3.4 *Verwendete Software und Hilfsmittel*

Um das MIPVU-Verfahren durchführen zu können, müssen wir zunächst jedes Wort und seinen Part of Speech-Tag isolieren. Dies geschah über die CLARIN:EL-Website. CLARIN:EL ist eine Website, die die Infrastruktur für Sprachressourcen und -technologien verbessern soll. Für die englischen Reden wurde der OpenNLP Part-of-Speech Tagger (Englisch) verwendet. Dabei handelt es sich um einen Webservice für die Verarbeitung natürlicher Sprache, mit dem ein Wort in einem Text mit dem entsprechenden Part-of-Speech-Tag (z. B. Substantiv, Verb, Adjektiv, Adverb usw.) auf der Grundlage seines Kontexts und seiner Bedeutung versehen werden kann (CLARIN, nd). Das deutsche Äquivalent wurde für die deutschen Reden verwendet.

3.3.3.5 *Inter-Rater-Reliabilität*

Eine Einschränkung des MIPVU-Verfahrens ist die Inter-Rater-Reliabilität. Da ich der einzige bin, der die Reden kommentiert und analysiert, könnte das, was ich als metaphorisch betrachte, von einem anderen Annotator als nicht metaphorisch angesehen werden.

3.3.4 Statistical methods

Die gesammelten Daten dieser Studie werden einer umfassenden statistischen Analyse zum Testen der Hypothesen und zur Untersuchung der Beziehungen zwischen den Variablen unterzogen. Alle statistischen Analysen werden mit R und der Web-App Langtest durchgeführt.

Für die Variablen werden deskriptive Statistiken berechnet, um eine Zusammenfassung der Daten zu erhalten. Dazu gehören Maße der zentralen Tendenz wie der Mittelwert. Bei kategorialen Daten wird der Chi-Square-Test auf Unabhängigkeit angewendet, um den Zusammenhang zwischen zwei kategorialen Variablen zu untersuchen. Um die Stärke des Zusammenhangs bei signifikanten Chi-Square-Tests zu messen, wird Cramer's V berechnet. Um die familienspezifische Fehlerzahl aufgrund von Mehrfachvergleichen zu kontrollieren, wird gegebenenfalls die Bonferroni-Korrektur angewendet. Dabei wird das Signifikanzniveau angepasst, indem es durch die Anzahl der durchgeführten Vergleiche geteilt wird.

Für alle statistischen Tests wird ein Signifikanzniveau von 0,05 verwendet. Alle Ergebnisse werden mit den entsprechenden p-Werten, Konfidenzintervallen und ggf. Effektgrößen angegeben. Die statistische Signifikanz wird im Zusammenhang mit dem Studiendesign und der Stichprobengröße interpretiert.

3.3.5 Qualitative Methoden

3.3.5.1 *Critical Discourse Analysis (CDA)*

Nachdem die Metaphern identifiziert wurden, geht es nun darum, genauer zu analysieren, wie ihre Verwendung unsere Welt beeinflusst. Diese Analyse kann auf zwei verschiedene Arten durchgeführt werden: Critical Discourse Analysis (CDA) und Critical Metaphor Analysis (CMA).

Ich werde zunächst die Critical Discourse Analysis vorstellen. Diese Methode, die zu den Ansätzen der Diskursanalyse gehört, kann als eine Untersuchung der Art und Weise definiert werden, wie sozialer Machtmissbrauch und Ungleichheit durch Texte und Gespräche im sozialen und politischen Kontext umgesetzt, reproduziert, legitimiert und bekämpft werden (Van Dijk, 2003). Die Hauptziele der Critical Discourse Analysis bestehen darin, die Art und Weise, wie Diskursstrukturen Machtverhältnisse in der Gesellschaft bestätigen, reproduzieren oder in Frage stellen, in Bezug auf soziale Interaktion und soziale Struktur zu erklären (Van Dijk, 2003). Die Kritische Diskursanalyse wurde als unzureichend für die Analyse konzeptueller Metaphern angesehen, weshalb Charteris-Black (2004) die Critical Metaphor Analysis entwickelte.

3.3.5.2 *Critical Metaphor Analysis (CMA)*

Die folgende qualitative Methode ist eine Teilmenge der Critical Discourse Analysis, die als Critical Metaphor Analysis (CMA) bezeichnet wird. Dieser Analyseansatz wurde 2004 von Charteris-Balack eingeführt und ist von Faircloughs (1995) dreidimensionalem Rahmen inspiriert. Dieses Analyseverfahren zielt darauf ab, „die impliziten Absichten des Sprechers und die verdeckten Machtverhältnisse im sozialen und kulturellen Kontext zu untersuchen“ (Zibin, 2022). Dieses Verfahren stützt sich auf die CMT (Conceptual Metaphor Theory), die davon ausgeht, dass Metaphern die kognitiven Prozesse des Empfängers steuern. Die CMT geht davon aus, dass das menschliche kognitive System metaphorisch strukturiert ist. Darüber hinaus

charakterisiert die Critical Metaphor Analysis die Metapher auch in einer eher traditionellen Sichtweise. Tatsächlich werden Metaphern als Argumentations- und Stilmittel betrachtet. Durch diesen traditionellen Ansatz werden die Merkmale der Verwendung von Metaphern zur Überzeugung eines bestimmten Standpunkts hervorgehoben. Die CMA ist der Ansicht, dass eine grundlegende Funktion der Metapher darin besteht, eine Wirkung auf das Publikum zu erzielen, weshalb die Analyse des Verwendungskontexts so wichtig ist (Zibin, 2022). Die Critical Metaphor Analysis besteht aus drei Analyseebenen: Metaphern-Identifikation, Metaphern-Interpretation und Metaphern-Erklärung. Imani (2022) führt eine zusätzliche Ebene ein: Die Prä-Metaphern-Analyse zielt darauf ab, ein breiteres Wissen über den Kontext zu erlangen. Die Prä-Metaphern-Analyse sammelt Daten über den Produzenten (Akteure hinter dem Text), das Publikum (angesprochene Personen), den Kontext (sozialer, kultureller und historischer Kontext der Studie), die Länge, das Hauptthema, den Ton (Einstellung zum Thema) und den Zweck (Grund für die Produktion des Textes). Der erste Teil der Analyse ist die Metaphern-Identifikation, die auf dem MIP basiert ist. Dies wurde bereits im vorangegangenen quantitativen Teil der Studie ausführlich erläutert. Der folgende Schritt ist die Metaphern-Interpretation, die spezifischere, tiefer gehende Informationen über Merkmale außerhalb des Textes liefert. Die drei Hauptachsen der Interpretation sind: Publikum, Thema und Kontext. Die drei Achsen sind miteinander verflochten. Das bedeutet, dass (i) die Metapher immer mit Blick auf ein bestimmtes Publikum verwendet wird; (ii) das Ziel der Metapher darin besteht, ein Bild bestimmter Themen im Kopf des Publikums zu erzeugen; und (iii) die Merkmale der Themen, die durch die Metapher widerspiegelt werden, auf dem Kontext beruhen, in dem die Metapher verwendet wird (Imani, 2022). Die Interpretation der Metapher erfolgt in vier Schritten, die sich auf die Hauptpunkte der Prä-Metaphern-Analyse stützen. Erstens werden die konzeptuellen Metapherntöne interpretiert. Diese werden durch den Kontext und den Ton des Textes bestimmt, in dem der metaphorische Ausdruck gefunden wurde. Im Anschluss daran sind die Zwecke der konzeptuellen Metapher zu interpretieren. Die Zwecke werden als Richtschnur für die Bestimmung der Zwecke der konzeptuellen Metaphern verwendet. Dann werden die Zuordnungen interpretiert. Das Mapping oder Zuordnung ist ein Prozess, bei dem die Erfahrung aus dem Ausgangsbereich auf die Erfahrung aus dem Zielbereich abgebildet wird, wodurch der relativ abstrakte Zielbereich konkreter wird. Zum Schluss werden die Themen interpretiert. Die Themen gruppieren die Metapher, um die für den Redner wichtigen Themen zu identifizieren und um zu verstehen, wie ein Thema von einem Redner durch die Verwendung verschiedener Metaphern wahrgenommen und verwendet wird (Imani, 2022). Der

letzte Teil der CMA ist die Metaphern-Erklärung. Dieser Teil der Analyse befasst sich mit der Erklärung von ideologischen Positionen und Machtverhältnissen. Die Metaphern-Erklärung besteht darin, die ideologischen Positionen und Machtverhältnisse hinter den Metaphern zu erklären, was unter Berücksichtigung des soziokulturellen Kontextes geschieht (Imani, 2022). Die von Imani (2022) und Chateris-Black (2004) vorgeschlagenen Verfahren ermöglichen eine systematische und strukturierte Analyse von Metaphern.

Schließlich weist die Critical Metaphor Analysis einige Einschränkungen auf, wie z. B. den Prozess der Metaphernidentifizierung, der auf dem MIPVU basiert. Diese Methode kann bei der Identifizierung von Metaphern einer gewissen Subjektivität unterliegen (Zibin, 2022).

4 ERGEBNISSE

4.1 QUANTITATIVE ERGEBNISSE

In diesem Teil stellen wir die quantitativen Ergebnisse und statistischen Tests vor, die durchgeführt wurden, um metaphernbezogene Wörter und konzeptuelle Metaphern in den Reden zu identifizieren und zu analysieren. Zu Beginn des Abschnitts über die Ergebnisse werden wir die Analyseverfahren wiederholen, die angewandt wurden. Zunächst wurden die Reden mit dem MIPVU-Verfahren (Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit) analysiert, um metaphernbezogene Wörter aufzuspüren, und zwar im Bezug darauf, ob diese indirekt, direkt oder implizit verwendet wurden, oder MFlags sind. Nach der Isolierung der metaphernbezogenen Wörter waren diese für das Erkennen konzeptueller Metaphern durch CMA (Critical Metaphor Analysis) nützlich, denn einer der Schritte der Critical Metaphor Analysis ist MIPVU. In einem nächsten Schritt werden die Diskurse mit Hilfe der Critical Metaphor Theory analysiert, um die Häufigkeit konzeptueller Metaphern zu ermitteln. Die Analyse der Verwendung dieser Metaphern wird im qualitativen Teil des Ergebnisteils dargestellt. Zusammenfassend wird in diesem Abschnitt die numerische Analyse vorgestellt, die im Rahmen der Studie durchgeführt wurde, beginnend mit der deskriptiven und inferentiellen Statistik der Häufigkeit von MRW. Schließlich wird die Häufigkeit der konzeptuellen Metaphern dargestellt.

4.1.1 Descriptive statistics of metaphor-related words

Zu Beginn werde ich die Rohdaten der Reden beschreiben. Rohdaten sind Daten, die direkt aus dem Text stammen. Das bedeutet, dass sie nicht verändert wurden, um Proportionen zu erhalten. Diese Rohdaten wurden durch die Wort-für-Wort-Analyse der Reden, d.h. durch die MIPVU gesammelt. In den folgenden Tabellen wird die Anzahl der MRW, und ob sie indirekt, direkt, implizit oder ein MFlag sind, zu einer bestimmten Rede in Beziehung gesetzt.

TABELLE 1. Rohdaten für die Häufigkeit von metaphernbezogenen Wörter (MRW) in Bidens Reden.

	MRW	INDIRECT	DIRECT	IMPLICIT	MFLAG
1. Remarks By President Biden On <u>Russia's Unprovoked And Unjustified Attack On Ukraine</u> , 24. Februar 2022.	75	75	0	0	0
2. Remarks By President Biden Announcing <u>Actions To Continue To Hold Russia Accountable</u> , 11. März 2022.	52	52	0	0	0
3. Remarks By President Biden On <u>The Assistance The United States Is Providing To Ukraine</u> , 16. März 2022.	40	40	0	0	0
4. Remarks By President Biden On The <u>Request To Congress For Additional Funding To Support Ukraine</u> , 28. April 2022.	57	57	0	0	0
5. Remarks By President Biden On <u>The Security Assistance To Ukraine</u> , 3. Mai 2022.	70	70	0	0	0
6. Remarks By President Biden On <u>Continued Support For Ukraine</u> , 25. Januar 2023.	27	27	0	0	0
7. Remarks By President Biden Ahead Of The <u>One-Year Anniversary Of Russia's Brutal And Unprovoked Invasion Of Ukraine</u> , 21. Februar 2023.	189	178	3	4	4
8. Remarks By President Biden On The <u>Reported Death Of Aleksey Navalny</u> , 16. Februar 2024.	30	28	0	2	0

In Tabelle 1 ist die Anzahl der metaphernbezogenen Wörter in Bidens Reden zu sehen. Die höchste Anzahl findet sich in der Rede zum einjährigen Jahrestag der russischen Invasion mit 189 metaphernbezogenen Wörtern und die niedrigste in der Ankündigung des Todes von Aleksey Navalny mit 30 metaphernbezogenen Wörtern. Außerdem ist es bemerkenswert, dass metaphernbezogenen Wörtern mehrheitlich indirekt gefunden wurden, mit einigen wenigen Ausnahmen von direkten oder impliziten MRW und MFlags, wie in der Rede zum einjährigen Jahrestag oder in der Rede über den Tod von Aleksey Navalny zu beobachten ist. Darüber hinaus können wir einen großen Unterschied in der Häufigkeit von metaphernbezogenen

Wörtern zwischen den beiden Extrempunkten (niedrigster und höchster Wert) beobachten: 27 MRW in der Rede über die fortgesetzte Unterstützung der Ukraine und 189 MRW in der Rede zum einjährigen Jahrestag der russischen Invasion. Es ist wichtig zu beachten, dass es sich bei diesen Werten um Rohdaten aus den Reden handelt. Dies ist bedeutsam, weil jeder Text eine unterschiedliche Länge hat und längere Texte daher wahrscheinlicher mehr MRW enthalten.

TABELLE 2. Rohdaten für die Häufigkeit von metaphernbezogenen Wörter (MRW) in Scholz-Reden.

	MRW	INDIRECT	DIRECT	IMPLICIT	MFLAG
1. Fernsehansprache Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich <u>Des Russischen Überfalls Auf Die Ukraine</u> , 24. Februar 2022	22	22	0	0	0
2. Kanzler Kompakt: <u>In Der Ukraine Ist Krieg. Und Was Macht Europa?</u> , 23. Juni 2022	3	3	0	0	0
3. Intervention Von Bundeskanzler Scholz Beim <u>Virtuellen Gipfeltreffen Der Krim-Plattform</u> , 23. August 2022	29	29	0	0	0
4. Rede Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich <u>Des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums</u> , 24. Oktober 2022	50	50	0	0	0
5. Eröffnungsrede Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich Der <u>"International Expert Conference On The Recovery, Reconstruction And Modernisation Ukraine"</u> , 25. Oktober 2022	41	39	0	2	0
6. Rede Von Bundeskanzler Scholz <u>In Der Offenen Debatte Im Vn-Sicherheitsrat Zur Ukraine</u> , 20. September 2023	18	12	3	0	3
7. Rede Von Bundeskanzler Scholz <u>Bei Der Münchner Sicherheitskonferenz</u> , 17. Februar 2024	24	24	0	0	0
8. Rede Von Bundeskanzler Scholz <u>Beim 6. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforum</u> , 24. Oktober 2023	32	32	0	0	0

In Tabelle 2 ist die Anzahl der metaphernbezogenen Wörter in Scholz' Reden zu sehen. Die geringste Anzahl findet sich im Kanzler-Kompakt mit drei metaphernbezogenen Wörtern und die höchste Anzahl in der Rede zum Virtuellen Gipfeltreffen der Krim-Plattform mit 50 Vorkommen von metaphernbezogenen Wörtern. Zudem lässt sich das gleiche Phänomen wie in Tabelle 1 bei Bidens Reden auch bei Scholz' Reden beobachten. Die Mehrheit der metaphernbezogenen Wörter wurde als indirekt gefunden, wiederum mit einigen wenigen Ausnahmen im Text über die „International Expert Conference On The Recovery, Reconstruction And Modernisation Ukraine“ und im Text über die Offene Debatte Im VN-Sicherheitsrat Zur Ukraine. Außerdem ist die Differenz zwischen den beiden Extremwerten, drei MRW für den Kanzler Kompakt und 50 MRW für des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums, ist nicht so ausgeprägt wie in der vorherigen Tabelle zu Bidens Reden. Schließlich ist auch hier zu beachten, dass diese Tabelle die Rohdaten der Häufigkeit von metaphernbezogenen Wörtern in Scholz' Reden darstellt.

Wie bereits festgestellt, haben Reden in Englisch und Deutsch nicht die gleiche Anzahl von Wörtern, zum einen innerhalb der beiden Sprachen (Englisch und Deutsch), zum anderen aber auch zwischen den Reden des Präsidenten oder Kanzlers. Aus diesem Grund ist es wichtig, den relativen Verhältnis der metaphernbezogenen Wörter zu den nicht-metaphorischen Wörtern in jedem Text zu kennen. Um die relative Häufigkeit der einzelnen Texte zu ermitteln, wird die Anzahl der metaphernbezogenen Wörter durch die Anzahl der Wörter im Text geteilt und diese Zahl dann mit 100 multipliziert, um einen Prozentsatz zu erhalten. Diese relative Häufigkeit ermöglicht es uns, jeden Text ohne den Faktor der Länge zu vergleichen.

Tabelle 3. Relative Häufigkeit von metaphernbezogenen Wörter (MRW) in Bidens Reden.

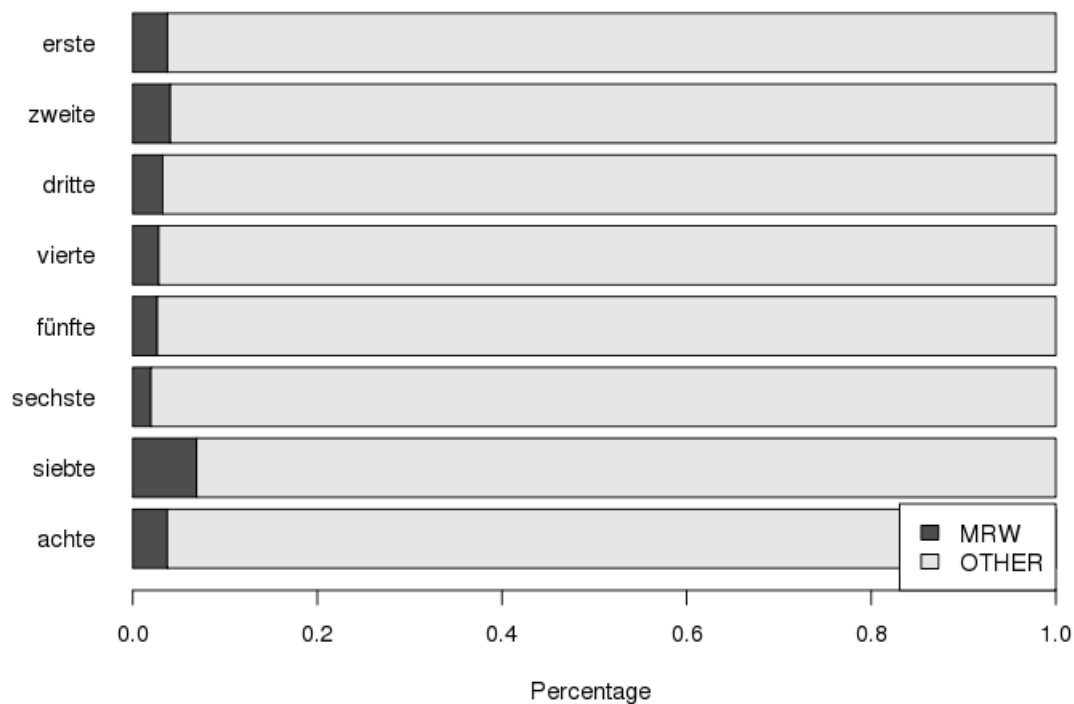
	MRW	INDIRECT	DIRECT	IMPLICIT	MFLAG
1. Remarks By President Biden On <u>Russia's Unprovoked And Unjustified Attack On Ukraine</u> , 24. Februar 2022.	3.76	3.76	0	0	0
2. Remarks By President Biden Announcing <u>Actions To Continue To Hold Russia Accountable</u> , 11. März 2022.	4.07	4.07	0	0	0
3. Remarks By President Biden On <u>The Assistance The United States Is Providing To Ukraine</u> , 16. März 2022.	3.25	3.25	0	0	0

4. Remarks By President Biden On The <u>Request To Congress For Additional Funding To Support Ukraine</u> , 28. April 2022.	2.81	2.81	0	0	0
5. Remarks By President Biden On The <u>Security Assistance To Ukraine</u> , 3. Mai 2022.	2.65	2.65	0	0	0
6. Remarks By President Biden On <u>Continued Support For Ukraine</u> , 25. Januar 2023.	1.97	1.97	0	0	0
7. Remarks By President Biden Ahead Of The <u>One-Year Anniversary Of Russia's Brutal And Unprovoked Invasion Of Ukraine</u> , 21. Februar 2023.	6.91	6.5	0.11	0.15	0.15
8. Remarks By President Biden On The <u>Reported Death Of Aleksey Navalny</u> , 16. Februar 2024.	3.75	3.49	0	0.25	0
RELATIVE HÄUFIGKEIT FÜR DEN GESAMTEN TEXT	3.65	3.56	0.11	0.27	0.15

Wie in Tabelle 3 zu sehen ist, können wir die relativen Prozentsätze der metaphernbezogenen Wörter in jeder Rede beobachten. Der Prozentsatz reicht vom niedrigsten Wert (1,97 %) im Text über die anhaltende Unterstützung der Ukraine bis zum höchsten Wert (6,91 %) im Text über den einjährigen Jahrestag der russischen Invasion, was eine recht breite Spanne darstellt. Der Mittelwert aller prozentualen Anteile der metaphernbezogenen Wörter pro Rede ergibt den Mittelwert der metaphernbezogenen Wörter in allen Reden, nämlich 3,65 %. Mit anderen Worten: Biden verwendet in diesen acht Reden im Durchschnitt 3,65 metaphernbezogene Wörter pro 100 Wörter.

In der folgenden Grafik 1 können wir die Verteilung der MRW in jedem von Bidens Texten als visuelle Hilfe betrachten.

GRAFIK 1. Metaphernbezogene Wörter in jeder Rede von Biden.



Wir kommen zu den relativen Häufigkeiten in den Reden von Scholz mit Tabelle 4.

TABELLE 4. Relative Häufigkeit der metaphernbezogenen Wörter (MRW) in Scholz' Reden.

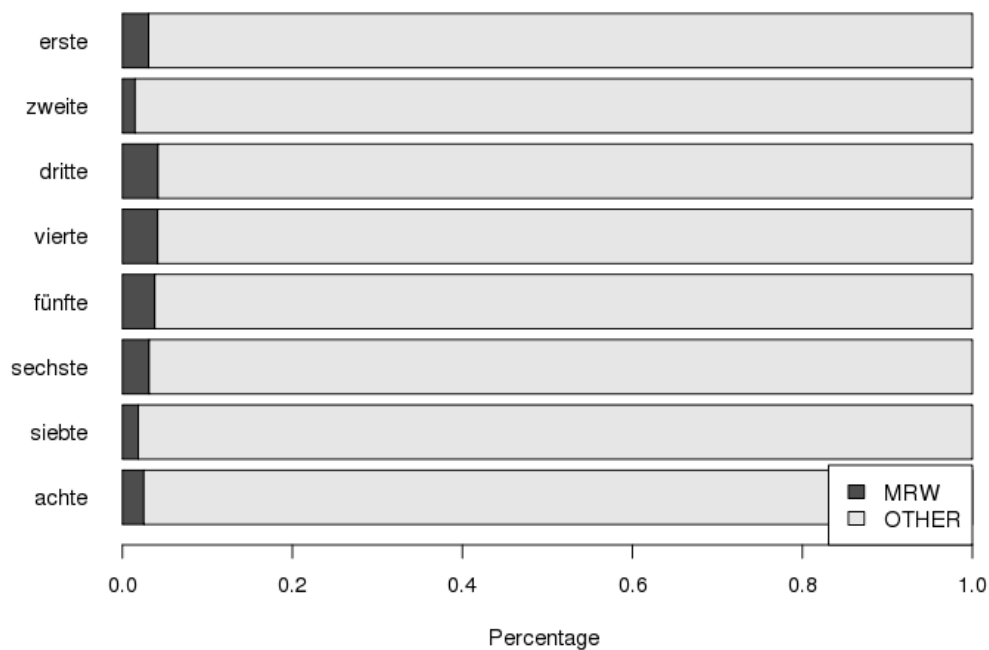
	MRW	INDIRECT	DIRECT	IMPLICIT	MFLAG
1. Fernsehansprache Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich <u>Des Russischen Überfalls Auf Die Ukraine</u> , 24. Februar 2022	3.08	3.08	0	0	0
2. Kanzler Kompakt: <u>In Der Ukraine Ist Krieg. Und Was Macht Europa?</u> , 23. Juni 2022	1.49	1.49	0	0	0
3. Intervention Von Bundeskanzler Scholz Beim <u>Virtuellen Gipfeltreffen Der Krim-Plattform</u> , 23. August 2022	4.19	4.19	0	0	0
4. Rede Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich <u>Des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums</u> , 24. Oktober 2022	4.15	4.15	0	0	0

5. Eröffnungsrede Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich Der " <u>International Expert Conference On The Recovery, Reconstruction And Modernisation Ukraine</u> ", 25. Oktober 2022	3.81	3.62	0	0.18	0
6. Rede Von Bundeskanzler Scholz <u>In Der Offenen Debatte Im Vn-Sicherheitsrat Zur Ukraine</u> , 20. September 2023	3.14	2.09	0.52	0	0.52
7. Rede Von Bundeskanzler Scholz <u>Bei Der Münchner Sicherheitskonferenz</u> , 17. Februar 2024	1.87	1.87	0	0	0
8. Rede Von Bundeskanzler Scholz <u>Beim 6. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforum</u> , 24. Oktober 2023	2.52	2.52	0	0	0
RELATIVE HÄUFIGKEIT FÜR DEN GESAMTEN TEXT	3.03	2.88	0.52	0.18	0.52

In Tabelle 4 können wir die Bandbreite der metaphernbezogenen Wörter in jeder Rede von Scholz beobachten. Sie reicht von den niedrigsten 1,49 % im Kanzler-Kompakt bis zu den höchsten 4,19 % in Virtuellen Gipfeltreffen der Krim-Plattform. Diese Spanne ist im Vergleich zu der in der vorherigen Tabelle zu Bidens Reden nicht so breit. Der Mittelwert der metaphernbezogenen Wörter in Scholz' Reden liegt bei 3,03 % und damit ziemlich nah am Mittelwert der amerikanischen Reden. Das bedeutet, dass Scholz in diesen acht Reden im Durchschnitt 3,03 metaphernbezogene Wörter pro 100 Wörter verwendet.

In der folgenden Grafik 2 können wir die Verteilung der metaphernbezogenen Wörter in jedem von Scholz' Texten als visuelle Hilfe betrachten.

GRAFIK 2. Metaphernbezogene Wörter in jeder Rede von Biden.



Die letzte Tabelle dieses Abschnitts befasst sich mit den Vergleichen zwischen den beiden Sprachen: Englisch und Deutsch. Diese Tabelle soll uns helfen, die beiden Sprachen zu vergleichen und statistisch zu analysieren.

TABELLE 5. Häufigkeit der metaphernbezogenen Wörter (MRW) in den Reden von Biden und Scholz.

	MRW	OTHERS
Biden's Reden: Englisch	540	13549
Scholz' Reden: Deutsch	219	6794

4.1.2 Inferentielle statistik von MRW

4.1.2.1 *Bidens Reden*

Wir können feststellen, dass es einen signifikanten Unterschied in der Verwendung von metaphernbezogenen Wörtern in den verschiedenen Reden von Biden gibt, wie das Ergebnis des Pearson-Chi-Quadrat-Tests zeigt, der einen hochsignifikanten p-Wert von 8,118344e-19 angibt, was ein starker Beweis für das Vorhandensein solcher Unterschiede ist.

Die Effektgröße, gemessen mit Cramer's V, ergibt einen Wert von 0,084499 mit einem 95% Konfidenzintervall von 0,06808193 bis 0,1008713. Diese starke Effektgröße deutet auf die praktische Bedeutung der beobachteten Unterschiede hin.

Darüber hinaus zeigen Mehrfachvergleiche mit der Bonferroni-Methode spezifische Kontraste zwischen den Reden auf. Die Vergleiche, die signifikante Unterschiede aufweisen, d.h. einen p-Wert von weniger als 0,05 ergeben, sind zwischen :

- Den Text zum Kriegsbeginn und den Text über den einjährigen Jahrestag der russischen Invasion, mit einem Cramer's V von 0,0393, was auf eine schwache Effektgröße hinweist.
- Den Text über Aktionen, um Russland weiterhin zur Verantwortung zu ziehen und den Text über die fortgesetzte Unterstützung für die Ukraine, mit einem Cramer's V von 0,0268, was auf eine schwache Effektgröße hinweist.
- Den Text über Maßnahmen, um Russland weiterhin zur Verantwortung zu ziehen und den Text über den einjährigen Jahrestag der russischen Invasion, mit einem Cramer's V von 0,0298, was auf eine schwache Effektgröße hinweist.
- Den Text zur Unterstützung der Ukraine durch die Vereinigten Staaten und den Text zum einjährigen Jahrestag der russischen Invasion, mit einem Cramer's V von 0,0385, was auf eine schwache Effektgröße hinweist.
- Den Text über den Antrag auf zusätzliche Mittel zur Unterstützung der Ukraine und den Text zum einjährigen Jahrestag der Invasion Russlands, mit einem Cramer's V von 0,0534, was auf eine schwache Effektgröße hinweist.
- Den Text über die Sicherheitshilfe für die Ukraine und den Text zum einjährigen Jahrestag der Invasion Russlands, mit einem Cramer's V von 0,0615, was auf eine schwache Effektgröße hinweist.
- Den Text über die fortgesetzte Unterstützung für die Ukraine und den Text zum einjährigen Jahrestag der Invasion Russlands, mit einem Cramer's V von 0,0565 was auf eine schwache Effektgröße hindeutet.
- Den Text über den einjährigen Jahrestag der russischen Invasion und den gemeldeten Tod von Aleksey Navalny, mit einem Cramer's V von 0,0276, was auf eine schwache Effektgröße hindeutet.

4.1.2.2 Scholz' Reden

Wir können feststellen, dass es einen signifikanten Unterschied in der Verwendung von metaphernbezogenen Wörtern in den verschiedenen Reden von Scholz gibt, da das Ergebnis des Pearson-Chi-Quadrat-Tests einen signifikanten p-Wert von 0,0101959 anzeigt, was das Vorhandensein solcher Unterschiede belegt.

Die Effektgröße, gemessen mit Cramer's V, ergibt einen Wert von 0,0512557 mit einem 95%-Konfidenzintervall von 0,02788409 bis 0,074571. Diese schwache Effektgröße deutet auf einen schwachen Zusammenhang zwischen einer bestimmten Sprache und der Anzahl der metaphernbezogenen Wörter hin.

Darüber hinaus zeigen multiple Vergleiche mit der Bonferroni-Methode spezifische Kontraste zwischen den Reden auf. Der einzige signifikante Vergleich ist zwischen dem Text über des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums und dem Text über die Sicherheitskonferenz in München und ergibt einen p-Wert von 0,0231, was auf einen signifikanten Unterschied hinweist, mit einem Cramer's V von 0,0389, was eine schwache Effektgröße bedeutet.

4.1.2.3 Bidens Reden im Vergleich zu Scholz' Reden

Beim Vergleich von Biden und Scholz ist ein signifikanter Unterschied in der Verwendung von metaphernbezogenen Wörtern in den verschiedenen Reden festzustellen, da das Ergebnis des Pearson-Chi-Quadrat-Tests einen signifikanten p-Wert von 0,009078657 anzeigt, was das Vorhandensein solcher Unterschiede belegt.

Die Effektgröße, gemessen mit Cramer's V, ergibt einen Wert von 0,01796078 mit einem 95%igen Konfidenzintervall von 0,004469415 bis 0,03144561. Diese schwache Effektgröße deutet auf einen schwachen Zusammenhang zwischen der verwendeten Sprache, dem Staatsoberhaupt und der Häufigkeit von metaphernbezogenen Wörtern hin.

Dieses statistische Ergebnis ist der erste Schritt, um festzustellen, ob ein signifikanter Unterschied zwischen der Häufigkeit der Verwendung von begrifflichen Metaphern in Bidens und Scholz' Reden besteht. Auch wenn unsere Ergebnisse eine schwache Effektgröße gezeigt haben, ist der statistische Unterschied dennoch signifikant. Dies veranlasst dazu, die Suche nach den Häufigkeiten der konzeptuellen Metaphern zu vertiefen, was zum folgenden Abschnitt über die numerische und quantitative Analyse der konzeptuellen Metaphern führt.

4.1.3 Statistik der konzeptuellen Metaphern

In diesem Abschnitt der quantitativen Ergebnisse werden die Häufigkeiten der konzeptuellen Metaphern dargestellt. Begonnen wird mit Bidens Reden, gefolgt von den Reden von Scholz. Diese Ergebnisse werden dazu beitragen, unsere erste Forschungsfrage zu beantworten, nämlich den unterschiedlichen Gebrauch von konzeptuellen Metaphern in Reden von Vertretern zweier verschiedener Länder, den Vereinigten Staaten und Deutschland.

Die konzeptuellen Metaphern wurden mit Hilfe der CMA (Critical Metaphor Analysis) identifiziert. Durch die Critical Metaphor Analysis können die Ergebnisse des MIPVU-Verfahrens als Teil eines der Schritte zur Identifizierung von konzeptuellen Metaphern verwendet werden. Die vorangegangenen Ergebnisse aus der Metaphernidentifikation, ergänzt um die Informationen aus der Metapherninterpretation und der Metaphernerklärung, führen zu den folgenden Ergebnissen. Im folgenden Abschnitt werden die Häufigkeiten der identifizierten konzeptuellen Metaphern dargestellt, mit der Häufigkeit für jeden Text, der Gesamtzahl der konzeptuellen Metaphern für die acht Texte und dem relativen Anteil konzeptueller Metaphern pro 100 Wörter. Dieser Abschnitt über die Ergebnisse beginnt mit Bidens Reden.

TABELLE 6. Konzeptuelle Metaphern in Bidens Reden.

	KONZEPTUELLE METAPHERN	RELATIVE HÄUFIGKEIT (M/100 WÖRTER)
1. Remarks By President Biden On <u>Russia's Unprovoked And Unjustified Attack On Ukraine</u> , 24. Februar 2022.	21	1.05
2. Remarks By President Biden Announcing <u>Actions To Continue To Hold Russia Accountable</u> , 11. März 2022.	24	1.87
3. Remarks By President Biden On <u>The Assistance The United States Is Providing To Ukraine</u> , 16. März 2022.	13	1.06
4. Remarks By President Biden On <u>The Request To Congress For Additional Funding To Support Ukraine</u> , 28. April 2022.	17	0.84
5. Remarks By President Biden On <u>The Security Assistance To Ukraine</u> , 3. Mai 2022.	12	0.45
6. Remarks By President Biden On <u>Continued Support For Ukraine</u> , 25. Januar 2023.	15	1.09

7. Remarks By President Biden Ahead Of The <u>One-Year Anniversary Of Russia's Brutal And Unprovoked Invasion Of Ukraine</u> , 21. Februar 2023.	42	1.54
8. Remarks By President Biden On The <u>Reported Death Of Aleksey Navalny</u> , 16. Februar 2024.	5	0.62
TOTAL	149	1.06

Wie in Tabelle 6 zu sehen ist, wurden bei der Addition der acht Reden 149 Fälle von konzeptuellen Metaphern festgestellt. Die Rede zum einjährigen Jahrestag weist mit insgesamt 42 konzeptuellen Metaphern die höchste Häufigkeit von konzeptuellen Metaphern auf. Der Text über den gemeldeten Tod von Aleksey Navalny enthält dagegen mit fünf konzeptuellen Metaphern die geringste Häufigkeit. Der Text über die Maßnahmen, Russland weiterhin zur Verantwortung zu ziehen, weist jedoch mit 1,87 konzeptuellen Metaphern pro 100 Wörter die höchste relative Häufigkeit auf. Die niedrigste relative Häufigkeit wurde in dem Text über die Sicherheitsunterstützung für die Ukraine festgestellt. Schließlich liegt die mittlere relative Häufigkeit konzeptueller Metaphern in Bidens Reden bei 1,06 konzeptuellen Metaphern pro 100 Wörter.

Anschließend werden die Ergebnisse der Häufigkeit der konzeptuellen Metapher in den Reden von Scholz betrachtet.

TABELLE 7. Konzeptuelle Metaphern in den Reden von Scholz.

	KONZEPTUELLE METAPHERN	RELATIVE HÄUFIGKEIT (CM/100 WÖRTER)
1. Fernsehansprache Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich <u>Des Russischen Überfalls Auf Die Ukraine</u> , 24. Februar 2022	7	0.98
2. Kanzler Kompakt: <u>In Der Ukraine Ist Krieg. Und Was Macht Europa?</u> , 23. Juni 2022	2	0.99
3. Intervention Von Bundeskanzler Scholz Beim <u>Virtuellen Gipfeltreffen Der Krim-Plattform</u> , 23. August 2022	9	1.3
4. Rede Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich <u>Des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums</u> , 24. Oktober 2022	20	1.66

5. Eröffnungsrede Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich Der <u>"International Expert Conference On The Recovery, Reconstruction And Modernisation Ukraine"</u> , 25. Oktober 2022	22	2.04
6. Rede Von Bundeskanzler Scholz In Der <u>Offenen Debatte Im Vn-Sicherheitsrat Zur Ukraine</u> , 20. September 2023	7	1.22
7. Rede Von Bundeskanzler Scholz Bei Der <u>Münchener Sicherheitskonferenz</u> , 17. Februar 2024	8	0.62
8. Rede Von Bundeskanzler Scholz <u>Beim 6. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforum</u> , 24. Oktober 2023	11	0.87
TOTAL	86	1.23

Wie in Tabelle 7 zu sehen ist, wurden bei der Addition der acht Reden 86 Vorkommen konzeptueller Metaphern festgestellt. Die Rede mit der höchsten Häufigkeit konzeptueller Metaphern ist der Text zur „International Expert Conference On The Recovery, Reconstruction And Modernisation Ukraine“, mit 22 konzeptuellen Metaphern. Der Kanzler-Kompakt enthält dagegen mit zwei konzeptuellen Metaphern die geringste Häufigkeit. Darüber hinaus weist der Text über die „International Expert Conference On The Recovery, Reconstruction And Modernisation Ukraine“ mit 2,04 konzeptuellen Metaphern pro 100 Wörter auch die höchste relative Häufigkeit auf. Die niedrigste relative Häufigkeit wurde in dem Text über die Münchner Sicherheitskonferenz festgestellt. Schließlich beträgt die mittlere relative Häufigkeit konzeptueller Metaphern in Scholz' Reden 1,23 konzeptuelle Metaphern pro 100 Wörter. Dieser Mittelwert ist höher als derjenige von Bidens Reden.

Aufgrund dieser Ergebnisse können wir schlussfolgern, dass es einen Unterschied in der Häufigkeit der Verwendung von konzeptuellen Metaphern zwischen Biden und Scholz besteht und daher die erste Forschungsfrage beantwortet werden kann. Es wäre eine gute Unterstützung gewesen, das Ergebnis statistisch zu überprüfen, um diese Ergebnisse zu bestätigen. Allerdings bestehen konzeptuelle Metaphern nicht nur aus einem oder zwei Wörtern, sondern umfassen manchmal auch mehrere Wörter. Das macht es schwierig, einen statistischen Test durchzuführen, wenn es keine Vergleichsmöglichkeiten gibt. In diesem Fall kann es keine Anzahl von Wörtern geben, die nicht metaphorisch verwendet werden. Dennoch sind die quantitativen Ergebnisse der Critical Metaphor Analysis nicht zu verwerfen. Sie erlauben es uns, eine annähernde Vorstellung von der Häufigkeit der Verwendung zu bekommen. Der Unterschied zwischen Biden (1,06 konzeptuelle Metapher/100 Wörter) und Scholz (1,23

konzeptuelle Metapher/100 Wörter) ist zwar nicht sehr ausgeprägt, aber dennoch erkennbar. Die Ergebnisse unterstützen die vorgeschlagene Hypothese H1: Es gibt einen signifikanten Unterschied in der Häufigkeit der Verwendung konzeptueller Metaphern zwischen amerikanischen und deutschen Reden.

Nachdem die qualitative Analyse der metaphernbezogenen Wörter und dann die Analyse der konzeptuellen Metaphern in den Reden erfolgt ist, werden wir uns die qualitativen Ergebnisse ansehen, d.h. wie diese konzeptuellen Metaphern in den Texten verwendet und angeordnet werden.

4.2 QUALITATIVE ERGEBNISSE

Dieser Abschnitt stellt die qualitativen Ergebnisse der Critical Metaphor Analysis für die konzeptuellen Metaphern in den Reden vor. Dieser Abschnitt beginnt mit der Analyse der konzeptuellen Metaphern, die sowohl Biden als auch Scholz gemeinsam sind. Es folgt die Analyse der konzeptuellen Metaphern, die spezifisch für Bidens Reden verwendet werden. Abschließend werden die konzeptuellen Metaphern analysiert, die spezifisch für Scholz' Reden verwendet werden. Schließlich wird eine Zusammenfassung der Ergebnisse vorgeschlagen.

4.2.1 Gemeinsame konzeptuelle Metaphern

Biden und Scholz weisen Ähnlichkeiten in der Verwendung von konzeptuellen Metaphern auf. Vier Hauptthemen waren sowohl in Bidens als auch in Scholz' Reden zu finden. Die identifizierten konzeptuellen Metaphern sind NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY), NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING), AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) und FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT). Die Ergebnisse der Verwendung dieser Metaphern werden in der oben erwähnten Reihenfolge beschrieben.

4.2.1.1 NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY)

Als erstes werden wir uns die konzeptuelle Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) ansehen, die eine der Metaphern ist, die sowohl in Bidens als auch in Scholz' Reden zu finden ist. Diese Metapher wird verwendet, um die Nation als ein menschliches Wesen zu konzeptualisieren, indem man ihr die gleichen Attribute verleiht. Die

Nation kann demnach physische Attribute wie einen Kopf, ein Herz oder einen anderen Körperteil haben. Diese Körperteile werden beispielsweise in einem Satz wie ‚She is the head of the nation‘ verwendet, wenn es um die ehemalige Königin von England geht. Der Quellbereich für diese Metapher ist der Körper und der Zielbereich ist die Nation. Darüber hinaus lässt sich mit der Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) auch andeuten, dass die Bürger der Nation Teil von einem größeren System sind als nur sie selbst, dem Körper der Nation. In der Tat wäre der Körper nicht überlebensfähig, wenn nicht jeder Teil des Körpers richtig funktionieren würde. Dies lässt sich mit der Arbeit einer Nation vergleichen: Läuft zum Beispiel das Wirtschaftssystem nicht richtig, hat dies Auswirkungen auf das gesamte Wohlergehen der Nation. Dennoch sind Metaphern wie NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) nicht immer so ausführlich und treten auch in deutlicherer Form auf, wie in Beispiel (1).

- (1) So, the United States, standing shoulder-to-shoulder with our Allies and partners, is going to continue to do all we can to support Ukraine. (Remarks by President Biden on Continued Support for Ukraine, 25. Januar 2023).

Wie bereits erwähnt, wird in diesem Beispiel ein relativ deutliches Vokabular für die Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) verwendet. In der Tat ist die Verwendung von ‚shoulder to-shoulder‘ leicht zu erkennen. Wir können die Verwendung dieses Begriffs so interpretieren, dass er die Einheit zweier Nationen in einem gemeinsamen Ziel bedeutet, denn wenn zwei Personen Schulter an Schulter stehen, stützen sie sich gegenseitig.

Die Verwendung von Quellbereich: KÖRPER wird jedoch nicht immer als ein Körperteil verwendet. Einige Verwendungen sind nicht so eindeutig, wie zum Beispiel in Beispiel 2.

- (2) Während unseres Vorsitzes hat die G7 beispiellose Schritte unternommen, um Russland und denjenigen, die den russischen Angriffskrieg unterstützen, wirtschaftliche Kosten aufzuerlegen. (Eröffnungsrede von Bundeskanzler Scholz anlässlich der "International Expert Conference on the Recovery, Reconstruction and Modernisation Ukraine", 25. Oktober 2022)

Im Fall von Beispiel (2) lässt sich die Verwendung der Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) durch die Verwendung des Wortes ‚Schritte‘ erkennen. Wir können feststellen, dass der Begriff Schritte kein Körperteil ist, sondern eine Bewegung, die durch ein Körperteil erzeugt wird. Wenn der Körper geht, erzeugt er Schritte. Diese Verwendung der

Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) ist, wie bereits erläutert, weniger eindeutig, verwendet aber dennoch den Körper, um den Begriff der Nation zu konzeptualisieren. Darüber hinaus gibt es noch andere, weniger explizite Arten, die Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) zu verwenden. Zum Beispiel kann sie verwendet werden, wenn die Begriffe ‚stand up to‘ oder ‚stand with‘ verwendet werden, wie in Beispiel (3).

- (3) I told him, as I have each and every time we’ve spoken, the United States stands with the people of Ukraine and their bravely — as they bravely fight to defend their country. And they are doing that. (Remarks by President Biden Announcing Actions to Continue to Hold Russia Accountable, 11. März 2022)

Das Zusammenstehen mit jemandem ist auch der Einsatz des Körpers, um die Idee zu vermitteln, dass die Nation die andere unterstützt. In diesem Fall unterstützen die Vereinigten Staaten die Nation Ukraine.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) eine wichtige Rolle bei der Beschreibung der Einheit einer Nation spielt. Diese Metapher wurde in beiden Sprachen gefunden, was möglicherweise auf eine Universalität des Begriffs ‚Körper‘ und der damit verbundenen konzeptuellen Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) hinweist.

4.2.1.2 NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING)

In diesem Abschnitt werden die verschiedenen Verwendungen der konzeptuellen Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) vorgestellt. Diese Metapher wird verwendet, um die Nation als ein Gebäude zu konzeptualisieren, indem ihr die gleichen Attribute wie einem Gebäude gegeben werden, wie z.B. eine Struktur oder ein Fundament. Der Quellbereich ist ein Gebäude und der Zielbereich ist die Nation. Diese Metapher könnte zum Beispiel den Begriff ‚collapse‘ verwenden, um das politische System einer Nation zu beschreiben, das von einem Konflikt betroffen ist. Die konzeptuelle Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) lässt verschiedene Verwendungsmöglichkeiten zu, wie z. B. die Handlung des Bauens des konkreten Gebäudes, wie in Beispiel (4) zu sehen ist.

- (4) And I’ll repeat tonight what I said last year in this same place: A dictator bent on rebuilding an empire will never be able to ease [erase] the people’s love of

liberty. (Remarks by President Biden Ahead of the One-Year Anniversary of Russia's Brutal and Unprovoked Invasion of Ukraine, 21. Februar 2023)

Die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) ist in Beispiel 4 recht eindeutig. Es wird nämlich der Begriff ‚rebuilding‘ (Wiederaufbau) verwendet, was dem Quellbereich ‚building‘ (Gebäude) wörtlich entspricht. Durch die Verwendung des Vokabulars, das sich auf Gebäude bezieht, versucht der Sprecher, die Nation als ein Gebäude zu beschreiben, das zuvor zerstört wurde, in diesem Fall die URSS und somit die Nation. Die Verwendung der Metapher wird hier durch die Wahl des Vokabulars deutlich. Sie ist jedoch nicht immer so eindeutig. In Beispiel 5 ist dies zu beobachten.

- (5) Je besser die Grundstruktur ist, die wir jetzt für den Wiederaufbau der Ukraine schaffen, desto größer wird die internationale Unterstützung für die Ukraine in den kommenden Jahren sein. (Eröffnungsrede Von Bundeskanzler Scholz Anlässlich Der "International Expert Conference On The Recovery, Reconstruction And Modernisation Ukraine", 25. Oktober 2022)

Beispiel 5 veranschaulicht die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING)durch die Verwendung von zwei verschiedenen Begriffen des Quellbereichs: GEBÄUDE. Die erste Verwendung der Metapher erfolgt durch die Verwendung des Begriffs ‚Wiederaufbau‘. Dieser Fall ist, wie in Beispiel 4, leicht zu identifizieren, da er sich explizit auf den Quellbereich bezieht: GEBÄUDE. In diesem Beispiel bezieht sich der Wiederaufbau auf die Nation Ukraine, die strukturell zerstört wurde, d. h. die Gebäude wurden zerstört, und auch im Innern hat sie einige Schäden erlitten. Die zweite Verwendung der Metapher benutzt den Begriff ‚Grundstruktur‘, um sich auf den Quellbereich: GEBÄUDE zu beziehen, indem sie die wichtigen Teile verwendet, die ein Gebäude stark und stabil machen, die Fundamente. In diesem Fall sind die Fundamente nicht die konkreten Ziegelsteine, die die am besten geeigneten sein müssen, sondern die Umstrukturierung des Landes als Ganzes, der Regierung, der Wirtschaft, usw. Diese Verwendung ist nicht so explizit wie die erste Verwendung des Wortes Wiederaufbau, aber dennoch deutlich verständlich.

Abschließend ist festzustellen, dass die Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING)eine wichtige Rolle bei der Beschreibung der Struktur und des Widerstands einer Nation spielt. Diese Metapher findet sich in beiden Sprachen, was möglicherweise auf eine Universalität des Begriffs Gebäude und damit der konzeptuellen Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) hinweist.

4.2.1.3 AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY)

In diesem Abschnitt werden die verschiedenen Verwendungsmöglichkeiten der konzeptuellen Metapher AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) vorgestellt. Diese Metapher wird verwendet, um zu konzeptualisieren, dass Aggression einen Preis oder eine Konsequenz hat, entweder in Form von tatsächlichem Geld oder in Form von Konsequenzen für den Aggressor. Der zu zahlende Preis kann alles sein, und das macht diese konzeptuelle Metapher in ihrer Verwendung so wertvoll. Der Quellbereich sind die Kosten und der Zielbereich ist die Aggression. Durch diese Verwendung des Quellbereichs: KOSTEN zielt die Metapher darauf ab, aggressiven Verhaltensweisen wie Gewalt Einhalt zu gebieten, indem der Empfänger bedroht wird. Die Idee ist, dass die Angst vor den Konsequenzen oder dem zu zahlenden Preis jede aggressive Handlung verhindert. Betrachten wir die erste Verwendung in Beispiel 6 zu sehen.

- (6) You know, throughout our history, we've learned that when dictators do not pay the price for their aggression, they cause more chaos and engage in more aggression. They keep moving. And the costs, the threats to America and the world keep rising. (Remarks by President Biden on the Security Assistance to Ukraine, 3. Mai 2022)

In Beispiel 6 wird die konzeptuelle Metapher AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IST COSTLY) auf zwei verschiedene Weisen verwendet. Erstens mit den Worten ‚pay the price‘ (den Preis zahlen) und ‚aggression‘, die sich ausdrücklich auf die Metapher beziehen. Durch die Verwendung von ‚pay the price‘ (den Preis zahlen) können wir zwei verschiedene Bedeutungen verstehen. Erstens einen finanziellen Preis, nämlich Geld, aber auch einen Preis, der sich auf die Folgen bezieht, die das Land zu tragen hat. In diesem Fall könnte der Preis zum Beispiel eine Beschränkung der Ein- und Ausfuhr von Produkten als nichtfinanzieller Preis sein. Die zweite Verwendung der konzeptuellen Metapher AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IST COSTLY) liegt in der Verwendung des Wortes ‚costs‘ (Kosten). Auch hier ist die Verwendung relativ eindeutig. Die folgenden Begriffe geben jedoch eine genauere Erklärung oder Vorstellung von den tatsächlichen Kosten. In diesem Beispiel sind die Kosten, die die Nationen zahlen, weil die Diktatoren den Preis für die Aggression nicht bezahlt haben, Bedrohungen für die Sicherheit und das Wohlergehen ihres Landes. Die Bedrohungen können daher als Aggression interpretiert werden. Leider wird der zu zahlende Preis nicht immer erklärt, wie in Beispiel 7.

- (7) Unser Ziel: der russischen Führung klar zu machen – für diese Aggression wird sie einen hohen Preis zahlen. (Fernsehansprache von Bundeskanzler Scholz anlässlich des russischen Überfalls auf die Ukraine, 24. Februar 2022)

Beispiel 7 zeigt uns die gleiche Verwendung von AGGRESSION IS KOSTSPIELIG (AGGRESSION IST COSTLY) wie in Beispiel 5, allerdings auf Deutsch. „Einen hohen Preis zahlen“ wird in der gleichen Weise wie ‚pay the price‘ verwendet und mit Aggression in Verbindung gebracht. Leider gibt es keine weiteren Informationen darüber, was der Preis sein wird, Geld oder Sanktionen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Metapher AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IST COSTLY) eine wichtige Rolle bei der Beschreibung der Sanktionen spielt, die jemand, in diesem Fall eine Nation, einer anderen Nation auferlegen kann. Diese Metapher wird mehrheitlich verwendet, um aggressive Handlungen der anderen Partei abzuschrecken, indem sie kostspielige Konsequenzen nach sich zieht. Diese Metapher findet sich in beiden Sprachen, was möglicherweise auf eine Universalität des Begriffs KOSTEN und damit der konzeptuellen Metapher in Verbindung mit AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IST COSTLY) hinweist.

4.2.1.4 FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT)

Der letzte Unterabschnitt der konzeptuellen Metapher, die sowohl Biden als auch Scholz gemeinsam ist, stellt die konzeptuelle Metapher FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) dar. Diese Metapher wird verwendet, um Freiheit als etwas zu konzeptualisieren, für das man kämpfen muss, als einen Kampf gegen den Feind, der einem diese Freiheit wegnehmen will. Der Quellbereich ist der Kampf und der Zielbereich ist die Freiheit. Darüber hinaus ist diese konzeptuelle Metapher eine Möglichkeit, die Menschen für ein gemeinsames Ziel zu vereinen: FREIHEIT. Da die Bevölkerung gemeinsam gegen einen gemeinsamen Feind kämpft, werden die Bindungen und Beziehungen zwischen den Menschen immer stärker. Diese Metapher kann viele Formen annehmen und daher sehr explizit sein oder auch nicht. Eine weniger explizite Form können wir in Beispiel 8 beobachten.

- (8) Last week, I sent Congress — if you excuse a point of personal privilege, talking like an old senator — but I sent a supplemental budget — a fancy way of saying we need more money — to make sure the United States can continue to send weapons directly to the frontlines of freedom in Ukraine and to continue to provide economic and humanitarian assistance to help the Ukrainian people.

(Remarks by President Biden on the Security Assistance to Ukraine, 3. Mai 2022)

In Beispiel 7 können wir die Verwendung der konzeptionellen Metapher FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) durch die Verwendung des Wortes ‚Frontlines‘ (Frontlinie) beobachten, das sich auf die Frontlinien eines Krieges bezieht. Dies ist ein Beispiel für die Verwendung des Wortes Kampf, um auf den tatsächlichen Kampf an der ukrainisch-russischen Front zu verweisen. In diesem Fall ist der Kampf jedoch nicht gegen den Feind, die russische Armee, sondern ein Kampf für die Freiheit. Die konzeptuelle Metapher FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) kann auch einfachere und konkretere Formen annehmen, wie in Beispiel 9.

(9) Dieser 24. Februar 2022 markiert eine furchtbare Zäsur- zuallererst natürlich im Leben der Ukrainerinnen und Ukrainer. Sie kämpfen um ihr Land, um ihre Freiheit und um ihr Leben. (Rede von Bundeskanzler Scholz anlässlich des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums, 24. Oktober 2022)

In diesem Beispiel ist der Kampf ein Kampf der Ideologien. Hier kämpft die ganze Ukraine, sei es an der Front oder in der Heimat. In diesem Beispiel ist die Verwendung recht eindeutig. Außerdem können wir feststellen, wie bereits erwähnt, dass dieser Kampf dazu dient, die Menschen gegen einen Feind zu vereinen, da sie alle für die gleichen Werte kämpfen, die sie gemeinsam haben: ihr Land, ihre Freiheit und ihr Leben.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Metapher FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) eine wichtige Rolle dabei spielt, die Nation zu ermutigen, weiter für die Werte zu kämpfen, für die sie steht. Außerdem soll diese Metapher die Bevölkerung auf ein gemeinsames Ziel und einen gemeinsamen Wert einschwören: die Freiheit. Diese Metapher ist in beiden Sprachen zu finden, was möglicherweise auf eine Universalität des Begriffs Kampf und damit der konzeptuellen Metapher FREIHEIT IST KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) hinweist.

4.2.2 Unterschiedliche Metaphern in Bidens Reden

In diesem Abschnitt werden die Metaphern, die in den Reden Bidens vorkommen, detaillierter betrachtet. Dieser Abschnitt bietet einen Überblick über die wichtigsten konzeptuellen Metaphern, die identifiziert wurden. Die konzeptuellen Metaphern in Bidens Reden sind: WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE), NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY), HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS

ARE A BOMB) und POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATER), die in Bidens Reden mehrheitlich zu finden sind.

4.2.2.1 WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE)

Wir beginnen mit der konzeptuellen Metapher WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE). Diese Metapher ist in sämtlichen Reden Bidens siebenmal zu finden. Das Ziel dieser Metapher ist es, die Bedeutung bestimmter Werte hervorzuheben, die, wenn sie nicht geschützt werden, zerstört werden könnten. Sie dient auch dazu, das Volk um zentrale Werte zu versammeln, die für die Nation von Wichtigkeit sind, wie z.B. Frieden, Solidarität, usw. Diese Metapher ist in Beispiel 10 zu finden.

- (1) And the principles that had been the cornerstone of peace, prosperity, and stability on this planet for more than 75 years were at risk of being shattered. (Remarks by President Biden Ahead of the One-Year Anniversary of Russia's Brutal and Unprovoked Invasion of Ukraine, 21. Februar 2023)

Beispiel (10) zeigt die Verwendung der konzeptuellen Metapher WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE). In diesem Fall verwendet die Metapher die Begriffe ‚Principles‘ (Prinzip) und ‚shattered‘ (vernichten). Diese Begriffe stehen für die Werte, die von der NATO in 75 Jahren aufgebaut und geschützt wurden. Der Begriff zerbrochen wird so interpretiert, als ob die Werte aus sehr dünnem Glas bestünden, das bei jeder leichten Berührung zerbrechen könnte. Darüber hinaus hat der Begriff zerbrochen eine negative Konnotation, die darauf hindeutet, dass die Werte unbedingt gegen jede Gefahr des Zerbrechens geschützt werden müssen. Darüber hinaus können auch andere Werte wie Hilfe und Unterstützung verwendet werden, wie in Beispiel 11.

- (2) Putin expected Europe and the United States to weaken our resolve. He expected our support for Ukraine to crumble with time. He was wrong. (Remarks by President Biden on Continued Support for Ukraine, 25. Januar 2023)

In Beispiel 11 können wir eine andere Art und Weise beobachten, die Zerbrechlichkeit von Werten zu beschreiben. In diesem Fall wird der Wert Unterstützung als etwas angesehen, das Aufmerksamkeit benötigt, da es sich im Laufe der Zeit abbauen wird. Dies wird durch die Verwendung von ‚crumble‘ (zerbröckeln) deutlich, was bedeutet, dass er in sehr kleine Stücke zerfällt. Anhand dieser beiden Beispiele können wir sehen, wie die konzeptuelle Metapher WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE) auf unterschiedliche Weise Zerbrechlichkeit zum Ausdruck bringen kann. Eine Zerbrechlichkeit, die im Moment geschieht,

mit der Verwendung von 'shattered' und eine Zerbrechlichkeit im Laufe der Zeit mit 'crumble', mit vielen anderen Verwendungsmöglichkeiten.

Abschließend wird die konzeptuelle Metapher WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE) verwendet, um die Aufmerksamkeit auf Prinzipien zu lenken, die für eine Nation von Wert sind. Sie wird auch verwendet, um zu verdeutlichen, dass diese Werte Zeit gebraucht haben, um aufgebaut zu werden, und dass sie jederzeit zerstört werden können, unter anderem durch Kriege.

4.2.2.2 NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY)

Die konzeptuelle Metapher NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY) wurde in allen Reden Bidens siebenmal identifiziert. Das Ziel dieser konzeptuellen Metapher ist es, die gesamte Nation als Soldat oder als Teil einer Armee zu charakterisieren. Mit dem Quellbereich: ARMY und dem Zielbereich: NATION spielt diese konzeptuelle Metapher auf die Stärke einer Nation und die Art und Weise an, wie sie diese zur Schau stellt. Darüber hinaus wird diese Demonstration von Stärke mit der Idee der Einschüchterung der anderen Partei verbunden. Mit anderen Worten, die konzeptuelle Metapher NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY) ist eine Art Machtdemonstration, um andere einzuschüchtern und daran zu erinnern, welche Macht eine Nation gegenüber der anderen Nation hat, die den Text hören oder lesen könnte. Dies kann in Beispiel 12 beobachtet werden.

- (3) The United States has worked in lockstep with our Allies and partners around the world to make sure the Ukrainian people are in the strongest possible position to defend their nation, their families, and against the brutal — the truly brutal aggression of Russia. (Remarks by President Biden on Continued Support for Ukraine, 25. Januar 2023)

In diesem Zusammenhang können wir die Verwendung des Begriffs 'in lockstep' beobachten, der sich auf „eine Art des Gehens bezieht, bei der die Menschen ihre Füße gleichzeitig bewegen“ (*Lockstep* | *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, n.d.). Dieser Begriff wird hauptsächlich im militärischen Bereich verwendet. Die Verwendung dieses Begriffs in der Rede erweckt die Vorstellung einer riesigen Armee, die aus den Vereinigten Staaten und den Alliierten (NATO) zusammengestellt werden soll. Die Verwendung dieses Begriffs spielt jedoch auf die Vorstellung an, dass die Nationen gemeinsam auf das gleiche Ziel hinarbeiten, nämlich die Ukraine zu unterstützen.

Ein weiteres Beispiel für die Verwendung von Militärausdrücken ist in Beispiel 13 zu finden.

- (4) We (the United States) will keep up this drumbeat of those designations against corrupt billionaires in the days ahead. (Remarks by President Biden on Russia's Unprovoked and Unjustified Attack on Ukraine, 24. Februar 2022)

Auch hier bezieht sich die Verwendung des Begriffs ‚drumbeat‘ (Trommelschlag) auf den Rhythmus, in dem die Soldaten bei Darstellungen wie dem Nationalfeiertag marschieren. Die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY) ist auch hier eine Demonstration der Stärke der Vereinigten Staaten. Diese besondere Verwendung soll den russischen Milliardären, aber auch Putin, Angst einjagen und sie daran erinnern, dass die Armee bereit und effektiv ist, d. h. dass sie mit Gewalt antworten könnten, wenn sie dazu gedrängt werden.

Abschließend wird die konzeptuelle Metapher NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY) verwendet, um auf die Stärken einer Nation hinzuweisen und die Möglichkeit zu betonen, dass sie jederzeit eingreifen kann. Schließlich wird gleichzeitig ein Gefühl der Einheit vermittelt, da Armeen ein sehr strukturiertes System sind, das auf ein gemeinsames Ziel hinarbeitet.

4.2.2.3 HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB)

In diesem Abschnitt wird die konzeptuelle Metapher HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) vorgestellt. Diese Metapher ist in allen Reden Bidens viermal zu finden. Das Ziel dieser Metapher ist es, die Aufmerksamkeit auf die unternommenen Handlungen zu lenken, indem die Folgen beschrieben werden, die diese Handlungen hinterlassen haben. Durch den Quellbereich BOMBE und den Zielbereich HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) wird die Wirkung der unternommenen Handlungen verstärkt und in den Vordergrund gerückt. Dies kann in Beispiel 14 beobachtet werden.

- (5) Twenty-seven members of the European Union, including France, Germany, Italy — as well as the United Kingdom, Canada, Japan, Australia, New Zealand, and many others — to amplify the joint impact of our response. (Remarks by President Biden on Russia's Unprovoked and Unjustified Attack on Ukraine, 24. Februar 2022)

Dieses Beispiel zeigt die konzeptuelle Metapher HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB). In diesem Fall ist die unternommene Handlung die Reaktion auf

den Angriff Russlands auf die Ukraine. Und der Begriff ‚impact‘ (Aufprall) ist das, was nach der Bombe zurückbleibt, hier die Reaktion. Mit anderen Worten: Die Reaktion der Nation war so heftig, dass sie einen (Bomben-)Fleck auf Russland und Putins Plänen hinterließ, der sie störte und beschädigte. Bei den Handlungen handelt es sich also um Sanktionen, die Russland schaden werden. Darüber hinaus ist die konzeptuelle Metapher HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB)- wie die konzeptuelle Metapher NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY) - ein Mittel, um den Feind einzuschüchtern, indem man auf Bomben als Mittel zur Verteidigung seiner Länder verweist. Außerdem soll sie den Feind abschrecken und ihn dazu bringen, etwas zu tun, hier das Ende des Krieges.

Abschließend wird die konzeptuelle Metapher HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) verwendet, um auf die Folgen aufmerksam zu machen, die Handlungen wie Sanktionen haben können. Diese werden als etwas beschrieben, vor dem man Angst haben muss und das das System stören wird. Darüber hinaus kann die Metapher auch dazu dienen, die Stärken einer Nation aufzuzeigen und auf die Tatsache aufmerksam zu machen, dass sie jederzeit eingreifen kann.

4.2.2.4 POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE)

In diesem Abschnitt wird die konzeptionelle Metapher POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE) vorgestellt, die in allen Reden Bidens viermal auftaucht. Das Ziel dieser konzeptuellen Metapher ist es, das politische System als ein Theaterstück zu charakterisieren. Mit anderen Worten: Die Politiker schlüpfen in die Rolle der Politiker. Diese Rolle beinhaltet, dass sie ihr Aussehen bewahren, ihr Image perfektionieren, ihr wahres Ich nicht offenbaren und somit einen Charakter spielen. Sie interagieren in übertriebener Weise miteinander und inszenieren sich auf einer Weltbühne. Diese konzeptuelle Metapher kann in Beispiel 15 beobachtet werden.

- (6) And Putin’s aggression against Ukraine will end up costing Russia dearly—economically and strategically. We will make sure of that. Putin will be a pariah on the international stage. (Remarks by President Biden on Russia’s Unprovoked and Unjustified Attack on Ukraine, 24. Februar 2022)

Die konzeptuelle Metapher POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE) verwendet hier den Begriff ‚stage‘ (Bühne), um auf den Quellbereich THEATER zu verweisen und Putin, um den Zielbereich POLITIK zu beschreiben. Der Begriff ‚stage‘ bezieht sich auf die Bühne, auf der Schauspieler ihren Text vortragen und eine Figur spielen. Die Hinzufügung

des Begriffs international zeigt, dass diese Bühne von allen Politikern auf der ganzen Welt genutzt wird, was ihr eine Art Universalität verleiht. Darüber hinaus spielt die konzeptuelle Metapher POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE) auch mit der Vorstellung von Scheininteraktionen. Dies kann in Beispiel 16 beobachtet werden.

- (7) We saw a staged political theater in Moscow— outlandish and baseless claims that Ukraine was — Ukraine was about to invade and launch a war against Russia, that Ukraine was prepared to use chemical weapons, that Ukraine committed a genocide — without any evidence. (Remarks by President Biden on Russia's Unprovoked and Unjustified Attack on Ukraine, 24. Februar 2022)

Der Begriff ‚staged‘ (aufführen) unterscheidet sich in diesem Fall leicht von der vorherigen Verwendung. ‚Staged‘ verweist auf die Tatsache, dass die Handlungen im Voraus geplant wurden. Der Diskurs und die Interaktionen wurden alle vorher geschrieben. Außerdem wird durch die Verwendung von ‚staged‘ der Eindruck erweckt, dass es nicht korrekt durchgeführt wurde, wenn die Leute es durchschaut haben. Dadurch entsteht der Eindruck eines falschen Stücks, an das man nicht glaubt. Wie bereits erwähnt, ist Beispiel 6 ein geeignetes Mittel, um die Idee einer gefälschten oder im Voraus geplanten Interaktion zu verstehen, die die konzeptuelle Metapher POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE) auf den Tisch bringen kann.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die konzeptuelle Metapher POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE) verwendet wird, um die Aufmerksamkeit auf die Interaktionen zwischen Politikern und deren Wahrhaftigkeit zu lenken. Darüber hinaus kann sie auch dazu dienen, die Tatsache hervorzuheben, dass die politische Szene voll von Politikern ist, die alles in ihrer Macht Stehende tun, um ein gutes Bild von sich selbst zu bewahren, national und international.

4.2.3 Unterschiedliche Metaphern in Scholz' Reden

In diesem Abschnitt werden die konzeptuellen Metaphern beschrieben, die für Scholz' Reden spezifisch sind. Diese konzeptuellen Metaphern sind NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY), BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) und OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY). In diesem Abschnitt wird zunächst die Metapher DIE NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY) beschrieben, dann die Metapher BEZIEHUNGEN SIND

EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) und schließlich die Metapher OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY).

4.2.3.1 NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY)

In diesem Unterabschnitt wird die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY) beschrieben. Diese Metapher ist nur in den Reden von Scholz zu finden. Das Ziel dieser Metapher ist es, die Nation zu vereinen, indem sie ihr die Eigenschaften einer Familie verleiht. Das Gefühl, Teil einer größeren Gemeinschaft und einer Familie zu sein, ist etwas, mit dem sich jeder identifizieren kann. Darüber hinaus vermittelt dieses Gemeinschaftsgefühl, das mit der konzeptuellen Metapher NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY) einhergeht, der Nation ein Gefühl des Wohlbefindens, der Wärme und der Sicherheit, wie es auch eine Familie vermitteln kann. Dies kann in Beispiel 17 beobachtet werden.

- (1) Damit tragen wir dem Rechnung, was spätestens seit den Protesten auf dem Maidan allen klar ist: Die Ukraine ist Teil der europäischen Familie.(Eröffnungsrede von Bundeskanzler Scholz anlässlich der "International Expert Conference on the Recovery, Reconstruction and Modernisation of Ukraine“, 25. Oktober 2022)

Beispiel (17) ist ein gelungenes Beispiel für die konzeptuelle Metapher NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY). In diesem Beispiel wird nämlich der Begriff ‚Familie‘ verwendet, was es recht eindeutig und leicht verständlich macht. Die Familie ist in diesem Beispiel die europäische Familie. Durch die Verwendung dieser Metapher schafft Scholz ein Gefühl der Einheit mit den anderen europäischen Ländern, aber auch mit der Ukraine, da er sie als Teil der Familie beschreibt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die konzeptuelle Metapher NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY) verwendet wird, um auf die Einheit einer Nation aufmerksam zu machen, indem ein Quellbereich verwendet wird, der allen bekannt ist: die Familie. Darüber hinaus kann die Metapher auch dazu dienen, das Gefühl hervorzuheben, Teil von etwas Größerem zu sein als das Leben eines jeden Einzelnen, z. B. als Teil der europäischen Familie.

4.2.3.2 BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONS ARE A BRIDGE)

Die Metapher BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONS ARE A BRIDGE) ist nur in den Texten von Scholz zu finden. Das Ziel dieser Metapher ist es, Menschen zusammenzubringen und die Möglichkeiten hervorzuheben, die sich ergeben, wenn man sich anderen gegenüber aufgeschlossen verhält. Darüber hinaus macht diese Metapher auch darauf aufmerksam, dass Beziehungen nicht auf einmal entstehen, sondern wie eine Brücke gebaut werden müssen, d. h. es ist Zeit erforderlich. Wir können eine der Verwendungen der konzeptuellen Metapher BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONS ARE A BRIDGE) in Beispiel 18 beobachten.

- (2) Selbst wenn diese Frauen und Männer nach dem Krieg zurück in die Ukraine gehen, sind sie für Ihre Unternehmen ein Gewinn, weil sie dann menschliche Brücken bilden in ein Land, das als EU-Beitrittskandidat enormes Wirtschaftspotenzial birgt - ein Land mit Millionen fleißigen, gut ausgebildeten Bürgerinnen und Bürgern; ein Land, mit dem wir - auch dank der Ukrainerinnen und Ukrainer, die derzeit hier bei uns leben - enger verbunden sind, als jemals zuvor. (Rede von Bundeskanzler Scholz beim 6. deutsch-ukrainischen Wirtschaftsforum, 24. Oktober 2023)

Die Anwendung der Metapher in Beispiel 18 unterstreicht den Sinn, Menschen zusammenzubringen und Möglichkeiten für zukünftige Partnerschaften zu schaffen. Hier beziehen sich die Begriffe ‚Brücken‘ und ‚menschliche‘ auf die Beziehungen, die Deutsche mit Ukrainern, die vor dem Krieg fliehen und in Deutschland bleiben, aufbauen können. Scholz ermutigt die Deutschen, keine Angst zu haben und die Gelegenheit zu ergreifen, neue Verbindungen zwischen Menschen, und hier insbesondere mit Unternehmen, zu schaffen. Ein weiteres Beispiel für die Verwendung der konzeptuellen Metapher BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONS ARE A BRIDGE) kann in Beispiel 19 beobachtet werden.

- (3) Noch etwas kommt uns zugute, wenn wir heute eine neue ukrainisch-deutsche Wirtschaftspartnerschaft begründen: die persönlichen Verbindungen zwischen Ukrainern und Deutschen. Sie sind die wohl stärkste Brücke zwischen unseren Ländern.(Rede von Bundeskanzler Scholz anlässlich des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums, 24. Oktober 2022)

Im vorliegenden Fall verwendet Scholz die Metapher nicht, um die Deutschen davon zu überzeugen, die Ukrainer aufzunehmen. Die Verwendung des Begriffs ‚stärkste Brücke‘ für den Quellbereich in Verbindung mit ‚persönlichen Verbindungen‘ für den Zielbereich schafft diese Nähe zwischen den beiden Ländern: Ukraine und Deutschland. Darüber hinaus versucht Scholz

hier, die wirtschaftliche Partnerschaft zwischen der Ukraine und Deutschland hervorzuheben, die entstanden ist.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die konzeptuelle Metapher **BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONS ARE A BRIDGE)** verwendet wird, um die Aufmerksamkeit auf die Möglichkeiten zu lenken, die Beziehungen mit sich bringen können, und auf die Notwendigkeit, diese Beziehungen zu schaffen. Darüber hinaus kann die Metapher auch dazu dienen, den Sinn der Offenheit gegenüber anderen zu betonen.

4.2.3.3 OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY)

In diesem letzten Unterabschnitt der für Scholz' Reden spezifischen Metaphern wird die konzeptuelle Metapher **OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY)** vorgestellt. Das Ziel dieser Metapher ist es, Opportunitäten oder Günstige Umstände, die kommen, als eine Reise zu beschreiben, etwas, das Zeit benötigt, aber unterwegs ist. Dies kann in Beispiel 20 beobachtet werden.

- (1) Am 23. Juni dieses Jahres haben wir im Europäischen Rat eine Entscheidung getroffen, die eine wichtige Weichenstellung ist -für die Ukraine und für die Europäische Union. Wir haben entschieden, der Ukraine den Status eines Beitrittskandidaten zu verleihen. (Rede von Bundeskanzler Scholz anlässlich des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums, 24. Oktober 2022)

Hier wird die Verwendung des Quellbereichs **REISE (JOURNEY)** durch den Begriff ‚Weichenstellung‘ beschrieben, der auf die Wirkung des Beginns von etwas hinweist. Dieser Begriff steht in Beziehung zu ‚Beitrittskandidaten‘, die mit dem Zielbereich: **OPPORTUNITIES (OPPORTUNITÄTEN)** verknüpft sind. Mit anderen Worten: Die Verwendung von Begriffen, die eine Handlung in Gang setzen, steht im Zusammenhang mit der Möglichkeit, Mitglied der Europäischen Union zu werden. Eine weitere Verwendung der konzeptuellen Metapher **OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY)** kann in Beispiel 21 beobachtet werden.

- (2) Jede Fabrik, die nicht zerstört wird, jede Stromleitung, die geschützt werden kann, jedes Unternehmen, in dem weiter produziert wird, hilft schließlich dabei, die Ukraine auch wirtschaftlich zu stabilisieren, und die Ukraine ist da auf einem guten Weg, Herr Premierminister. (Rede von Bundeskanzler Scholz beim 6. deutsch-ukrainischen Wirtschaftsforum, 24. Oktober 2023)

In diesem Fall ist der Bezug zum Quellbereich deutlicher als in Beispiel 20. Die verwendeten Begriffe lauten nämlich ‚auf einem guten Weg‘, was eine deutlichere Verwendung des

Quellbereichs: REISE (JOURNEY) darstellt. Die Zieldomäne ist in diesem Beispiel das Unternehmen, das trotz des anhaltenden Krieges weiterarbeiten kann. Dies bezieht sich auf die Möglichkeiten, weil sie der Ukraine helfen, sich zu stabilisieren und somit zu überleben. Darüber hinaus ist diese Metapher in diesem Zusammenhang auch eine Möglichkeit, den Ukrainern zu sagen, dass sie weiterkämpfen sollen, denn die Reise ist noch nicht zu Ende.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die konzeptuelle Metapher OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY) verwendet wird, um die Aufmerksamkeit auf die Reise zu lenken, die notwendig ist, damit sich Möglichkeiten und gute Vorzeichen entfalten können. Darüber hinaus kann diese Metapher auch verdeutlichen, dass Chancen kommen und gehen und dass die Reise nicht zu Ende ist.

4.2.4 Zusammenfassung der Ergebnisse

Dieser Abschnitt der Arbeit konzentriert sich auf die qualitativen Ergebnisse, die durch die Critical Metaphor Analysis ermittelt wurden. Die Analyse der konzeptuellen Metaphern, die in den Reden von Biden und Scholz identifiziert wurden, wurde in drei verschiedenen Phasen durchgeführt. Zunächst lag der Schwerpunkt auf den konzeptuellen Metaphern, die in beiden Sprachen identifiziert wurden. Diese Metaphern sind NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY), NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING), AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) und FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT). Bei der Analyse stellten wir fest, dass diese konzeptuellen Metaphern auf einem universellen Quell- und Zielbereich basierten. Anschließend konzentrierten wir uns auf die Metaphern, die spezifisch für Bidens Reden sind. Diese waren WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE), NATION IST EINE ARMIE (NATION IS AN ARMY), HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) und POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE). Schließlich haben wir uns Metaphern angeschaut, die spezifisch für Scholz' Reden sind, wie NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY), BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) und CHANCEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY).

Abschließend lässt sich feststellen, dass die Critical Metaphor Analysis eine Beantwortung unserer zweiten Forschungsfrage ermöglicht hat: Unterscheiden sich die konzeptuellen Metaphern, die von den Vereinigten Staaten und Deutschland verwendet werden, in ihren

Quell- und Zielbereichen? Anhand dieser Ergebnisse konnten wir feststellen, dass es trotz einiger Gemeinsamkeiten zwischen den Metaphern in beiden Ländern Unterschiede gibt. Dies bestätigt unser H1: Es gibt einen signifikanten Unterschied im Quell- und Zielbereich der konzeptuellen Metaphern, die von den Vereinigten Staaten und Deutschland verwendet werden.

5 DISKUSSION

5.1 ZUSAMMENFASSUNG DER WICHTIGSTEN ERGEBNISSE

Das Hauptziel dieser Forschungsarbeit ist es, herauszufinden, ob es einen Unterschied in der Verwendung konzeptueller Metaphern in Bidens und Scholz' Reden zum Ukraine-Russland-Krieg 2022 im Vergleich zueinander auftritt. Die Ergebnisse haben verdeutlicht, dass es einen signifikanten Unterschied in der Verwendung von MRW (metaphor-related words) mit einer schwachen Effektgröße zu erkennen ist. Was die Häufigkeit der konzeptuellen Metaphern betrifft, so verwenden die beiden Politiker annähernd gleich viele konzeptuelle Metaphern pro 100 Wörter (1,06 für die Vereinigten Staaten und 1,23 für Deutschland). Die am häufigsten verwendeten konzeptuellen Metaphern sind NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY), NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING), AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) und FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT). Einige konzeptuelle Metaphern sind spezifisch für Bidens Reden wie WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE), NATION IST EINE ARMIE (NATION IS AN ARMY), HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) und POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE). Andere sind spezifisch für Scholz' Reden wie NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY), BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) und CHANCEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY). Durch diese Analyse konnten wir unsere beiden Forschungsfragen zur Häufigkeit der konzeptuellen Metaphern in den Vereinigten Staaten und in Deutschland sowie zur Universalität der Verwendung dieser konzeptuellen Metaphern beantworten. Die Hypothesen wurden erfüllt, da es einen Unterschied in der Häufigkeit der konzeptuellen Metaphern zwischen Bidens und Scholz' Reden gibt. Darüber hinaus zeigen die Ergebnisse einen Unterschied in der Verwendung konzeptueller Metaphern zwischen den beiden Ländern, auch wenn einige Ähnlichkeiten festgestellt wurden.

5.2 INTERPRETATION DER ERGEBNISSE

5.2.1 Metaphernbezogene Wörter (MRW)

Wie die Ergebnisse zeigen, gibt es einen signifikanten Unterschied zwischen Bidens und Scholz' Reden. Der durchschnittliche Mittelwert der metaphernbezogenen Wörter ist in Bidens Reden höher. Metaphernbezogene Wörter sind der erste Indikator für eine konzeptuelle Metapher. Die Identifizierung dieser metaphernbezogenen Wörter ist ein Teil der Critical Metaphor Analysis. Diese Ergebnisse führen uns zu einer möglichen Antwort auf die erste Forschungsfrage bezüglich der Häufigkeit von konzeptuellen Metaphern. Die erzielten Ergebnisse zeigen einen signifikanten Unterschied in der Häufigkeit, was der erwarteten Hypothese entspricht. Die Frage nach der Häufigkeit metaphernbezogener Wörter beweist, dass ein wirklicher Bedarf an konzeptionellem Denken im politischen Diskurs besteht, insbesondere im Zusammenhang mit dem russisch-ukrainischen Krieg. Durch die Verwendung dieser figurativen Sprache beeinflussen die Politiker die Wahrnehmung des Ereignisses und damit die Ideologien der Zuhörer.

5.2.2 Häufigkeit der konzeptuellen Metaphern

In diesem Abschnitt werden die Ergebnisse für die Häufigkeit der konzeptuellen Metapher in Bidens und Scholz' Reden erörtert. Wie die Ergebnisse zeigen, ist die mittlere relative Häufigkeit konzeptueller Metaphern in Scholz' Reden etwas höher, was unsere Hypothese eines Häufigkeitsunterschieds bestätigt. Dieses Ergebnis ist unerwartet, da die Amerikaner für ihre Ausdrucksstärke bekannt sind. Ich hätte daher angenommen, dass sie mehr konzeptuelle Metaphern verwenden. Außerdem waren die amerikanischen Reden länger und enthielten mehr Wörter, so dass sie mehr Gelegenheiten hatten, die Metaphern zu verwenden. Allerdings waren diese Reden weniger strukturiert und vielleicht spontaner als die von Scholz. Es ist nämlich zu beobachten, dass Biden sich häufig selbst unterbricht oder korrigiert. Dies führt uns zu einer möglichen Erklärung für die Unterschiede. Bidens Reden könnten im Vorfeld in Form von Aufzählungspunkten vorbereitet worden sein. Dies ermöglicht weniger Kreativität in den Reden und eine ungenauere Verwendung von Worten. Außerdem war die Anzahl der konzeptuellen Metaphern in wichtigen Reden wie der zu Kriegsbeginn oder zum einjährigen Jahrestag des Angriffs höher. Es macht durchaus Sinn, dass diese Reden eine stärkere Wirkung auf das Publikum haben müssen, da sie von der ganzen Nation wegen wichtiger Ereignisse gehört werden. Dennoch würde es eine Überraschung sein, wenn der Präsident der Vereinigten

Staaten lediglich Aufzählungspunkte erhält, um die „minder“ wichtigen Reden zu halten. Vielleicht lässt sich dieser Unterschied durch die dichtereren und auf den Punkt gebrachten Reden von Scholz erklären. Die deutschen Reden bestanden in der Tat aus vollständigen und strukturierten Paragraphen, die jeweils eine Aussage enthielten. Diese Struktur ermöglicht es, konzeptuelle Metaphern zu integrieren. Ein weiterer bemerkenswerter Aspekt ist die Aufteilung der konzeptuellen Metaphern in Scholz' Reden. Tatsächlich ist die Verteilung in allen Reden annähernd gleich. Dies ist ein Argument dafür, dass die Struktur das Vorhandensein konzeptueller Metaphern begünstigt. Schließlich zeigt die Häufigkeit dieser konzeptuellen Metaphern, dass die Politiker das Bedürfnis haben, den Diskurs über den Ukraine-Russland-Krieg zu gestalten.

5.2.3 Verwendung von konzeptuellen Metaphern

Dieser Abschnitt konzentriert sich auf die unterschiedliche Verwendung von konzeptuellen Metaphern in den Reden von Biden und Scholz. Die ersten Metaphern, die diskutiert werden, sind die Metaphern, die beiden Staatsoberhäuptern gemeinsam sind: NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY), NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING), AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) und FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT). Die Metapher, die Bidens Reden auszeichnet, lautet dementsprechend: WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE), NATION IST EINE ARMIE (NATION IS AN ARMY), HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) und POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATRE), werden diskutiert. Dann werden die Metaphern, die sich von Scholz' Reden unterscheiden, erläutert: NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY), BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) und CHANCEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY). Abschließend werden die Ergebnisse in ihrer Gesamtheit diskutiert, d.h. ein Vergleich der drei vorangegangenen Unterabschnitte.

5.2.3.1 *Universalität der konzeptuellen Metaphern?*

Wie in den vorangegangenen Abschnitten dargelegt, wurden bestimmte Metaphern sowohl in Bidens als auch in Scholz' Reden identifiziert. Dieses Ergebnis, auch wenn es nicht mit unserer Hypothese übereinstimmt, ist nicht überraschend.

Als erstes werden wir die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) diskutieren. Diese Metapher taucht in der Regel regelmäßig in politischen Diskursen auf, wie man bei Lapka (2021) beobachten kann. Die konzeptuelle Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) hat viele Verwendungen, wie im Abschnitt über die Ergebnisse beschrieben. Diese Vielfältigkeit verleiht dieser Metapher eine hohe Sichtbarkeit. In der Tat ist die Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) die am häufigsten verwendete Metapher unter allen Reden. Diese hohe Häufigkeit lässt sich durch die Universalität erklären, die der Quellbereich KÖRPER hat. Jeder Mensch kann sich mit der Idee eines Körpers identifizieren, was sie für alle verständlich macht. Die Tatsache, dass sie leicht verständlich ist, bedeutet, dass die Wirkung der Verwendung größer ist. Durch die Verwendung konzeptueller Metaphern, die sofort verstanden werden, kann das Publikum in diesem Zusammenhang vergessen, dass die gehörten oder gelesenen Wörter als Vergleich verwendet werden. Außerdem zielt die konzeptuelle Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) darauf ab, ein Gefühl der Einheit der Nation zu vermitteln. Daher ist es nicht verwunderlich, dass sie in den Reden häufig verwendet wird. In Kriegszeiten ist es in der Tat wichtig, die Bevölkerung des Landes daran zu erinnern, dass dieses Land stark und geeint gegen den Feind steht. Aber es ist auch wichtig, den Feind an die Kraft der Nation zu erinnern. Darüber hinaus ist die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) auch eine Möglichkeit, unsere Wahrnehmung des Krieges zu prägen. Im Zusammenhang mit dem Krieg zwischen der Ukraine und Russland versuchen die beiden Nationen, die Ideologien und Machtstrukturen in ihrem Land zu stärken. Das bedeutet, dass sie sich durch den Einheitsaspekt von NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) an ihre Gemeinschaften wenden, um sie daran zu erinnern, wie wichtig es ist, zusammenzuarbeiten, um eine voll funktionsfähige Nation zu bilden. Darüber hinaus zeigen die Staats- und Regierungschefs durch die Verwendung dieser konzeptuellen Metapher in beiden Sprachen ihre Einigkeit untereinander, z. B. als NATO, gegen Russland. Dies geschieht, um das Machtgefüge zu stärken, das in unserer heutigen Zeit vorherrscht. Die Vereinigten Staaten und die Europäische Union gegen alle Übeltäter. Diese Partnerschaft stärkt die engen Beziehungen zwischen den Ländern, in der Hoffnung, von anderen Nationen gut gesehen zu werden.

Wir werden nun die Verwendung der konzeptionellen Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) diskutieren. Diese Metapher zielt darauf ab, dem

Staat eine Struktur zu geben. Die Verwendung dieser Metapher, wie auch der vorherigen, ist üblich. Tatsächlich taucht NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) häufig in politischen Reden auf, sei es zum Thema Krieg oder zum Beispiel zur Wirtschaft. Das ändert jedoch nichts daran, dass sie auch in den Reden zum Krieg zwischen der Ukraine und Russland vorkommt. Die Verwendung dieser Metapher unterstreicht die Notwendigkeit für die Nation, sowohl für die Vereinigten Staaten als auch für Deutschland, ihr starkes Fundament zu beweisen. Oder um darauf aufmerksam zu machen, dass die Ukraine ein starkes Fundament braucht, um aus diesem Krieg als Gewinner hervorzugehen. Darüber hinaus lässt sich seine Präsenz in Kriegsreden durch die Zerstörung erklären, die einem Krieg folgt. Die Verwendung von GEBÄUDE (BUILDING) als Quellbereich hilft dabei, ein Bild der Zerstörung der Nation, hier der Ukraine, zu erzeugen. Dies kann geschehen, um mehr Finanzmittel für die Ukraine zu fordern oder um Russland als den bösen Eindringling darzustellen, der alles zerstört, was ihm im Weg steht. Leider können wir nie wissen, welche Absichten hinter der Verwendung von konzeptuellen Metaphern wie in diesem Fall stehen. Schließlich können wir versuchen zu verstehen, warum die konzeptuelle Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) in den Reden beider Länder vorkommt. Das Konzept eines Gebäudes ist jedem vertraut. Auch wenn nicht alle Gebäude gleich sind, können wir davon ausgehen, dass Amerikaner und Deutsche die gleiche Vorstellung vom Konzept eines Gebäudes haben. Da nicht alle Gebäude gleich sind, können wir nicht davon ausgehen, dass die konzeptionelle Metapher Nation ist ein Gebäude universell ist. Dennoch können wir davon ausgehen, dass sie in der entwickelten Welt/Westlichen Welt weit verbreitet ist. Darüber hinaus ist die Verwendung der konzeptionellen Metapher NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) auch ein Mittel, um unser Verständnis des Krieges zu prägen. Im Zusammenhang mit dem Krieg zwischen der Ukraine und Russland versuchen die beiden Nationen, die Ideologien und Machtstrukturen in ihrem Land zu stärken. Mit anderen Worten: Die Nationen gestalten mit dem Konzept Nation ist ein Gebäude die Zukunft der Ukraine. In der Tat wird die Ukraine oft als Beispiel für diese Metapher gewählt, da sie zerstört wird und daher wieder aufgebaut werden muss. Durch die Verwendung dieser Metapher stacheln die Führer die Bevölkerung, aber auch die Führer anderer Nationen an, Hilfe zu leisten, um das, was noch steht, zu schützen und das, was zerstört wurde, wieder aufzubauen. Dies stärkt die Ideologien der Solidarität, die von der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten vertreten werden.

Betrachten wir weiter die Verwendung der konzeptuellen Metapher AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY). Diese Metapher zielt darauf ab, von aggressiven Handlungen aus Angst vor den Folgen abzuraten. Die Verwendung dieser Metapher ist in anderen politischen Diskursen nicht so verbreitet wie im Diskurs über Kriege. Aggressives Verhalten ist in der Tat kein weit verbreitetes Thema, es sei denn, wir werden Zeuge davon. Daher ist das Vorhandensein der Metapher AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) in der Rede über den laufenden Krieg zwischen der Ukraine und Russland zu erwarten. Dies ermöglicht es den Vereinigten Staaten und Deutschland, die Handlungen Russlands zu bedrohen. Außerdem können sie damit der Ukraine ihre Unterstützung zeigen. Aber auch der Öffentlichkeit gegenüber, dass Handlungen gegen die unprovokierte Invasion Russlands unternommen werden. Da die Kosten nicht immer genau angegeben werden, kann sich jeder selbst ausmalen, welche Folgen die Sanktionen haben können. Hinzu kommt die Abschreckung für jede andere Nation, die in ein anderes Land eindringen möchte. Schließlich war die konzeptuelle Metapher AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) in den Reden beider Länder zu finden. Dies kann als eine Art Universalität der Kosten und Folgen verstanden werden, die aggressives Verhalten nach sich ziehen kann. Durch die Verwendung des Quellbereichs Kosten kann jeder, unabhängig von seinem Einkommen, verstehen, dass dies die russische Gesellschaft beeinträchtigen wird. Darüber hinaus ist die Verwendung der konzeptionellen Metapher AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) auch eine Möglichkeit, unsere Wahrnehmung des Krieges zu prägen. Im Kontext des Krieges zwischen der Ukraine und Russland versuchen die beiden Nationen, die Ideologien und die Machtstruktur in ihrem Land zu stärken. Mit anderen Worten: Die Konsequenzen und Sanktionen, die mit AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) verbunden sind, prägen unsere Wahrnehmung vor allem der russischen Seite, denn sie ist die Seite, die die Aggression verübt.

Schließlich werden wir die konzeptuelle Metapher FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) diskutieren. Mit dieser Metapher soll beschrieben werden, dass Freiheit etwas ist, wofür man kämpfen muss. Auch in diesem Fall ist die Metapher, wie schon bei AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY), am häufigsten im Zusammenhang mit Aggression oder Krieg zu finden. Es ist in der Tat seltener, dass man das Thema Freiheit findet, wenn man zum Beispiel über Banken spricht. Im Zusammenhang mit

dem Krieg zwischen der Ukraine und Russland wird sie verwendet, um auf den Kampf hinzuweisen, den die Ukraine führt, um ihre Freiheit wiederzuerlangen. Die Verwendung der konzeptuellen Metapher FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) ist in einem Diskurs, der sich auf die Unterstützung der Ukraine gegen Russland stützt, zu erwarten. Die Verwendung eines gemeinsamen Wertes wie der Freiheit, um dem Krieg einen anderen Sinn zu geben, vermittelt dem Publikum/der Öffentlichkeit ein Gefühl für die Werte, die während des Krieges zerstört werden. Darüber hinaus ist die Verwendung der konzeptuellen Metapher FREIHEIT IST KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) auch eine Möglichkeit, unsere Wahrnehmung des Krieges zu prägen. Im Zusammenhang mit dem Krieg zwischen der Ukraine und Russland versuchen die beiden Nationen, die Ideologien und die Machtstruktur in ihrem Land zu stärken. Mit anderen Worten, das Konzept des andauernden Kampfes für die Freiheit hilft den Nationen, ihre Unterstützung für das Prinzip der Freiheit zu etablieren. So haben beispielsweise die Vereinigten Staaten in der Vergangenheit die Ausrede des Kampfes für die Freiheit benutzt, um in Kriege verwickelt zu werden, die eigentlich nicht ihre waren. Das stärkt die Ideologie und die Machtstruktur der Erlösnation USA. Schließlich scheint es normal zu sein, dass die konzeptuelle Metapher FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) Teil der allgemein verwendeten Metaphern ist. Dieser Wert wird von allen geteilt und spricht jedes Publikum an.

Abschließend bin ich der Meinung, dass diese vier konzeptuellen Metaphern, die beiden Ländern/Sprachen gemeinsam sind, die Universalität einiger Bereiche wie des Körpers oder der Freiheit beweisen. In der Tat bieten diese Begriffe eine leicht verständliche Möglichkeit, komplexe Aspekte der Gesellschaft zu konzeptualisieren, indem man sie auf etwas bezieht, das jeder verstehen kann. Darüber hinaus sind einige Begriffe wie Gebäude und Kosten weniger universell, da sie das westliche Verständnis vom Einsturz großer Gebäude oder der Notwendigkeit eines starken Fundaments voraussetzen, ein Begriff, der vielleicht nicht von jedem Menschen auf der Welt verstanden werden kann. In den Industrieländern, in denen diese Reden gehalten wurden, ist er jedoch universell. Schließlich haben wir festgestellt, dass diese konzeptuellen Metaphern mit dem Ziel verwendet wurden, die Wahrnehmung dieses Krieges zu prägen. Die Verwendung konzeptueller Metaphern stärkt die Machtstrukturen und Ideologien in den Ländern und hat daher potenzielle Folgen für den Einzelnen wie auch für die Gesellschaft als Ganzes.

5.2.3.2 Verwendung von konzeptuellen Metaphern in Bidens Reden

In diesem Unterabschnitt werden die Ergebnisse für die spezifischen Metaphern in Bidens Reden erörtert. Die Metaphern wie WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE), NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY), HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) und POLITIK IST EINE THEATER (POLITICS IS A THEATER) sind im Fall dieser Studie eindeutig der englischen Sprache zuzuordnen.

Wir beginnen mit der Diskussion der konzeptuellen Metapher WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE). Das Vorkommen dieser konzeptuellen Metapher in Bidens Reden ist nicht überraschend. Denn in Kriegszeiten werden Werte und Prinzipien sowohl durch die Bedrohung durch den Feind als auch durch die Angst der betroffenen Nation in Frage gestellt. Die Verwendung der konzeptuellen Metapher WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE) prägt das Verständnis und die Wahrnehmung der Rede des Präsidenten durch das Publikum. Im Kontext des Krieges zwischen der Ukraine und Russland deutet das Vorhandensein dieser Metapher auf die Notwendigkeit hin, die Werte des Landes neu zu bewerten und sie möglicherweise wieder aufzubauen. Dies erinnert daran, dass die Werte, auf denen die Vereinigten Staaten stehen, jederzeit zusammenbrechen können. Außerdem ist in der gegenwärtigen politischen Situation, in der extreme Parteien auf dem Vormarsch sind, das Bedürfnis nach gemeinsamen Werten wichtiger denn je. Es ist auch bemerkenswert, dass diese Erinnerung an die Zerbrechlichkeit von Werten auch ein Angriff darauf ist, wie leicht Länder, wie in diesem Fall Russland, den Begriff dieser Werte vergessen zu haben scheinen und was nötig ist, um diese für die Gesamtheit der Nation und der Welt zu schützen. Schließlich ist es überraschend, die konzeptuelle Metapher WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE) nur in Bidens Reden zu finden, da ich der Meinung bin, dass Deutschland und die Vereinigten Staaten das gleiche Wertesystem haben. Eine Erklärung dafür könnte sein, dass beide Länder nicht die gleichen Begriffe hervorheben wollen.

Die folgende konzeptuelle Metapher, die nur in Bidens Reden gefunden wurde, ist die konzeptuelle Metapher HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB). Das Vorhandensein dieser Metapher in Bidens Reden ist nicht überraschend. Der Kontext des Krieges zwischen der Ukraine und Russland bietet nämlich die Möglichkeit, dass Metaphern, die auf dem Kriegsvokabular basieren, auftauchen. Diese Metapher bezieht sich auf die

Handlungen Russlands in der Ukraine, aber auch auf die Reaktionen der übrigen Welt auf die russische Invasion. Die Verwendung der konzeptionellen Metapher HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) prägt die Wahrnehmung und das Verständnis der Reaktionen auf die russische Aggression. Durch die Verwendung dieser Metapher stellt Biden seine Reaktionen und Sanktionen als einen tatsächlichen Kampf mit Russland dar. Ein solcher Kampf findet jedoch nicht statt, da Biden in seiner Rede mehrfach erklärte, dass er keine Truppen direkt in den Konflikt schicken würde, um die NATO zu schützen. Darüber hinaus verstärkt die Verwendung der konzeptuellen Metapher HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) die Ideologie und das Machtgefüge, dass die Vereinigten Staaten die mächtigste Nation sind, sowohl militärisch als auch wirtschaftlich. Schließlich ist es interessant, sich zu fragen, warum diese konzeptuelle Metapher nicht in Scholz' Reden zu finden ist. Eine Erklärung könnte die Tatsache sein, dass sich die Vereinigten Staaten, wie bereits erwähnt, häufig auf ihre militärische Stärke als Einschüchterungsmechanismus stützen. Außerdem glaube ich, dass die Vereinigten Staaten eher mit größerer Wucht antworten würden als Deutschland, da sie Teil der Europäischen Union sind und daher das Wohl der gesamten Union im Auge behalten müssen. Mit anderen Worten, es wäre überraschender, wenn Deutschland Russland angreifen würde, und daher werden die konzeptuellen Metaphern, die mit dieser Handlung verbunden sind, in den politischen Reden weniger wahrscheinlich auftauchen.

Betrachten wir nun die konzeptuelle Metapher NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY). Die Metapher kommt in Bidens Reden ebenso vor wie HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB), was angesichts des Kontextes nicht überrascht. Das Thema des Krieges zwischen der Ukraine und Russland bietet in der Tat Möglichkeiten für Vokabular, das mit dem Militär zu tun hat, und somit auch für konzeptuelle Metaphern, die auf dem Militär basieren. Die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EIN ARMEE (NATION IS AN ARMY) prägt das Verständnis und die Wahrnehmung des Diskurses. Durch die Darstellung, dass die Vereinigten Staaten in erster Linie eine Armee und dann eine Nation sind, verändert Biden die Wahrnehmung seiner Nation. Erstens beeinflusst er die Bevölkerung der Vereinigten Staaten, da ihr suggeriert wird, dass sie sich immer auf ihre Armee verlassen kann und daher unerreichbar ist, dass sie sich in ihr einschreiben sollte und dass das Hauptziel der Nation der Kampf ist. Zweitens hat dies auch Auswirkungen auf andere Nationen. Indem die Vereinigten Staaten sich selbst als Armee bezeichnen, zeigen sie ihre

Stärke und erinnern andere Nationen, und hier insbesondere Russland, an die Bandbreite der Handlungen, die ihr Militär ausführen kann. Die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY) verstärkt die Idee der Ideologie, die die Amerikaner für ihr Militär haben. Darüber hinaus unterstreicht sie die Machtstruktur und die gesellschaftliche Norm, die in den Vereinigten Staaten für den Kampf mit Waffen gilt. Dies lässt sich zum Beispiel an den Gesetzen ablesen, die einen weit verbreiteten Waffenbesitz erlauben. Indem Biden diese konzeptuelle Metapher verwendet, ermutigt er die amerikanischen Bürger und die amerikanische Gesellschaft, das Ziel einer unschlagbaren Militärmacht zu verfolgen, die sich Putins Streitkräften entgegenstellen würde. Schließlich kann das Vorhandensein dieser konzeptuellen Metaphern im Zusammenhang mit dem Militär in amerikanischen Reden und nicht in deutschen Reden mit der Geschichte der beiden Länder in Verbindung gebracht werden. Da die Vereinigten Staaten bereits während des Kalten Krieges in einen Konflikt mit Russland verwickelt waren, ist die Verwendung dieser Metaphern vielleicht eine Wiederholung der Notwendigkeit, Stärke zu beweisen, oder vielleicht haben sie weniger Angst, da sie Russland schon einmal gegenübergestanden haben. Das Fehlen dieser militärischen konzeptuellen Metaphern in Scholz' Reden könnte daher darauf zurückzuführen sein, dass das Land aufgrund seiner Mitgliedschaft in der Europäischen Union und der Tatsache, dass es in jüngster Zeit keine Konflikte zwischen Deutschland und Russland gab, vorsichtig ist, um nicht unnötig Stärke zu zeigen.

Schließlich werden wir die Verwendung der konzeptuellen Metapher POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATER) diskutieren. Da diese Metapher eine häufigere Metapher ist, überrascht es nicht, dass sie hier auftaucht. Auch wenn sich diese Metapher nicht direkt auf den Krieg bezieht, so steht sie doch im Zusammenhang mit den politischen Beziehungen zwischen den Ländern. Diese Beziehungen können während eines Krieges für das Verständnis der Entwicklung des Konflikts wesentlich sein. Darüber hinaus prägt Biden durch die Verwendung der konzeptionellen Metapher POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATER) das Verständnis und die Wahrnehmung der politischen Szene beim Publikum. In diesem Kontext des Ukraine-Russland-Krieges kann die Verwendung der Metapher zwei sehr unterschiedliche Ergebnisse haben. Sie kann entweder dazu dienen, die gegnerische politische Person, in diesem Fall Putin, herabzusetzen, indem seine politischen Handlungen als etwas Unernstes beschrieben und als Divertissement bezeichnet werden. Dies könnte jedoch ein zweischneidiges Schwert sein, da die Verwendung der konzeptionellen Metapher POLITIK

IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATER) auch für die Vereinigten Staaten interpretiert werden kann. Dies würde bedeuten, dass Biden seine eigene politische Handlung als Theaterstück qualifiziert. Außerdem wird durch die Verwendung des Quellbereichs: THEATER (THEATER) und des Zielbereichs: POLITIK (POLITICS), verstärkt diese Metapher die Ideologien eines Teils der Bevölkerung, der nicht mehr an die Macht der Politik glauben will. Indem die Arbeit der Politiker mit einem Theaterstück verglichen wird, werden die Ernsthaftigkeit und die Bedeutung der Politik herabgesetzt. Dies kann Auswirkungen auf die Gesellschaft haben. Schließlich könnte die fehlende Präsenz in den deutschen Reden zu der Frage führen, ob dies ein besonderes Merkmal der Amerikaner ist. Eine Erklärung dafür könnte sein, dass die Reden von Scholz kürzer waren, er mehr auf den Punkt kam und weniger Raum für konzeptuelle Metaphern wie POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATER) ließ.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die konzeptuellen Metaphern, die in Bidens Reden verwendet werden, die Ideologien der Vereinigten Staaten widerspiegeln. Erstens beziehen sich zwei der vorgestellten Metaphern auf das Militär und zeigen den Wunsch, die Stärke des Militärs und damit der Nation als Ganzes zu demonstrieren. Dann kann man feststellen, dass die Metaphern über Werte darauf abzielen, das Land zu vereinen. Dann können wir beobachten, dass konzeptuelle Metaphern verwendet werden, um die Wahrnehmung des Publikums von der politischen Szene zu beeinflussen. Schließlich zielen diese Metaphern, die sich von Bidens Reden unterscheiden, darauf ab, das Land gegen die russische Aggression zu vereinen. Das Vorhandensein dieser Metaphern, die von Deutschland nicht verwendet werden, ist ein Zeichen dafür, dass die Zuhörer eine andere Sicht auf wichtige Werte haben.

5.2.3.3 Verwendung von konzeptuellen Metaphern in Scholz' Reden

In diesem Unterabschnitt werden die Ergebnisse für die Metaphern diskutiert, die für Scholz' Reden spezifisch sind. Die Metaphern sind NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY), BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) und OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY).

Zunächst werden wir die konzeptuelle Metapher NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY) diskutieren. Das Vorhandensein dieser konzeptuellen Metapher ist

nicht überraschend, da sie in politischen Reden im Allgemeinen recht häufig vorkommt. Wenn jedoch der Begriff der Familie im Zusammenhang mit dem Krieg zwischen der Ukraine und Russland verwendet wird, erhält er eine weitere Dimension. Das Ziel dieser Metapher ist es nämlich, die Nation unter einem universellen Begriff zu vereinen: der Familie. Der Aspekt der Familie ist in schlimmen Zeiten wie einem Krieg etwas, auf das man achten sollte. Die Umarmung und Wärme, die eine Familie bieten kann, ist etwas, auf das sich Politiker beziehen, wenn sie NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY) verwenden. Darüber hinaus ist die Idee der Einheit der Nation und der Einheit mit anderen Nationen während eines Konflikts entscheidend. Durch die Verwendung dieser Metapher prägt Scholz das Verständnis und die Wahrnehmung des Publikums, indem er den Wert der Einheit der Nation hervorhebt. Ich glaube, dass die Verwendung der konzeptuellen Metapher NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY) im Kontext des ukrainisch-russischen Krieges einen großen Einfluss auf die Solidarität der Nation gegenüber anderen, in diesem Fall der Ukraine, hat. Diese Wahl des Vokabulars kann zu positiven Ergebnissen für Deutschland und die Ukraine führen. Schließlich kann man sich fragen, warum diese Metapher nicht in Bidens Reden zu finden ist. Eine Erklärung könnte sein, dass dieser Wert der Familie in den Vereinigten Staaten nicht so weit verbreitet ist wie in Deutschland. Ein weiterer Punkt ist möglicherweise die Größe des Landes. Die Vereinigten Staaten sind wesentlich größer als Deutschland, was es Biden und seinen Vorgängern erschwert, diese Vorstellung von einer Nation, die wie eine Familie zusammenarbeitet, zu vermitteln.

Im Folgenden werden wir die konzeptuelle Metapher BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) diskutieren. Das Vorhandensein dieser Metapher ist auch hier nicht überraschend, da es sich um eine recht gängige Metapher handelt, die in jedem anderen politischen Diskurs zu finden ist. Das Ziel dieser Metapher ist es auch hier, die Menschen zu vereinen. Durch diese Metapher können wir verstehen, dass zwischenmenschliche Beziehungen der Schlüssel sind, um neue Dinge zu entdecken, neue Möglichkeiten zu schaffen und einfach zwei Menschen über einen gemeinsamen Punkt zu verbinden. Im Zusammenhang mit dem Krieg zwischen der Ukraine und Russland fügt die Verwendung der Metapher BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) jedoch eine weitere Dimension hinzu. Während eines Krieges sind die Beziehungen zwischen den Ländern nämlich wichtiger denn je. Im Fall der Ukraine gilt dies umso mehr. Da die Ukrainer vor dem Konflikt fliehen, suchen sie Zuflucht in anderen Ländern

wie Deutschland. Durch die Verwendung der konzeptionellen Metapher BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) fordert Scholz die Bürger auf, die Neuankömmlinge willkommen zu heißen und diese Migration als Chance zu sehen, Verbindungen mit anderen Ländern zu schaffen. Außerdem stärkt diese Metapher die Werte der Solidarität im Kontext des Krieges. Darüber hinaus schafft Scholz durch die Verwendung des Begriffs „Brücke“ eine Dualität im Warenaustausch. Mit anderen Worten, er weckt unbewusst die Erwartung, dass der Empfang der Ukrainer Deutschland nach dem Krieg belohnen wird. Die Verwendung dieser Metapher ist also eine kluge Entscheidung, da sie gesellschaftliche Werte stärkt, die sowohl den Menschen als auch dem Land helfen. Schließlich können wir uns auch hier fragen, warum die konzeptuelle Metapher BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) in Bidens Reden nicht vorkommt. Ich glaube, dass eine Erklärung hier wieder der Unterschied in den Werten zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten sein könnte.

Schließlich werden wir die letzte konzeptuelle Metapher diskutieren, die nur in Scholz' Reden zu finden ist: OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY). Das Vorhandensein dieser Metapher ist weder im alltäglichen politischen Diskurs noch im Zusammenhang mit dem Krieg üblich. Das bedeutet jedoch nicht, dass diese Metapher weniger wichtig ist. Das Ziel dieser Metapher ist es, Chancen und gute Entwicklungen als eine Reise zu charakterisieren, als etwas, das in Bewegung ist. Im Zusammenhang mit dem russisch-ukrainischen Krieg spricht diese Metapher eher für die Zukunft als für die Gegenwart. Scholz verwendet die konzeptuelle Metapher OPPORTUNITÄTEN SIND EINE BRÜCKE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY), um einen Blick auf die positiven Dinge zu werfen, die für die Ukraine, aber auch für andere Nationen anstehen. Darüber hinaus verstärkt die Verwendung dieser Metapher die Vorstellung von einer besseren Zukunft. Diese Wortwahl kann sich nur positiv auf die Bevölkerung und die Nation als Ganzes auswirken. Durch die Verwendung des Quellbereichs: REISE (JOURNEY), gibt der Redner eine Struktur für den Zielbereich vor: OPPORTUNITÄTEN (OPPORTUNITIES). Das bedeutet, dass er die bereits vorhandenen Strukturen verstärkt, um die Menschen dazu zu bringen, Chancen zu ergreifen. Es zeigt an, dass der Empfänger diese Chancen als etwas wahrnimmt, das anstrengend sein kann, aber ein Ziel vorsieht. Außerdem kann dies die Menschen dazu bewegen, weiter auf ihr Ziel hinzuarbeiten. Diese Verwendung im poetischen Diskurs verstärkt die Ideologie der harten Arbeit. Schließlich ist das Vorhandensein konzeptueller Metaphern wie OPPORTUNITÄTEN

SIND EINE BRÜCKE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY) ein Zeichen von Positivität und Optimismus, das Deutschland sehr wichtig ist.

Abschließend können wir feststellen, dass die in Scholz' Reden verwendeten konzeptuellen Metaphern die Ideologien Deutschlands widerspiegeln. Alle drei konzeptuellen Metaphern, die sich in Scholz' Reden unterscheiden, basieren auf Positivität, Solidarität und Hoffnung für die Zukunft. Die Wahl dieser Metaphern beeinflusst die Zuhörer in einer Weise, die sie dazu anregt, mehr zu tun. Schließlich können wir die Unterschiede in den für die Reden von Biden und Scholz gewählten Werten beobachten.

5.2.4 Schlussfolgerung des Vergleichs

Nach einer ausführlichen Diskussion über die Verwendung und Interpretation der identifizierten konzeptuellen Metaphern werden wir uns nun auf die Unterschiede konzentrieren, die zwischen den konzeptuellen Metaphern, die beiden Sprachen gemeinsam sind, und den konzeptuellen Metaphern, die für jede Sprache spezifisch sind, wie zuvor in den Reden identifiziert wurden.

Die gängigen Metaphern basierten meist auf universellen Begriffen wie Körper oder Freiheit. Einige Metaphern enthielten Konnotationen, andere nicht. Die konzeptuellen Metaphern NATION IST EIN KÖRPER (NATION IS A BODY) und NATION IST EIN GEBÄUDE (NATION IS A BUILDING) sind nicht ausdrücklich mit Werten oder Ideologien verbunden. Die beiden Metaphern AGGRESSION IST KOSTSPIELIG (AGGRESSION IS COSTLY) und FREIHEIT IST EIN KAMPF (FREEDOM IS A FIGHT) haben jedoch eine deutlichere Konnotation. Aggression und Freiheit sind Werte, die sich von Person zu Person unterscheiden können, aber eine negative Konnotation für Aggression und eine positive Konnotation für Freiheit haben. Diese Konnotationen sind es auch, die den Unterschied zwischen den Reden von Biden und denen von Scholz ausmachen. In der Tat haben wir festgestellt, dass Biden und Scholz in ihren Reden die gleichen Werte hervorheben. In Bidens Reden werden tendenziell Begriffe verwendet, die mit dem militärischen Vokabular verbunden sind, mit konzeptuellen Metaphern wie HANDLUNGEN SIND EINE BOMBE (ACTIONS ARE A BOMB) und NATION IST EINE ARMEE (NATION IS AN ARMY). Darüber hinaus werden andere Werte mit konzeptuellen Metaphern wie WERTE SIND ZERBRECHLICH (VALUES ARE FRAGILE) und POLITIK IST EIN THEATER (POLITICS IS A THEATER)

dargestellt. Scholz hingegen verwendet konzeptuelle Metaphern mit einer positiveren Konnotation wie z. B. Einheit. Diese Positivität lässt sich in Metaphern wie NATION IST EINE FAMILIE (NATION IS A FAMILY), BEZIEHUNGEN SIND EINE BRÜCKE (RELATIONSHIPS ARE A BRIDGE) und OPPORTUNITÄTEN SIND EINE REISE (OPPORTUNITIES ARE A JOURNEY) beobachten.

5.3 IMPLIKATIONEN

Diese Ergebnisse bestätigen, was in der Literaturanalyse festgestellt wurde. Zunächst einmal beeinflusst die Verwendung konzeptueller Metaphern in Kriegsreden, wie das Publikum den Feind, in diesem Fall Russland, wahrnimmt (Fabiszak, 2007). Wir haben dieses Phänomen hauptsächlich in amerikanischen Reden beobachtet. Dies führt zu Implikationen wie der Möglichkeit des Hasses gegenüber einem Land und seiner Bevölkerung. Andererseits kann die Verwendung dieser konzeptuellen Metaphern auch beeinflussen, wie das Publikum das betroffene Land, in diesem Fall die Ukraine, wahrnimmt. Wir haben beobachtet, dass Deutschland hauptsächlich positive Verstärkungen gegenüber der ukrainischen Nation und ihrer Bevölkerung verwendet. Dieser Einfluss ist also insofern positiv, als er die Menschen dazu bringt, sich gegenseitig zu helfen.

Darüber hinaus unterstützen diese Ergebnisse die Idee von Lakoff und Johnson (1980), dass Metaphern und Kultur miteinander verbunden sind. Von da an können wir die Ergebnisse auch mit den Erkenntnissen von Kovesces (2010) in Verbindung bringen, dass einige Metaphern in mehreren Sprachen zu finden sind, wie z. B. Metaphern in Bezug auf den Körper. Die meisten konzeptuellen Metaphern sind jedoch von dem Kontext und der Kultur abhängig, in der sie verwendet werden. Darüber hinaus können wir die Häufigkeit der Verwendung dieser Metaphern als Hilfsmittel zum Verständnis komplexer Themen nutzen, wie Semino (2009) feststellt. Im Fall dieser Studie über den Krieg zwischen der Ukraine und Russland ist dies ein gutes Mittel, um der Öffentlichkeit die Folgen dieses Krieges für die Welt zu verdeutlichen und ihr auch zu helfen, die verhängten Sanktionen zu verstehen. Darüber hinaus unterstützen unsere Ergebnisse die Idee der linguistischen Relativitätshypothese von Lucy (1997), die erklärt, dass Sprache unsere Wahrnehmung der Gesellschaft und der Welt strukturiert und beeinflusst. Schließlich stützen diese Ergebnisse die Theorie, dass Sprache die Wahrnehmung der Welt beeinflusst.

5.4 LIMITATIONEN

Wie jede Studie hat auch diese Studie ihre Grenzen. Die wichtigste Einschränkung ist zunächst einmal die Inter-Rater-Reliabilität. Wie bereits im Abschnitt über die Methodik erläutert, sind das MIPVU-Verfahren und die CMA nicht immer die objektivsten Verfahren. Darüber hinaus erfordert MIPVU von den Forschern ein tiefgreifendes Wissen über die untersuchte Sprache. In der Tat ist Sprache komplex und mehrdeutig, so dass die Entscheidung, ob ein Wort metaphorisch ist oder nicht, manchmal schwer zu treffen ist. Obwohl das MIPVU-Verfahren entwickelt wurde, um das Problem der Subjektivität zu lösen, ist es immer noch ein wenig subjektiv, wenn es nur einen Annotator gibt, was bei dieser Studie der Fall ist. CMA ist ebenfalls subjektiv, auch wenn es wie MIPVU versucht, dieses Problem zu beheben. Aber auch hier wirkt sich das Fehlen mehrerer Kommentatoren direkt auf die Subjektivität der Ergebnisse aus. Eine weitere Einschränkung kann die Stichprobengröße sein. Eine größere Stichprobe von Reden in beiden Sprachen wäre hilfreich, um eine breitere Verallgemeinerung vornehmen zu können. Diese Einschränkung kann mit Gibbs (2011) Kritik an einem Mangel an Methoden zur Identifizierung einer Metapher, zur Kategorisierung dieser Metapher und zu ihrer Analyse in Verbindung gebracht werden. Außerdem birgt die Critical Metaphor Analysis die Gefahr der Überinterpretation. Das bedeutet, dass die Forscher die analysierte Metapher überinterpretieren und daher Elementen eine Bedeutung zuschreiben könnten, die für verschiedene Leser oder unterschiedliche Kontexte nicht dieselbe Bedeutung haben.

Abschließend sei gesagt, dass diese Arbeit zwar eine Reihe von Einschränkungen aufweist, diese aber die gesammelten Ergebnisse nicht schmälern. So war beispielsweise die mangelnde Interreliabilität bereits vor Beginn der Erstellung dieser Arbeit bekannt und wurde daher berücksichtigt. Die Datenanalyse wurde einer dreifachen Kontrolle unterzogen, um so objektiv wie möglich zu sein. Die Ergebnisse dieser Studie sind daher nichtsdestotrotz gültig.

6 SCHLUSSFOLGERUNG

Dieser Beitrag hat Ergebnisse zum Unterschied in der Häufigkeit und Verwendung konzeptueller Metaphern in politischen Reden von Joe Biden und Olaf Scholz zum laufenden Ukraine-Russland-Krieg vorgelegt. Diese Ergebnisse haben aufgezeigt, dass es einen signifikanten Unterschied in der Häufigkeit von metaphernbezogenen Wörtern zwischen Bidens und Scholz' Reden gibt, mit einer höheren Häufigkeit für den amerikanischen Präsident Biden. Darüber hinaus haben wir einen Unterschied in der Häufigkeit der konzeptuellen Metaphern festgestellt, wobei dieses Mal die Häufigkeit bei dem deutschen Kanzler Scholz höher ist. Die endgültigen Ergebnisse haben verdeutlicht, dass einige konzeptuelle Metaphern in den Reden beider Politiker vorkommen und daher als universell angesehen werden können. Andere wiederum sind sprach- bzw. länderspezifisch, was unsere Hypothese bestätigt, dass konzeptuelle Metaphern in den verschiedenen Sprachen unterschiedlich verwendet werden. Außerdem haben wir festgestellt, dass die unterschiedliche Verwendung konzeptueller Metaphern von der Kultur oder dem Land abhängt. In der Tat werden einige kulturelle Werte geteilt, wie man an den Metaphern beobachten kann, die den beiden Führern gemeinsam sind. Andere wiederum sind spezifisch für das Wertesystem und die Weltanschauung Deutschlands oder der Vereinigten Staaten und im Fall dieser Studie für die Wahrnehmung des laufenden Krieges zwischen der Ukraine und Russland. Wir haben festgestellt, dass die Vereinigten Staaten mehr konzeptuelle Metaphern im Zusammenhang mit dem Kriegsdiskurs verwenden, während Deutschland sich mehr darauf konzentriert, einen positiven Rahmen mit dem Ukrainer aufzubauen.

Die Methoden und Verfahren zur Analyse der politischen Reden (MIPVU und CMA) wurden aufgrund ihrer Systematik und ihres Strebens nach größtmöglicher Objektivität gewählt. Diese Verfahren erlaubten eine möglichst objektive Analyse dieser Reden durch eine Wort-für-Wort-Analyse der Reden. Die Ergebnisse dieser Verfahren entsprachen unserer Hypothese, dass es signifikante Unterschiede in der Häufigkeit und Verwendung von konzeptuellen Metaphern in Bidens und Scholz' Reden zum aktuellen Ukraine-Russland-Krieg gibt. Außerdem stützen diese Ergebnisse die in der Einleitung erwähnte Sapir-Whorf-Hypothese. Mit anderen Worten: Diese Forschungsarbeit hat ergeben, dass Kulturen unterschiedliche Werte verwenden, um dasselbe Ereignis zu beschreiben, was auf einen

Unterschied in der Art und Weise hinweist, wie Sprache unsere Wahrnehmung der Welt prägt. In dieser Forschungsarbeit wurde jedoch nicht untersucht, wie diese konzeptuellen Metaphern beim Publikum ankommen. Dies wäre eine interessante Ergänzung zu den vorhandenen Studien im Bereich der Metaphern.

Schließlich wurde untersucht, wie sich Sprache und politischer Diskurs gegenseitig beeinflussen und wie sie von der Kultur abhängig sind. Letztendlich bereichert die Erforschung konzeptueller Metaphern nicht nur unser Verständnis von sprachlichem Ausdruck, sondern beleuchtet auch die tiefgreifende Art und Weise, in der menschliche Erkenntnis und Kultur durch metaphorisches Denken miteinander verwoben sind

7 LITERATURVERZEICHNIS

- Adeyeye, D. I. (2021). Metaphern in politischen Reden. Eine vergleichende Analyse der Reden von Politiker*inne während der Anfangsphase der Corona-Virus-Pandemie. *Journal of the Nigerian Association of Teachers of German*, 7.
- Agnetta, M. (2018). Die Entmachtung der Metapher Zur Dekonstruktion sprachlich vermittelter Feindbilder im europäischen Flüchtlingsdiskurs. *Metaphorik.de*, 28.
- American interests in the Ukraine war — Defense Priorities*. (n.d.). Defense Priorities. Retrieved April 26, 2024, from <https://www.defensepriorities.org/explainers/american-interests-in-the-ukraine-war>
- Ana, O. S. (1999). 'Like an Animal I was Treated': Anti-Immigrant Metaphor in US Public Discourse. *Discourse & Society*, 10(2), 191–224. <https://doi.org/10.1177/0957926599010002004>
- Anjani, N. R., & Paksi, A. K. (2023). The Involvement of The United States in the Russia-Ukraine war in The Perspective of Realism. *Aegis*, 7(1). <https://doi.org/10.33021/aegis.v7i1.3897>
- Apache OpenNLP project team (2015). *OpenNLP Part-of-Speech Tagger (English)*. Version 1.9.3. [Software (Tool/Service)]. CLARIN:EL. <http://hdl.handle.net/11500/ATHENA-0000-0000-2790-1>
- Apache OpenNLP project team (2015). *OpenNLP Part-of-Speech Tagger (German)*. Version 1.9.3. [Software (Tool/Service)]. CLARIN:EL. <http://hdl.handle.net/11500/ATHENA-0000-0000-2792-F>

- Brugman, B. C., Burgers, C., & Vis, B. (2019). Metaphorical framing in political discourse through words vs. concepts: a meta-analysis. *Language and Cognition*, 11(1), 41–65.
<https://doi.org/10.1017/langcog.2019.5>
- Charteris-Black, J., & Musolff, A. (2003). ‘Battered hero’ or ‘innocent victim’? A comparative study of metaphors for euro trading in British and German financial reporting. *English for Specific Purposes*, 22(2), 153–176.
[https://doi.org/10.1016/s0889-4906\(02\)00012-1](https://doi.org/10.1016/s0889-4906(02)00012-1)
- Charteris-Black, J. (2006). Britain as a container: immigration metaphors in the 2005 election campaign. *Discourse & Society*, 17(5), 563–581.
<https://doi.org/10.1177/0957926506066345>
- CLARIN. (n.d.). CLARIN:EL. Retrieved May 4, 2024, from <https://inventory.clarin.gr/>
- Conduit Metaphor Definition. (n.d.). Oxford Reference. Retrieved March 27, 2024, from <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803095631283>
- Conradt, D. P. (2024a, April 13). *Christian Democratic Union (CDU) | History, Policies, platform, leader, & Structure*. Encyclopedia Britannica.
<https://www.britannica.com/topic/Christian-Democratic-Union-political-party-Germany>
- Conradt, D. P. (2024b, April 27). *Social Democratic Party (SPD) | History, policies, platform, leader, & structure*. Encyclopedia Britannica.
<https://www.britannica.com/topic/Social-Democratic-Party-of-Germany>
- Dead Metaphor Definition. (n.d.). In *Merriam-Webster Dictionary*. Retrieved March 28, 2024, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/dead%20metaphor>
- Demir, S. (2022). The 2022 Russia-Ukraine War: Reasons and Impacts. *Bölgesel Araştırmalar Dergisi*, 6(1), 13-40.

Die Bundesregierung. (2022a, February 14). *Fernsehansprache von Bundeskanzler Scholz anlässlich des russischen Überfalls auf die Ukraine*. Die Bundesregierung Informiert | Startseite. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/fernsehansprache-von-bundeskanzler-scholz-anlaesslich-des-russischen-ueberfalls-auf-die-ukraine-2007824>

Die Bundesregierung. (2022b, June 18). *Kanzler kompakt: In der Ukraine ist Krieg. Und was macht Europa?* Die Bundesregierung Informiert | Startseite. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/kanzler-kompakt-in-der-ukraine-ist-krieg-und-was-macht-europa--2054204>

Die Bundesregierung. (2022c, August 23). *Intervention von Bundeskanzler Scholz beim virtuellen Gipfeltreffen der Krim-Plattform am 23. August 2022*. Die Bundesregierung Informiert | Startseite. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/intervention-von-bundeskanzler-scholz-beim-virtuellen-gipfeltreffen-der-krim-plattform-am-23-august-2022-2078180>

Die Bundesregierung. (2022d, October 24). *Rede von Bundeskanzler Scholz anlässlich des 5. Deutsch-Ukrainischen Wirtschaftsforums am 24. Oktober 2022 in Berlin*. Die Bundesregierung Informiert | Startseite. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/rede-von-bundeskanzler-scholz-anlaesslich-des-5-deutsch-ukrainischen-wirtschaftsforums-am-24-oktober-2022-in-berlin-2137530>

Die Bundesregierung. (2022e, October 25). *Eröffnungsrede von Bundeskanzler Scholz anlässlich der "International Expert Conference on the Recovery, Reconstruction and Modernisation Ukraine" am 25. Oktober 2022 in Berlin*. Die Bundesregierung Informiert | Startseite. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/eroeffnungsrede-von-bundeskanzler-scholz-anlaesslich-der-international-expert-conference-on-the-recovery-reconstruction-and-modernisation-ukraine-am-25-oktober-2022-in-berlin-2138300>

- Die Bundesregierung. (2023a, September 20). *Rede von Bundeskanzler Scholz in der Offenen Debatte im VN-Sicherheitsrat zur Ukraine am 20. September 2023*. Die Bundesregierung Informiert | Startseite. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/rede-von-bundeskanzler-scholz-in-der-offenen-debatte-im-vn-sicherheitsrat-zur-ukraine-am-20-september-2023-2224620>
- Die Bundesregierung. (2023b, October 23). *Rede von Bundeskanzler Scholz beim 6. deutsch-ukrainischen Wirtschaftsforum am 24. Oktober 2023 in Berlin*. Die Bundesregierung Informiert | Startseite. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/rede-von-bundeskanzler-scholz-beim-6-deutsch-ukrainischen-wirtschaftsforum-am-24-oktober-2023-in-berlin-2232628>
- Die Bundesregierung. (2024, February 17). *Rede von Bundeskanzler Scholz bei der Münchner Sicherheitskonferenz am 17. Februar 2024*. Die Bundesregierung Informiert | Startseite. <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/rede-von-bundeskanzler-scholz-bei-der-muenchner-sicherheitskonferenz-am-17-februar-2024-2260366>
- Digitalising Mobility and International networks with Open Education (DIOME), & Ferran Munoz. (2022). *Micro-Collaboration Figurative Language*.
- Dostal, J. M. (2021). Germany's Federal Election of 2021: Multi-Crisis politics and the consolidation of the Six-Party system. *Political Quarterly*, 92(4), 662–672. <https://doi.org/10.1111/1467-923x.13080>
- Driedger, J. J. (2022). Did Germany Contribute to Deterrence Failure against Russia in Early 2022? *Central European Journal of International & Security Studies*, 16(3), 152–171. <https://doi.org/10.51870/tlxc9266>
- Fabiszak, M. (2007). *A Conceptual Metaphor approach to war discourse and its implications*. Adam Mickiewicz University Press.

- https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/510/1/Fabiszak_M_Conceptual_Metaphor.pdf
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*.
<https://bds.unb.br/handle/123456789/763>
- Felder, V. K. (2022). *Of Friends and Foes: A Corpus-Based Study of Conceptual Metaphor in the Discourse of Contemporary Right-Wing Populism in Germany* [Thesis].
- Gibbs, R. W. (2011). Evaluating conceptual metaphor theory. *Discourse Processes*, 48(8), 529–562. <https://doi.org/10.1080/0163853x.2011.606103>
- Harris, P. (1976). *Foundations of political science*. <https://ci.nii.ac.jp/ncid/BA10723700>
- Imani, A. (2022). Critical Metaphor Analysis: A systematic step-by-step guideline. *LSP International*, 9(1), 1–15. <https://doi.org/10.11113/lspi.v9.17975>
- Kövecses, Z., & Benczes, R. (2002). *Metaphor: a practical Introduction*.
<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB01313410>
- Kövecses, Z. (2008). Conceptual metaphor theory: Some criticisms and alternative proposals. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 6, 168–184.
<https://doi.org/10.1075/arcl.6.08kov>
- Kövecses, Z. (2010). Metaphor and culture. *Acta Universitatis Sapientiae: Philologica*, 2(2), 197–220. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C2-2/phil22-1.pdf>
- Kövecses, Z. (2017). Levels of metaphor. *Cognitive Linguistics*, 28(2), 321–347.
<https://doi.org/10.1515/cog-2016-0052>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
http://www.berliner.dk/mediesnak/opgaver/lj_noter.pdf
- Lapka, O. (2021). Language of Persuasion: Analysis of conceptual metaphors in political discourse. *The Grove*, 28, 85–110. <https://doi.org/10.17561/grove.28.6607>

Lockstep noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com. (n.d.).

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/lockstep?q=lockstep>

Lucy, J. A. (1997). Linguistic relativity. *Annual Review of Anthropology*, 26(1), 291–312.

<https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.26.1.291>

Lucy, J. A. (2001). Sapir–Whorf hypothesis. *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, 13486–13490. <https://doi.org/10.1016/b0-08-043076-7/03042-4>

Nacey, S., Dorst, A. G., Krennmayr, T., Reijnierse, W. G., & Steen, G. J. (2019). Chapter 1.

MIPVU in multiple languages. In *Converging evidence in language and communication research* (pp. 2–21). <https://doi.org/10.1075/celcr.22.01nac>

Ontological Metaphor Definition. (2016, June 1). Glossary of Linguistic Terms. Retrieved

March 27, 2024, from <https://glossary.sil.org/term/ontological-metaphor#:~:text=Definition%3A,substance%2C%20container%2C%20or%20person>

Oxford Reference. (n.d.). *Sapir-Whorf hypothesis.*

<https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803100441546;jsessionid=496103987C3584AEBA5F773BC1753B8B>

Pilyarchuk, K., Klagenfurt, A., & Onysko, A. (2018). Conceptual Metaphors in Donald

Trump's Political Speeches: Framing his Topics and (Self-)Constructing his Persona.

Colloquium, 3(2), 98–156. <https://doi.org/10.23963/cnp.2018.3.2.5>

Pragglejaz. (2007). MIP: a method for identifying metaphorically used words in discourse.

Metaphor and Symbol, 22(1), 1–39. <https://doi.org/10.1080/10926480709336752>

Purushothaman, U. (2022). Ukraine and beyond: The US Strategies towards Russia. *NIAS-Europe Studies Brief*, (48), 6.

- Reddy, M. J. (1993). The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In *Cambridge University Press eBooks* (pp. 164–201).
<https://doi.org/10.1017/cbo9781139173865.012>
- Reden: im Wortlaut | Bundesregierung. (n.d.). Die Bundesregierung Informiert | Startseite.
<https://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/reden>
- Ridge, S. G. M. (2004). Jonathan Charteris-Black: POLITICIANS AND RHETORIC: THE PERSUASIVE POWER OF METAPHOR. *Applied Linguistics*, 27(4), 762–766.
<https://doi.org/10.1093/applin/aml041>
- Semino, E., & Koller, V. (2009). Metaphor, Politics and Gender: a Case Study from Italy. In *Palgrave Macmillan UK eBooks* (pp. 36–61).
https://doi.org/10.1057/9780230245235_3
- Steen, G. J., Dorst, A. G., Herrmann, J. B., Kaal, A., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU. In *Converging evidence in language and communication research*. <https://doi.org/10.1075/celcr.14>
- Steen, G. J. (2023). Thinking by metaphor, fast and slow: Deliberate Metaphor Theory offers a new model for metaphor and its comprehension. *Frontiers in Psychology*, 14.
<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1242888>
- The Editors of Encyclopaedia Britannica. (2024a, April 27). *Free Democratic Party (FDP) | History, platform, policies, & leadership*. Encyclopedia Britannica.
<https://www.britannica.com/topic/Free-Democratic-Party-political-party-Germany>
- The Editors of Encyclopaedia Britannica. (2024b, April 28). *Republican Party | Definition, History, & Beliefs*. Encyclopedia Britannica.
<https://www.britannica.com/topic/Republican-Party>
- The Editors of Encyclopaedia Britannica. (n.d.). *Democratic Party summary*. Encyclopedia Britannica. <https://www.britannica.com/summary/Democratic-Party>

- The White House. (2022a, February 24). *Remarks by President Biden on Russia's Unprovoked and Unjustified Attack on Ukraine*. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/02/24/remarks-by-president-biden-on-russias-unprovoked-and-unjustified-attack-on-ukraine/>
- The White House. (2022b, March 11). *Remarks by President Biden announcing actions to continue to hold Russia accountable*. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/03/11/remarks-by-president-biden-announcing-actions-to-continue-to-hold-russia-accountable/>
- The White House. (2022c, March 16). *Remarks by President Biden on the Assistance the United States is Providing to Ukraine*. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/03/16/remarks-by-president-biden-on-the-assistance-the-united-states-is-providing-to-ukraine/>
- The White House. (2022d, April 28). *Remarks by President Biden on the request to Congress for additional funding to support Ukraine*. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/04/28/remarks-by-president-biden-on-the-request-to-congress-for-additional-funding-to-support-ukraine/>
- The White House. (2022e, May 3). *Remarks by President Biden on the security assistance to Ukraine*. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/05/03/remarks-by-president-biden-on-the-security-assistance-to-ukraine/>
- The White House. (2023a, January 25). *Remarks by President Biden on continued support for Ukraine*. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2023/01/25/remarks-by-president-biden-on-continued-support-for-ukraine/>
- The White House. (2023b, February 21). *Remarks by President Biden Ahead of the One-Year Anniversary of Russia's Brutal and Unprovoked Invasion of Ukraine*.

<https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2023/02/21/remarks-by-president-biden-ahead-of-the-one-year-anniversary-of-russias-brutal-and-unprovoked-invasion-of-ukraine/>

The White House. (2024a, February 16). *Remarks by President Biden on the reported death of Aleksey Navalny*. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/02/16/remarks-by-president-biden-on-the-reported-death-of-aleksey-navalny/>

The White House. (2024b, April 25). *Speeches and remarks Archives | The White House*. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/>

U.S. relations with Russia - United States Department of State. (2022, February 23). United States Department of State. <https://www.state.gov/u-s-relations-with-russia/>

Van Dijk, T. A. (2003). The Handbook of Discourse Analysis. In *Blackwell Publishing Ltd eBooks* (pp. 548–567). <https://doi.org/10.1111/b.9780631205968.2003.00029.x>

Van Dijk, T. A. (2006). Discourse and manipulation. *Discourse & Society*, 17(3), 359–383. <https://doi.org/10.1177/0957926506060250>

War in Ukraine | Global Conflict Tracker. (n.d.). Global Conflict Tracker. Retrieved April 26, 2024, from <https://www.cfr.org/global-conflict-tracker/conflict/conflict-ukraine>

Welt, C. D. (2021). Ukraine: Background, Conflict with Russia, and U.S. Policy. *Congressional Research Service*.

Xue, J., Mao, Z., & Li, N. (2013). Conceptual metaphor in American presidential inaugural addresses. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(4). <https://doi.org/10.4304/tpls.3.4.678-683>

Zibin, A. (2022). The type and function of metaphors in Jordanian economic discourse: A critical metaphor analysis approach. *Language Sciences*, 93, 101488. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2022.101488>

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial